

La transmisión textual de
Locuras de Europa
de
Diego de Saavedra Fajardo

Proyecto de investigación
Sònia Boadas Cabarrocas



Departamento de Filosofía y Filología
Universidad de Girona
Director: Jorge García López



Introducción.....	4
Vida y obra de Diego de Saavedra	4
Locuras de Europa	5
Los testimonios.....	8
Manuscritos	8
Otros manuscritos	18
Impresos	20
Filiación de los testimonios	28
Errores comunes conjuntivos de β	29
Errores comunes conjuntivos de α	34
Convergencias significativas	36
La familia β	45
Los testimonios <i>BPV</i> se remontan a un subarquetipo γ	45
Los testimonios <i>BP</i> se remontan a un subarquetipo δ	47
Convergencias <i>ACV</i>	50
Convergencias <i>BZ</i>	51
Errores en el arquetipo.....	53
Características de los testimonios.....	57
Familia α	57
Manuscrito <i>A</i>	57
Manuscrito <i>C</i>	58
Familia β	59
Manuscrito <i>B</i>	59
Manuscrito <i>Z</i>	59
Impresos	61



Edición <i>P</i>	62
Edición <i>V</i>	63
Ediciones modernas	66
Bibliografía	69
Apéndices	77
Apéndice I. Texto crítico	78
Apéndice II. Aparato crítico	113



Introducción

Vida y obra de Diego de Saavedra

Diplomático español, que llegó a convertirse en reconocido embajador plenipotenciario, Diego de Saavedra Fajardo también es recordado por su meritorio lugar entre los notables prosistas barrocos¹. Nació en la población murciana de Algezares, y fue bautizado el 6 de mayo del 1584. La buena posición social de su familia le procuró los estudios de Jurisprudencia y Cánones en la Universidad de Salamanca. En 1608, quizá 1610, fue a Roma en calidad de secretario particular del cardenal don Gaspar de Borja, cargo que le permitió introducirse tempranamente en la diplomacia. Fue nombrado canónigo de Santiago de Compostela en 1617, aunque tuvo que renunciar al puesto, después de varias dispensas, ya que el cargo de Roma no le permitía ejercer la canonjía. En 1633 fue enviado a Alemania como embajador residente en la corte de Maximiliano de Baviera, sirviendo la causa española en Europa central. Dos años después se le otorgó el título de Consejero de Indias, puesto que no ocupó hasta su regreso a España en 1643, después de la fase más intensa como diplomático en varias misiones por toda Europa. En junio de 1643 fue nombrado embajador plenipotenciario para tratar la paz de la Guerra de Treinta Años en el congreso de Münster. Tres años después, cansado de la lentitud y de la falta de resultados en las negociaciones, regresó a Madrid antes de la resolución de paz. Se instaló en el Convento de Agustinos de Recoletos, la actual Biblioteca Nacional, donde falleció el 24 de agosto de 1648, a la edad de 64 años.²

¹ El presente trabajo se enmarca en el Proyecto de Investigación HUM-2005-02842-FILO ("Diego de Saavedra Fajardo y las corrientes intelectuales y literarias del Humanismo") financiado por el Ministerio de Educación.

² Para este repaso cronológico tengo en cuenta J. Dowling, *Diego de Saavedra Fajardo*, Twayne Publishers, Boston, 1977; M. Fraga Iribarne, *Don Diego de Saavedra y Fajardo y la diplomacia en su época*, Centro de Estudios Políticos y Constitucionales, Madrid, 1955; S. López Poza, ed., *Diego de*



Como prosista destaca sobre todo por las *Empresas Políticas* (1640-1642), tratado que entronca con la literatura emblemática, por la *República Literaria* (la primera redacción ca.1614-1627), obra de dudosa atribución³ y por la *Corona Gótica* (1645), extenso texto historiográfico. Además escribió otras obras de menor extensión, aunque no siempre de menor importancia, como la *Introducción a la política y razón de estado del Rey Católico don Fernando*, *Suspiros de Francia*⁴ y *Locuras de Europa*, entre otros varios opúsculos, algunos poemas, y numerosa correspondencia⁵.

Locuras de Europa

Locuras de Europa, una obra poco estudiada de Don Diego de Saavedra Fajardo, fue escrita en los últimos años de su vida, seguramente hacia 1646, cuando se estaba negociando la futura paz de Westfalia en los Congresos de Münster y Osnabrück. Tratado de fuerte contenido político, *Locuras de Europa* circuló de forma manuscrita durante el siglo XVII y la primera mitad del XVIII, ya que no se publicó hasta 1748. La actual ausencia de una buena edición crítica de la obra, con un estudio extenso de los diversos manuscritos inéditos que se han descubierto recientemente, me ha alentado a hacer este trabajo. Pocas y mediocres desde el punto de vista crítico son las últimas

Saavedra, *Empresas Políticas*, Cátedra, Madrid, 1999, págs. 13-23; J. García López, ed., Diego de Saavedra, *República literaria*, Crítica, Barcelona, 2006, págs. 9-15.

³ Para más información sobre estas obras de Saavedra véase las ediciones de S. López Poza, ed., Diego de Saavedra, *Empresas políticas, ob. cit.* y J. García López, ed., Diego de Saavedra, *República literaria, ob. cit.* Sobre la atribución de la *República literaria* véanse los estudios magistrales de A. Blecua, “Las Repúblicas literarias y Saavedra Fajardo”, *El Crotalón. Anuario de la Filología Española*, I (1984), págs. 67-97 (con bibliografía actualizada en la reciente publicación *Signos viejos y signos nuevos*, Crítica, Barcelona, 2006, págs. 373-411) y “Un nuevo manuscrito de la República literaria”, *Edad de Oro*, III (1984), págs. 11-27.

⁴ Editado por Q. Aldea, “Don Diego Saavedra Fajardo y la paz de Europa: dos documentos inéditos; en el tercer centenario de la Paz de los Pirineos, 1659-1959”, en *Humanidades* (Universidad Pontificia de Comillas) 9, n.2 (1956), págs. 103-124.

⁵ Pueden verse en Roche y Tejera, *Saavedra Fajardo. Sus pensamientos, sus poesías, sus opúsculos*, Madrid, 1884, A. González Palencia, ed., Diego de Saavedra, *Obras completas*, Aguilar, Madrid, 1946, J. L. Villacañas, ed., *Diego de Saavedra Fajardo. Rariora et minora*, Murcia, 2008, (en prensa). Por lo que se refiere a la correspondencia, véase Q. Aldea, *España y Europa en el siglo XVII. Correspondencia de Saavedra Fajardo*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 1986, 1991.



ediciones de la obra⁶, hechas sin rigor ecdótico y basadas en la publicación de Antonio Valladares y Sotomayor en 1787, texto que deriva de la rama más deturpada de la tradición, con varios errores y lagunas, una de ellas de importante extensión.

Esta obra del diplomático español, una suerte de panfleto político de ideología francófoba que se revela marcadamente a favor de la monarquía Habsburgo, nos relata los conflictos que sacudían Europa durante la etapa final de la Guerra de los Treinta Años, constituyendo así una suerte de ‘testamento político’ de Saavedra, donde encontramos algunas de las formas finales de su pensamiento político.

La política exterior de Francia, las guerras que acabaron desencadenándose en territorio español como la Guerra dels Segadors o la Guerra por la independencia de Portugal, y la lucha por el equilibrio europeo, son algunos de los temas recurrentes en la obra. Además, *Locuras de Europa* parece que fue escrita en respuesta a tres panfletos políticos franceses que habían atacado a la monarquía de los Habsburgo. Estamos hablando de la *La Catalogne françoise: on il est traité des droits que le Roy a sur les Comtez de Barcelonne et de Roussillon et sur les autres Terres de la Principauté de Catalogne*, publicada el 1644 en Tolosa por Pierre de Caseneuve, y de los dos panfletos anónimos *Advis désintéressé aux habitants des Païs-Bas qui son sous la domination du Roy d’Espagne, pour une personne neutre* y *De la nécessité de prendre Dunkerque aux Provinces Unies des Pays-Bas*, ambos publicados sin indicaciones de lugar ni fecha⁷. Como puede verse a lo largo del texto, estos tres panfletos, y aún quizá otros que en

⁶ Me refiero a D. de Saavedra Fajardo, *Obras completas*, con recopilación, estudio preliminar, prólogos y notas de Ángel González Palencia, Aguilar, Madrid, 1946, págs. 1198-1219; D. de Saavedra Fajardo, *Obras de Don Diego de Saavedra Fajardo y del licenciado Pedro Fernández Navarrete*, Biblioteca de Autores Españoles, 25, Atlas, Madrid, 1853, págs. 411-422; y a D. de Saavedra Fajardo, *Locuras de Europa*, ed. José M^a Alejandro, Anaya, Madrid, 1965.

⁷ Los tres panfletos citados ya han sido localizados en la Biblioteca Nacional de Francia. En breve se realizará un estudio para esclarecer en qué medida influyeron en la obra de Saavedra. También he localizado una traducción al italiano del tercer panfleto titulado *Aviso desinteressato a gli habitatori de'Parsi Bassi che soggiacciono sotto il dominio del Rè di Spagna*, publicado el 1644 en Torino por G. Sinibaldo, cosa que demuestra la amplia difusión que tuvo en su momento.



estos momentos estoy intentando localizar, son citados en el texto por su título o título aproximado, y su razonamiento político es rebatido o censurado, según los casos. Estamos, pues, ante un panfleto político consciente de su mensaje y de su finalidad en la lucha política de mediados de los años cuarenta y en los momentos en que Saavedra está negociando la paz en Münster. Por ahí podría compararse con *Corona gótica*, una historia política de los reyes godos cuya finalidad confesada es demostrar los derechos dinásticos de la monarquía Habsburgo sobre amplias parcelas del territorio europeo. En el caso de *Locuras de Europa*, el razonamiento político está envuelto de ligeras pinceladas literarias.

Locuras de Europa, en efecto, consiste en un diálogo entre el dios Mercurio y el escritor Luciano. En el comienzo del relato el dios Mercurio juega el papel de informante, mientras que Luciano se reserva el de crítico y corrosivo comentarista de Mercurio. Sin embargo, a medida que avanza el panfleto, las dos voces se turnan para subrayar el conjunto del mensaje político y las ideas fundamentales que quiere comunicar al lector. A partir de estas formas literarias, ha sido relacionado tradicionalmente con los diálogos valdesianos por tratar un tema político de actualidad recubierto de las formas clásicas del diálogo con personajes un tanto peculiares. Uno procedente de la antigüedad de cariz mitológico y otro con un leve barniz lucianesco. Podemos añadir también que nos recuerda la *satira menipaea* y el *somnium* humanista, géneros de amplia difusión europea a lo largo del siglo XVIII y formas literarias prestigiadas en los ambientes intelectuales en los que Diego de Saavedra desarrolló gran parte de su labor como diplomático.



Los testimonios

A continuación vamos a hacer una descripción de los seis testimonios conservados que hemos localizado y estudiado⁸. Se trata de cuatro manuscritos y dos ediciones impresas del siglo XVIII. Son los siguientes:

Manuscritos

Testimonio *A* – *Locuras de Europa / Discurso en diálogo. / Hecho por Don Diego de Saavedra, del / consejo de su Magestad en el de Indias. / Mercurio – Luciano*⁹. Madrid, Biblioteca Nacional de España, ms. 12931/17¹⁰.

Se trata de un manuscrito con letra del siglo XVII que está encuadernado en papel formando así una obra independiente con una numeración moderna en lápiz (de 1 a 36). Pero la numeración antigua en la misma tinta del resto del texto (de 613 a 648) nos hace pensar que seguramente formaba parte de un volumen misceláneo, y que por razones desconocidas acabó separándose. Nos ha llamado la atención otra numeración en tinta que aparece en determinadas páginas, al lado de la numeración antigua, concretamente en las páginas 622, 629, 637 y 645, que aparecen marcadas con los números del dos al cinco respectivamente.

La encuadernación de papel, seguramente hecha de manera rápida y sin cuidado alguno, es irregular. La portada mide aproximadamente 165 x 221mm, mientras que el

⁸ Los siguientes testimonios se encuentran citados en J. García López, “Diego de Saavedra Fajardo”, en J. Jauralde Pou, *Diccionario de autores del Siglo de oro*, (en prensa).

⁹ Transcribiremos los títulos de los testimonios con total fidelidad al texto original por lo que se refiere a la ortografía y signos de puntuación, siguiendo los criterios de E. Ruiz en su *Manual de Codicología*, Biblioteca del Libro, Madrid, 1988, págs. 316-340.

¹⁰ *Inventario General de Manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Tomo XIX, (12929-12952), Biblioteca Nacional, Madrid, 2001, pág. 22.



ancho de la contraportada es mayor, 167mm. Aun así, no llega a cubrir los 33 folios que ocupa el texto y las dos hojas blancas del final, que miden 165 x 230mm. Por lo que se refiere a la caja de escritura, que el copista no respeta en algunas ocasiones, mide 100 x 200mm. En la cubierta aparece un título escrito a distinta mano, posiblemente de cuando el manuscrito entró en la Biblioteca Nacional: *Saavedra Faxardo (D. Diego de) / Locuras de Europa. Discurso en diálogo / Mss en 34 hojas útiles en 4º. Letra del siglo XVII.*

En la hoja de la contracubierta aparece la siguiente filigrana:



Todo parece indicar que las letras A ROMANI T remiten a la familia Romaní, una de las más emblemáticas en la industria papelera catalana. Oriol Valls¹¹ precisa que iniciaron su empresa papelera instalándose en Capellades alrededores de 1620, reformando el célebre molino llamado del Turo¹², cercano a la Poble de Claramunt. Según Gayoso¹³ esta filigrana en concreto hace referencia a Antonio Romaní y Torres, miembro de la citada familia Romaní que fundó una nueva fábrica de papel que sus descendientes heredaron. La empresa ha llegado a nuestros días bajo la razón social de ‘Antoni Romaní T., S.A., y actualmente fabrica papeles de hilo para bibliófilos.

Esta filigrana en concreto parece ser de mediados del siglo XIX¹⁴, una fecha que podría muy bien coincidir con la entrada del manuscrito en la Biblioteca Nacional y su encuadernación en solitario.

¹¹ O. Valls i Sobirà, *Historia del paper en Espanya, siglos XVII – XIX*, Madrid, 1982, págs. 150-151.

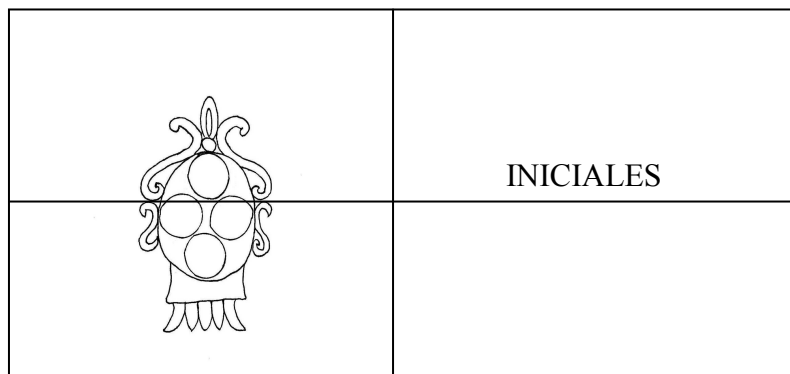
¹² El nombre de Turo hacía referencia a la roca del molino, formada de piedra caliza muy porosa.

¹³ G. Gayoso Carreira, *Historia del paper en Espanya*, Servicio de Publicaciones Diputación Provincial de Lugo, Lugo, tomo I, 1994, págs. 139 y 304. Esta información

¹⁴ Para precisar esta fecha aproximada nos basamos en el estudio de M^a L. Cabanes y A. Couto “Las filigranas de los papeles usados por la armada” dentro de *Actas del V Congreso Nacional de Historia del Paper en Espanya*, Sarrià de Ter, 2, 3 y 4 de octubre de 2003, Sarrià de Ter, 2003, pág. 378.



En las páginas centrales, se pueden apreciar algunas filigranas. Hemos intentado reproducir la imagen que aparecería en un folio formado por cuatro cuartos:



En dos folios aparece una filigrana, cuyo origen no hemos descubierto ni hemos podido documentar. En uno de los dos restantes se distingue la silueta de unas iniciales, que no se pueden leer, seguramente distintivas de la fábrica de papel. La ausencia de información acerca de estas marcas no nos ha permitido fechar con precisión el año de redacción del manuscrito.

Testimonio *B* – *Locuras de Europa* / *Diálogo entre Mercurio, y Luciano* / *POR* / *Dn. Diego de Saavedra del Con / sexo de su Magsd. En el de / Indias*. Madrid, Biblioteca Nacional de España, ms. 22281/140¹⁵.

Se trata de un manuscrito de 42 folios, con un folio de guarda al principio y otro al final, y una encuadernación en papel de 290 x 205mm, la misma medida de los folios de texto. Está escrito en una sola mano, con letra del siglo XVIII. El manuscrito aparece foliado en números arábigos (de 1r a 42v) y la caja de escritura mide 245 x 135mm. Hemos encontrado otra numeración, un tanto particular, en el manuscrito. Se trata de unos números hechos en tinta en el margen superior izquierdo de cuatro páginas

¹⁵ *Boletín de Nuevos ingresos del Servicio de Manuscritos incunables y raros*, Biblioteca Nacional, Madrid, Enero 1990, pág. 42.

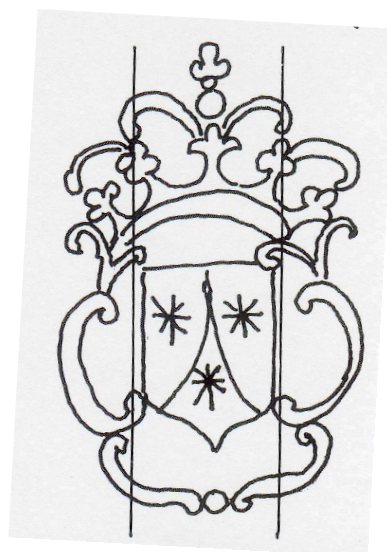
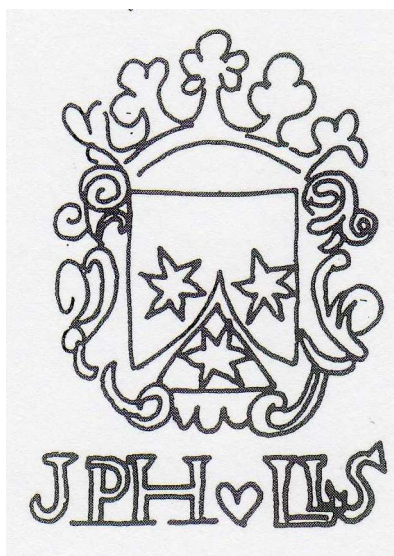


concretas: 10, 18, 28 y 38. En cada una de estas páginas aparecen los números del dos al cinco respectivamente, como también sucedía en el manuscrito *A*. Pensamos que quizá podría tratarse de la numeración de los cuadernillos de papel.

En la hoja que hace de cubierta aparece una filigrana, que consiste en un escudo con tres estrellas, como hemos intentado reproducir a continuación, con las letras J.P. LLORENS debajo.



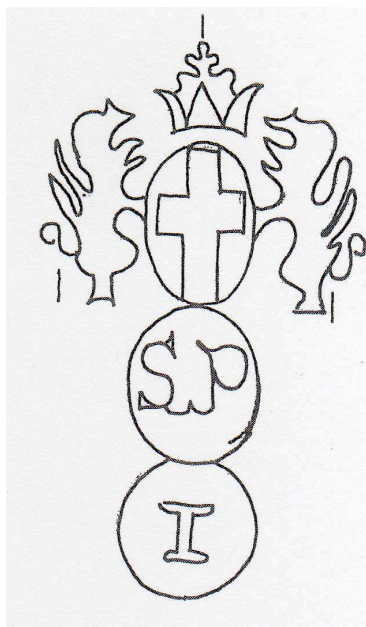
Estas marcas nos informan de la procedencia del papel, probablemente la fábrica del catalán Joseph Llorens. Pero si nos fijamos en el escudo, que no tenemos documentado con exactitud, se identifica con el de la Orden del Carmen y aparece también con frecuencia en otras filigranas:





En filigrana de la izquierda aparecen las iniciales ‘JPH’ ‘LLS’ que corresponden, tal como indica Gayoso¹⁶, a Joseph Llorens; pero la de la derecha, a pesar de presentar un escudo prácticamente idéntico (el de la Orden Carmelita) es una marca de la familia Romaní. Tal como nos indica Oriol Valls y el estudio de Rodrigo Zarzosa¹⁷, este escudo en principio fue usado únicamente por los papeleros catalanes de la Riera del Carme. Más adelante, aunque no sabemos exactamente cuando, fue utilizado por papeleros de regiones como Teruel y Alcoy.

En la primera y última página, y también en todas las páginas pares del cuerpo de la obra, aparece otra filigrana que consiste en dos círculos en línea vertical coronados por un tercero con una cruz dentro. Esta figura aparece acompañada de dos leones, uno a cada lado, rematados por una corona. En el círculo inferior se encuentra la letra I (aunque también podría tratarse de un número romano), mientras que en el segundo círculo aparecen las iniciales ‘SP’. Aproximadamente correspondería a este dibujo:



¹⁶ G. Gayoso Carreiro, *ob. cit.*, tom. III, pág. 85; aunque otros estudiosos lo atribuyen a la familia Romaní. Véase C. Rodrigo Zarzosa, A. Vicente Navarro, V. Chirivella en “Filigranas del siglo XVIII en la Biblioteca de la Real Academia de Bellas Artes de San Carlos de Valencia”, dentro de *Actas del V Congreso Nacional de Historia del Papel en España*, Sarrià de Ter, 2, 3, y 4 de octubre de 2003, Sarrià de Ter, 2003, págs. 199 y 221.

¹⁷ O. Valls i Sobirà, *ob. cit.*, págs. 150-151 y C. Rodrigo Zarzosa *et alii*, *ob. cit.*, pág. 199.



Según Raymond Gaudriault¹⁸, las filigranas de tres círculos aparecieron hacia 1730. También se conocen como tres O ó escudo de Génova, ya que era el origen del papel y la marca parece ser una forma simplificada de las armas de la ciudad, que llevan una cruz latina sobre un escudo soportado por dos grifos y dos círculos encima. Los molinos de este papel se extendieron por los alrededores de la ciudad de Génova, y en 1770 todos ellos llegaron a formar un complejo papelerero con 137 fábricas. El mercado español fue el gran consumidor de este papel, y por su parte, en España también se intentó fabricar papel genovés de igual calidad. Así pues, a mediados del siglo XVIII se logró aumentar la producción en Cataluña, donde se imitó la filigrana genovesa de dos y tres círculos¹⁹. Con esta fecha aproximada coincidirían los estudios de Paloma Martínez Poveda²⁰, que fecha esta filigrana de alrededores de 1753. Así pues, podríamos decir que este manuscrito se pudo transcribir en la primera mitad del siglo XVIII, seguramente en una fecha posterior a 1730, si son ciertas las afirmaciones de Gaudriault.

Testimonio C – *Locuras de la Europa / Discurso / Entre Mercurio y Luciano*.

Madrid, Biblioteca Nacional de España, ms. 10751²¹.

Es un manuscrito de 168 folios escrito a una sola mano con letra del siglo XVIII. Lo acompañan dos hojas de guarda al principio, en una de las cuales aparecen los contenidos del libro, y dos más al final. La encuadernación es en pergamino y mide 210

¹⁸ R. Gaudriault, *Filigranes et autres caractéristiques des papiers fabriqués en France au XVIIe et XVIIIe siècles*, París, 1995, págs. 159-160. Esta filigrana y varias de sus variantes también aparece en A. García Cuadrado, “Algunos papeles empleados por el impresor Ibarra y sus filigranas”, dentro de *Actas del V Congreso Nacional de Historia del papel en España*, Sarrià de Ter, 2, 3 y 4 de octubre de 2003, Sarrià de Ter, 2003, págs. 313, 329.

¹⁹ C. Rodrigo Zarzosa, A. Vicente Navarro, V. Chirivella, “Adenda a las filigranas del siglo XVIII en la Biblioteca de la Real Academia de San Carlos” dentro de *Actas del VI Congreso Nacional de Historia del Papel en España*, Buñol (Valencia), 23-25 junio de 2005, Valencia, 2005, págs. 266-268.

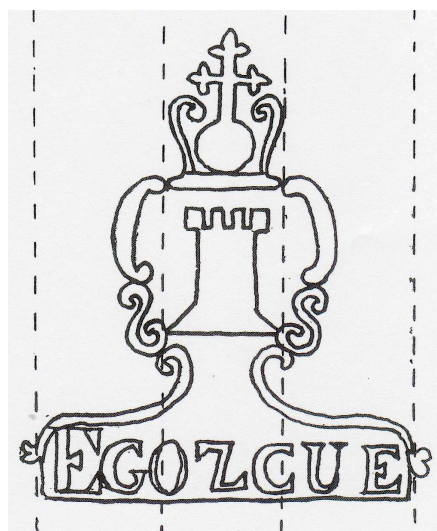
²⁰ P. Martínez Poveda, “Aproximación al estudio del papel en el siglo XVIII alicantino. Filigranas en los libros de cabildos del archivo municipal de Alicante”, dentro de *Actas del VI Congreso Nacional de Historia del Papel en España*, Buñol (Valencia), 23-25 junio de 2005, Generalitat Valenciana, 2005, pág. 248.

²¹ *Inventario General de Manuscritos de la Biblioteca general (10201 a 11000)*, Biblioteca Nacional, Madrid, 2001, vol. XV, pág. 237.



x 150mm. En el tejuelo se puede leer ‘Papeles / varios’ en la parte superior y el número ‘70’ por duplicado, escrito en lápiz aproximadamente a la mitad del tejuelo e impreso en la parte baja. Según parece procede de la biblioteca del Duque de Osuna.

El papel mide 202 x 146mm y la caja de escritura no está delimitada. En los reversos de la portada y contraportada y en las hojas siguientes se puede observar la presencia de una filigrana. En ella se aprecia la silueta de un molino en el centro, coronado con una cruz. Al pie del molino, aparecen las iniciales E.GOZCUE. Aproximadamente se correspondería al dibujo siguiente:



Se trata de la marca del papel que salía de las fábricas de la familia Gozque. En 1736, José Solernou, propietario de una fábrica de papel en Orusco, actual provincia de Madrid, falleció y Nicolás Gozque compró dicha fábrica. En distintos libros de 1769 se han encontrado diversas filigranas en las que se utiliza el mismo dibujo que usaba Solernou, con el cambio de apellido.

En numerosas páginas del cuerpo textual también aparece otra filigrana muy parecida a la anterior, en la que cambia el dibujo central. Desaparece el molino y en su lugar encontramos la silueta de tres cruces latinas. Las letras que aparecen al pie de la filigrana también son distintas, como se puede observar en el dibujo siguiente:



No hemos encontrado documentada esta filigrana, pero sabemos que José Gozque, otro de los fabricantes principales que regentó la fábrica, murió en 1777, momento en el que la empresa pasó a manos de su viuda Doña María del Olmo y de su hijo Francisco Gozque. Podríamos pensar que las tres cruces que aparecen en el centro del dibujo aludieran a la muerte de Don José Gozque, de manera que, si fuera así, la datación del manuscrito sería posterior a 1777.

El texto aparece foliado de 1r a 97v, y a continuación aparece el ‘Manifiesto contra una impolítica carta / que escribió Luis XIII / Rey de Francia / A la Santidad de Inocencio XI / Año de 1688’ que se extiende de 98r a 168v. Se distingue también una numeración original por cuartillas en el margen superior izquierdo, que llega hasta la cuartilla número 40.

Como acabamos de comentar, al principio aparece una hoja con los contenidos que aparecen en el libro, que dice textualmente ‘Locuras de los Príncipes / de la Europa en creer à la / Francia / Compuesto por / Dn. Diego Saavedra. / A su continuación está un / Manifiesto anónimo contra / una Carta que escribió el Rey / de Francia Luis XIV a la / santidad de Ynocencio XI’. Al finalizar pone ‘Tomo primi’ como si fuera el primer volumen de una colección de libros.



Testimonio Z – *Locuras de Europa* / *Diálogo entre Mercurio y Lu / ziano / Por / dn. Diego de Savedra / del Consejo de S. M. en el / de Indias*. Madrid, Biblioteca de don Francisco Zabálburu, signatura 73-366²²

Se trata de un manuscrito encuadernado de 268 hojas, 261 de las cuales forman el cuerpo de los textos que recoge, todos ellos escritos de una sola mano. Al principio aparecen tres hojas de guarda en blanco y dos son las que quedan al final sin paginar. La encuadernación en pergamino del libro hace 165 x 215mm. El tamaño del papel es de 150 x 210mm, de los cuales la caja de escritura ocupa 105 x 175mm. En el tejuelo se puede leer ‘N. 62 / LOCURAS / DE / Europa’ y más abajo aparece también el número 184. En los primeros folios del libro también se puede ver una filigrana en el papel, curiosamente la misma de tres círculos que habíamos encontrado en el manuscrito *B*.

Todo el manuscrito aparece paginado, aunque sólo lo están las páginas impares. A partir de la página 249 y hasta la 261, la paginación es moderna, probablemente de la biblioteca Zabálburu. También comentamos que todavía se puede percibir una probable paginación original por cuartillas, en el margen superior izquierdo, que se ve con facilidad hasta la cuartilla 32.

El texto de *Locuras de Europa* ocupa las primeras 116 páginas. Se halla acompañado de tres textos más y unos sonetos al final. Los textos que le siguen son: ‘Consulta que el Consejo Real / de Castilla hizo a S. M. el Señor / Rey Phelipe 3º sobre el estado / de la Monarchia y remedios / que se deven aplicar año / de mil seiscientos y / diez y nueve’, que ocupa los folios 121 a 176; un texto ‘Con motivo de las (~~C~~artas) [sic] / Consultas del consejo de Estado y / del Consejo Real en que con gran / de esfuerzo solizitan salgan de Pala / cio (y de la Corte) algunos criados de la Reyna dis / curre sobre lo que se contraviene en es / ta proposizion a la Proteczi3n / de la Reyna y authori

²² Agradezco a Doña Mercedes Noviembre, Directora de la Biblioteca de don Francisco Zabálburu, la amabilidad y las facilidades que me ofreció para la consulta del manuscrito.



/ dad del Rey Ntro/ Señor y sube coro’, de la página 177 a la 195; y por último el ‘Discurso Político y reflexiones / de buen Gobierno que se pudieran observar en la menor edad del Rey Ntro Señor Carlos 2º para el aziento de todo y parti / cularmente para la economía / y mejor Administra / zion de la Hacienda / y Rentas Reales’, que ocupa de la página 197 a la 245.

Seguidamente, de la página 249 a la 261, aparecen tres poesías laudatorias, encabezadas por las siguientes palabras: ‘En aplauso de este papel escribió Don Juan de Bolea, Amigo del Autor deste Soneto’.

Los poemas en cuestión son dos sonetos (‘Si el románticos llora, dolorido / lágrimas cantas al amor postrado’ y ‘Oh Señor, quien pudiera este lamento / que articula el horror de tanto agravio’) y un romance (‘Ya señor que aqueste frágil / racional, viviente leño’) escritos de modo rápido y sin cuidar mucho los detalles, con la misma letra que el resto del volumen. Una hipótesis probable apuntaría a Isidro Colomo, mercader de libros de Madrid y amigo de Juan de Bolea y Alvarado, como autor de estas poesías. Algunos colofones del mismo estilo con unas poesías laudatorias finales a nombre del librero, refuerzan esta conjetura²³.

Prácticamente no tenemos datos acerca de Isidro Colomo que nos permitan fechar las poesías, pero sabemos que Juan de Bolea fue un escritor de obras teatrales. Parece que en 1698 era un gentil hombre del marqués de Belmonte y de Menasalvas, que escribió unos versos panegíricos a Sor Juana Inés de la Cruz, y que en 1691 había concurrido con un soneto al certamen de la canonización de san Juan de Dios, celebrado en Madrid. Seguramente, sus obras teatrales más importantes son *Ciencias impiden*

²³ Sobre la existencia de colofones con el nombre de Isidro Colomo, véase A. Vázquez i Estévez, *Impresos dramáticos españoles de los siglos XVI y XVII en las bibliotecas de Barcelona: La transmisión teatral impresa*, Kassel, 1995, pág. 310; C. Alberto de la Barrera y Leirado, *Catálogo bibliográfico y biográfico del teatro antiguo español desde sus orígenes hasta mediados del siglo XVIII: Desde sus orígenes hasta mediados del siglo XVIII*, Madrid, 1860, pág. 704.



traiciones y *La Patrona de las Musas y discípula de San Pablo*, de la que se conserva un manuscrito original fechado en 1704. También se tiene noticia de un romance en que describe las fiestas celebradas en la villa de Pinto en 1731.

Ya casi al final del libro se halla una especie de índice con los contenidos del volumen *Tabla de los papeles curiosos que contiene este libro*, aunque los poemas laudatorios no aparecen referidos en él. Tenemos que matizar aquí, que el color de la tinta con que están escritos los sonetos es mucho más oscuro que el resto de textos, aunque no parece que se trate de dos caligrafías distintas. Creemos que seguramente los poemas fueron añadidos con posterioridad de la mano del mismo copista.

Teniendo en cuenta que al final de la *Consulta*, el segundo texto del volumen, aparece la siguiente frase: ‘Salió este papel en Madrid el mes de Febrero de 1695, las fechas relacionadas con la vida y obra de Juan de Bolea, y la filigrana del papel podemos pensar que el volumen se copio en las primeras décadas del siglo XVIII, y que, seguramente, poco tiempo después se añadieron las poesías al final.

Otros manuscritos

Hay algunos manuscritos de *Locuras de Europa* que hemos encontrado citados en distintas obras de referencia. Estamos en un proceso inicial de localización de estos nuevos testimonios para un posterior estudio sistemático de los mismos.

Locuras de Europa, Diálogo entre Mercurio y Luciano. Discurso de Don Diego de Saavedra, del Consejo de su Magestad en el de Indias. Madrid, Real Academia de la Historia, Z-34, fº4, de 254 a 306. Juntamente con otras obras diversas, forma parte de



un volumen que pertenecía a la Colección de Don Luis de Salazar y Castro²⁴, que cedió su biblioteca al Monasterio de Nuestra Señora de Montserrat en Madrid, y que a su vez pasó a manos de la Real Academia de la Historia en 1850.

Locuras de Europa. Diálogo entre Mercurio y Luciano, de Don Diego Saavedra Fajardo formado por 48 hojas de papel 210mm x 147mm, fechado del siglo XVII. Este manuscrito aparece en *Catalogue des manuscrits espagnols et des manuscrits portugais*²⁵, catálogo que realizó Morel-Fatio con materiales de la Biblioteca Nacional de París. También se da información de la versión impresa del texto, remitiendo a la edición de Valladares de 1748, citado por Salvá. Esta nueva catalogación de documentos, hecha alrededor de 1890, marcó este manuscrito con el 393, pero también informa de las antiguas numeraciones. En la clasificación hecha en 1860 recibió el número 306, y en el fondo antiguo (anterior a 1862) tenía el 8172^B. Este testimonio, juntamente con otros ejemplares, fue comprado por la Biblioteca del Rey al bibliófilo parisino Raphaël Trichet du Fresne en 1662.

Locuras de Europa, por D. Diego de Saavedra, que junto con otras diez piezas forman un volumen de 367 folios en cuartos. Este conjunto de varios materiales misceláneos lleva por título ‘Pièces historiques des XVI^e et XVII^e siècles’ y aparece catalogado con el número 2331 dentro del *Catálogo de la Biblioteca de Salvá*²⁶. Después de la muerte de Pere Salvá, sus hijos decidieron vender la biblioteca. La ofrecieron al Estado y a la Diputación de Valencia, pero acabó comprándola Ricardo

²⁴ *Locuras de Europa* aparece citado en A. de Vargas-Zúñiga y Montero de Espinosa y B. Cuartero y Huerta, *Índice de la colección de Don Luis de Salazar y Castro*, Real Academia de la Historia, Madrid, 1977, pág. 99.

²⁵ A. Morel-Fatio, *Catalogue des manuscrits espagnols et des manuscrits portugais*, Biblioteca Nacional de París, París, 1892, pág. 108.

²⁶ V. Salvá y Pérez, P. Salvá y Mallen, *Catálogo de la Biblioteca de Salvá*, Valencia, 1872, II, pág. 282.



Heredia y Livermoore, conde de Benahavis²⁷. Y efectivamente, el volumen que perteneció a Salvá aparece referenciado dentro del *Catálogo de la Biblioteca de Ricardo Heredia*²⁸, esta vez con el número 3104. Pero la Biblioteca de Ricardo Heredia acabó vendiéndose en subasta. Ésta tuvo lugar en París el 1892. A partir de este momento, los volúmenes de la biblioteca se esparcieron y no hemos podido saber cuál fue su fortuna.

Tenemos constancia de otro testimonio, que aparece aludido en el *Boletín bibliográfico español y extranjero* de Dionisio Hidalgo²⁹. En esta publicación se cita el índice de las materias contenidas en la Biblioteca Real, y en la Sección Tercera, dedicada a los textos relacionados con la jurisprudencia y la política, aparece con el número 127, *Locuras de Europa*, atribuida a Saavedra Fajardo, sin especificar si se trata de un manuscrito o de un impreso, y sin ninguna información adicional.

En 1836 la Biblioteca Real cambia su nombre al de Biblioteca Nacional, y pasa a depender del Gobierno. Es posible, pues, que la obra a la que hacía referencia Dionisio Hidalgo sea uno de los manuscritos conocidos que se encuentran hoy en la Biblioteca Nacional.

Impresos

Testimonio *P – Locuras / de Europa. / Dialogo / posthumo / de Don / Diego Saavedra Fajardo, / Cavallero que fue de la Orden de San-Tiago, / del Consejo del Rei Don Felipe IV en el Supre / mo de las Indias, y su Embajador Plenipotenciario / en los*

²⁷ R. Seguí i Francès, “Vicent i Pere Salvà o la memòria de la Biblioteca del XIX” dentro de *Métodos de Información*, vol.6, núm. 31, julio 1999, págs. 25-30.

²⁸ M. Menéndez Pelayo y Manuel R. Zarco del Valle, *Catalogue de la Bibliothèque de Ricardo Heredia, comte de Benahavis*, Ém. Paul, L. Huard et Guillemin, París, vol. II, pág. 97.

²⁹ D. Hidalgo, *Boletín bibliográfico español y extranjero*, Tomo VII, número 20, Madrid, Octubre 1847, pág. 320.



Trece Cantones, en la Dieta de Ratisbona por / el Circulo y Casa de Borgonna, i en el Congresso de / Munster para la Paz General con los / Olandeses. / Sale a luz / segun una copia ms. / Año 1748, s.l.

La portada del texto, que está tomada de las *Empresas Políticas* de 1642, reproduce los nombramientos y destinos diplomáticos de Saavedra a la altura de este mismo año. El texto ocupa 71 páginas y va acompañado de un preliminar de 14 sin paginar con un prefacio en latín donde se citan los datos de Saavedra que aparecen en la bibliografía hispánica de finales del siglo XVII, y más concretamente en el magno repertorio bibliográfico de Nicolás Antonio, la *Biblioteca Hispana Nova*³⁰.

Hemos encontrado bastantes ejemplares conservados de este impreso, uno guardado en la Biblioteca Nacional de España 3/37692, y otros que se encuentran en diferentes bibliotecas europeas³¹. El hecho de que el testimonio saliera a la luz sin lugar de impresión ha dado lugar a diversas hipótesis entre los críticos, la mayoría de los cuales apuestan por una publicación fuera del territorio español, supuestamente en Alemania.

La publicación más antigua que recoge datos sobre este testimonio es la edición conjunta de *Locuras de Europa* y la *República Literaria*, que salió a la luz en 1819 en la imprenta madrileña de García. El autor del prólogo, que no hemos podido identificar, dice lo siguiente:

Se atribuye también á Don Diego de Saavedra un elegante diálogo de Mercurio y Luciano, intitulado: Locuras de Europa y así por la pureza y facilidad de la locución, como por la viva y exacta pintura del estado de las cosas é intereses de las potencias

³⁰ N. Antonio, *Biblioteca Hispania Nova*, Visor, Madrid, 1996, pág. 313.

³¹ Biblioteca Real de Dinamarca 178:1.235; Biblioteca Estatal de Sajonia (Dresden) XMAR864863; Biblioteca de la Universidad de Goettingen 8 H UN IV, 5430; Biblioteca de la Universidad de Leipzig; Biblioteca de la Universidad de Rostock Jlb-3326.1; Biblioteca de la Universidad de Jena 8Art.lib.X,7(3); Biblioteca Nacional de Mecklemburgo-Pomerania Occidental (Schwein) Ol V 1540; Biblioteca Estatal de Berlín, 8698; Biblioteca Estatal de Babiera, J.publ.e. 381; Biblioteca Nacional de París, 8-Z-28458 (microficha) y FB-11551; British Library 12330.d.7.



européas, y en suma por el genio y filosofía que reina en esta obrita, parece que no sin razón se le atribuye. Nada se sabía de la existencia de este diálogo, ni aun el diligentísimo señor Mayans tuvo noticia de él, hasta que le publicó Don Antonio Valladares en el tomo VI de su Semanario erudito el año de 1787. Publicole como inédito por una copia manuscrita que le franqueó generosamente el Excmo. Sr. Duque de Híjar; pero por una feliz casualidad vino á nuestras manos un ejemplar impreso en 1748 en octavo, sin expresar el lugar de la impresión, que sin duda es extranjera, y al parecer de Amberes ó Bruselas, y en ella se atribuye el diálogo á Don Diego de Saavedra.

Según el autor del prólogo, Mayans no tenía noticia alguna del testimonio P. Él no sólo lo cita, sino que se atreve a proponer un lugar de impresión no español, Amberes o Bruselas. Posteriormente, Vicente Salvá, gran bibliógrafo y editor español, también apunta una posible edición alemana. A su vez, Roche y Tejera, recogen la opinión de Salvá y adjuntan la de Theodore Grässe y la de Brunet³². Ambos apuestan por una edición extranjera, seguramente de Alemania. Desconocemos hasta qué punto los citados estudiosos tuvieron a la vista el ejemplar en cuestión y lo examinaron, o simplemente se limitaron a recoger las opiniones anteriores. En su edición, González Palencia, igual que Dowling, no hace más que resumir las opiniones anteriores, sin ofrecer más información³³.

³² V. Salvá y Pérez, P. Salvá y Mallen, *ob. cit.*, pág. 299; Roche y Tejera, *ob. cit.*, pág. XCIV. Roche y Tejera se referían a las obras de J.G.T. Grässe, *Tresor de livres rares et précieux ou Nouveau Dictionnaire Bibliographique*, Leipzig, 1922 y J. Brunet y G. Brunet, *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*, París, 1864, pág. 17.

³³ D. de Saavedra Fajardo, *Obras completas*, con recopilación, estudio preliminar, prólogos y notas de Ángel González Palencia, Aguilar, Madrid, 1946, pág. 1195; J. Dowling, *Diego de Saavedra Fajardo*, Boston, 1997, pág. 123.



En ocasiones se ha creído que este impreso de 1748 fue la base de las ediciones de la *Biblioteca de Autores Españoles*³⁴, cuando ni en su primera edición de 1853 ni en las reimpressiones posteriores no se alude en ningún momento al testimonio alemán. Además, esta opinión es insostenible si se hace un estudio textual de ambas obras.

Tal como ya intuía Dowling³⁵, hemos encontrado una traducción de *Locuras de Europa* al alemán, que curiosamente también fecha de 1748, sin lugar de impresión, y sin duda relacionada con la impresión del ejemplar español en Alemania: *Die Thorheiten von Europa, in einem Gespräche, zwischen Mercurio und Luciano, Aus einer spanischen ungedruckten Handschrift ins Teutsche übersetzt / vorgestellt von Don Diego Saavedra ... darinnen der Zustand von Europa, wie er sich währenden Westphälischen Friedenshandlungen befunden hat, freymüthig beurtheilet wird.* - [S.l.], 1748³⁶.

Tampoco tenemos que olvidar que en el mismo 1748, año de la publicación de *Locuras de Europa* y de su traducción al alemán, también se publicó en la localidad alemana de Leipzig una traducción alemana de la *República Literaria*, que llevaba por título *Die Gelehrte Republic, Durch Don Diego Saavedra, Ritters des St. Jacobs-Orden Leipzig, Gleditschischen, 1748*³⁷. Esto nos hace pensar que posiblemente la edición de *Locuras* podía muy bien haberse publicado en Leipzig.

³⁴ Véase María S. Arredondo Sirodey en “Diálogo y política internacional en *Locuras de Europa*, de Saavedra Fajardo”, *Criticón*, 58, 1993, pág. 9. En la introducción de este trabajo ya hemos apuntado que la edición de la *BAE*, se basa indudablemente en el impreso de Valladares de 1787.

³⁵ J. Dowling, *ob. cit.*, pág. 123.

³⁶ Hemos localizado ejemplares en las siguientes bibliotecas: Biblioteca Estatal de Berlín, 8698; la Biblioteca Real de Dinamarca, 178:1, 235; Biblioteca Ostfriesische Aurich (Emden), O 161 (2); Biblioteca de la Universidad de Jena 8 Art.lib.X,7(2); Biblioteca de la Universidad de Rostock, Jib-3326.2; Biblioteca del Duque de Agosto (Wolfenbüttel), M: Ll 212; Biblioteca de la Universidad de Münster, RD 2158.

³⁷ *La República Literaria, por Don Diego de Saavedra, Caballero de la Orden de Santiago*. La obra iba acompañada por un elogio de Don Gregorio Mayans y por un prólogo y algunos comentarios del señor John Erhard Kappens, profesor de Leipzig. Hemos localizado algunos ejemplares de esta traducción en la Biblioteca Ostfriesische Aurich (Emden), la Biblioteca de la Universidad de Jena, la Biblioteca de la Universidad de Rostock, la Biblioteca de la Universidad de Goettingen, la Biblioteca Estatal de Berlín, la Biblioteca Nacional de Eutin, la Universidad de Halle y Biblioteca Nacional de Sajonia-Analt y en la



Es más que evidente que en la Alemania de mediados del siglo XVIII hay un fuerte interés por la obra del diplomático español y por sus ideas literarias y políticas. Un siglo después del fallecimiento de Saavedra y de la Paz de Westfalia, afloran los pensamientos acerca de la guerra y de las locuras que se cometen por el poder. Alemania, que había salido totalmente desestructurada por el acuerdo de paz, dividida en 350 estados independientes, se encontraba en este momento frente a una clara oposición entre una Austria católica i una Prusia protestante, abierta a las nuevas ideas del Despotismo ilustrado. Una nueva réplica a nivel estatal de la guerra ideológica que había sido la Guerra de los Treinta Años se estaba preparando en Alemania, de aquí un posible aumento del interés por los textos del embajador español.

Testimonio *V - Locuras de Europa. / Dialogo / entre Mercurio, y Luciano, / por / Don Diego de Saavedra, / del Consejo de su Magestad / en el de Indias*. Se publicó formando parte del *Semanario Erudito que comprende varias obras inéditas críticas, morales, instructivas, políticas, históricas, satíricas y jocosas de nuestros mejores autores antiguos y modernos (1787-1791)* dadas a luz por don Antonio Valadares de Sotomayor, Tomo Quinto, Volumen VI, págs.. 3-44, Madrid, 1787, por Don Blas Román.

Hemos localizado algunos ejemplares de este testimonio en la Biblioteca Universitaria de Barcelona, C-188-6-12; en la Biblioteca Nacional de España, INV 08:860 SEM; en la British Library, 248.k.11 y en la Biblioteca del Palacio Real de Madrid³⁸.

Biblioteca Nacional de Dinamarca. Otro punto de contacto de estas dos traducciones de las obras de Saavedra, es el hecho de que la mayoría de ellas se conservan en las mismas bibliotecas alemanas.

³⁸ En la localización por medios telemáticos, no he podido encontrar la signatura de este ejemplar.



El editor de la obra, Antonio Valladares de Sotomayor (La Coruña, 1738 - Madrid, 1820) fue uno de los grandes eruditos ilustrados del siglo XVIII, que escribió en todos los géneros, aunque suele ser más recordado por sus incursiones en el teatro. Como periodista, editó los 34 volúmenes del *Semanario Erudito*, que fue continuado en 1816 en el *Nuevo Semanario Erudito*.

La edición que presenta Valladares es de gran interés y tiene cierto sabor erudito, que muy bien puede estar relacionada con el enorme interés que despertó Saavedra Fajardo durante el siglo XVIII, sobre todo como autor de la *República Literaria*, editada hasta tres veces en este siglo, Gregorio Mayans en 1730, Juan de Zúñiga en 1735 y Benito Cano en 1788, fechas bastante próximas a la edición de 1787.

Pero Antonio Valladares, al igual que otros investigadores posteriores³⁹, desconocía la impresión de 1748, y creyó publicar una obra inédita. Apareció acompañada por una *Nota del editor*, donde el mismo Valladares habla del proceso de edición de la obra:

Es constante que algunos de estos manuscritos se hallan tan poco correctos, tan dislocados sus oraciones, y tan viciados sus períodos, que si volvieran al mundo sus sabios productores, los desconocerían por hijos suyos. Malos copiantes, y gustos disparatados, que desfiguraron lo que creyeron corregir, dieron motivo a estos errores frecuentes que ni pueden notarse sin dolor, ni rectificarse con crédito, porque tropezar con el pensamiento de sus autores donde las cláusulas y las oraciones son una confusión, se roza con lo imposible.

Cuatro ejemplares hemos tenido a la vista de las Locuras de Europa, y ninguno ha convenido con el otro: esto es, en lo substancial, que en los defectos ortográficos,

³⁹ Me refiero a G. Ticknor, *Catalogue of the Spanish Library and the portuguese books*, Boston, 1879, pág. 465.



están a cual peor. En algunos hay párrafos que en los demás no se hallan, y en otros está al medio de una cláusula lo que debía estar al principio de otra.

Ya habíamos determinado no dar a luz esta obra, por ser sobre nuestras fuerzas su corrección, cuando la generosidad de un señor Excelentísimo (añadiéndose una nota a pie de página donde se explicita que es el Señor Duque de Híjar), que nos ha franqueado su preciosa librería, nos la dio correcta, y sin la menor falta.

Parece pues, y siempre según las palabras de Antonio Valladares, que después de tener en las manos una serie de manuscritos muy deturpados de la obra, fue Pedro Pablo Alcántara de Silva Fernández de Híjar y Abarca de Bolea Portocarrero y Pons de Mendoza, décimo Duque de Híjar, quien le dio acceso al texto definitivo, supuestamente guardado en su Biblioteca.

Mis recientes investigaciones sobre la Biblioteca del Duque de Híjar y su desmembramiento⁴⁰, que todavía no han concluido por falta de resultados fructíferos, me han llevado al Fondo Híjar del Archivo Histórico Provincial de Zaragoza⁴¹, en el cual se conservan documentos pertenecientes al Ducado y a la Biblioteca de Híjar. Después de consultar numerosos catálogos de fondos e índices de manuscritos⁴², no he

⁴⁰ Sabemos que parte de la biblioteca fue a parar a manos del Marqués de Salamanca, que se trasladó en un palacete de la calle de Recoletos en Madrid, actualmente sede del BBVA, tal como explica M^a José Casaus Ballester en *La pinacoteca de la Casa Ducal de Híjar en el siglo XIX: nobleza y coleccionismo*, Institución Fernando el Católico, Zaragoza, 2006, pág. 135.

⁴¹ Agradezco a Doña M^a José Casaus Ballester, archivera del Archivo Ducal de Híjar, su amable atención y la ayuda que me prestó para la localización de determinados documentos.

⁴² M^a José Casaus Ballester, *Archivo Ducal de Híjar. Catálogo de los Fondos del Antiguo Ducado de Híjar (1268-1919)*, Diputación General de Aragón, Departamento de Educación y Cultura Teruel: Instituto de Estudios Turolenses, Zaragoza, 1997; M^a José Casaus Ballester (coord.), *Jornadas sobre el Señorío Ducado de Híjar. Siete siglos de Historia Nobiliaria Española*, Centro de Estudios del Bajo Martín, Híjar, 2007; *Biblioteca del Escmo. Sr. Duque de Híjar. Índice de las obras manuscritas que existen en la misma, sacado del general y del particular de Papeles varios*, Archivo Ducal de Híjar. Sala II. Leg. 161. Doc. 6.



conseguido encontrar dicho manuscrito, seguramente un testimonio bastante deturpado de la tradición⁴³.

⁴³ Desde un punto de vista textual es insostenible el planteamiento de María S. Arredondo Sirodey, *ob. cit.*, pág. 9, donde se identifica el manuscrito perdido de la Biblioteca del Duque de Híjar con el manuscrito Z de la Biblioteca Zabálburu, por razones más que evidentes que expondremos en este trabajo.



Filiación de los testimonios

Hecha una descripción de los testimonios, pasamos ahora a un estudio puramente ecdótico de la obra saavedriana. Hay que tener en cuenta que *Locuras de Europa* es un texto de propaganda, que entraría dentro del género de panfleto político, de manera su tradición tiende a ser bastante fluctuante. Intentaremos reproducir el arquetipo X, teniendo la certeza de no reconstruir el original ideal Ω .

La exhaustiva *collatio* nos muestra que se trata de un texto con una tradición muy copiada, que incluye testimonios con un gran número de lecciones singulares, manuscritos bastantes deturpados, con lagunas de importante extensión, y un frecuente cambio de los personajes dialogantes. En ocasiones, la obra fue copiada de forma rápida, sin prestar mucha atención a veces, a la alternancia de personajes, y en otras al mismo texto. Lo que realmente importaba de un panfleto político no era la forma en que se presentara, sino su mensaje general.

El número de variantes que separan claramente los testimonios en dos ramas distintas, son cerca de doscientas, un número de variantes familiares muy elevado por la poca extensión del texto. Tenemos un promedio de 5 o 6 variantes por página, cuando las estadísticas demuestran que un copista hace aproximadamente un error por página. Paradójicamente, la cantidad y la calidad de las variantes esclarecen la filiación de los testimonios.

La filiación nos indica que los manuscritos *A* y *C* de la Biblioteca Nacional de Madrid constituyen los mejores de la tradición manuscrita, y que se remontan a un subarquetipo común, que denominaremos α . Ambos presentan diversas lecturas individuales, que demuestran que *A* no deriva de *C*, ni viceversa. Son muchas las



ocasiones en que estos manuscritos leen conjuntamente, y en algunas incurren en errores comunes, permitiendo así su filiación. El resto de manuscritos e impresos forman parte de las ramas más deturpadas de la tradición, exceptuando el manuscrito de la Biblioteca Zabálburu, un testimonio de alta calidad dependiente de una rama con varios errores. A lo largo de la obra, todos presentan una serie de lecciones y errores que los hacen derivar de un subarquetipo común, al que denominaremos β .

Analizamos a continuación algunos errores comunes, que permitirán filiar los testimonios en dos ramas distintas: *AC* / *BPVZ*

Errores comunes conjuntivos de β

28. considerado las causas y los efectos destas calamidades presentes nacidas en unos de ambición y en otros de imprudencia⁴⁴ *AC*

presentes en unos de ambición *BPVZ*

En *BPVZ* tenemos una laguna accidental. Estos testimonios omiten el vocablo *nacidas*, palabra necesaria para completar el sentido del texto⁴⁵.

87. Pensaron los vasallos que allí restañarían su sangre, y desde allí se vierte. *AC*

se restauraría *PVZ*

restauraría *B*

Los testimonios de la familia β incurren en un error paleográfico seguramente debido a una mala lectura del término correcto. Se trata de una *lectio faciliior* al no comprender o desconocer el significado del verbo *restañar*, el único que completa el sentido en este contexto por ser antónimo de *verter*.

⁴⁴ Tomamos los fragmentos citados del texto crítico que proponemos (véanse más adelante págs. 75-109).

⁴⁵ A partir de este momento seguiremos la nomenclatura recomendada por A. Blecua en *Manual de Crítica Textual*, Castalia, Madrid, 1983.



291-292. Que muchos príncipes y estados que habían tendido las manos para formar el
de Holanda *AC*

que habían tenido las manos *BZ*

que habían puesto las manos *V*

En esta ocasión creemos que los manuscritos *AC* transmiten la lección correcta. Se explican los errores del resto de testimonios si pensamos que se cometió un error paleográfico, por la similitud gráfica entre las dos palabras, en las ramas superiores de β , que posteriormente llegaría a *BZ*. En la edición de Valladares, se detecta el error y se intenta subsanar por conjetura, alejándose aún más de la lección correcta, pero colmando la intencionalidad del fragmento.

365-366. Luciano.- Pues eso no lo conocía antes y que podía hacer mayor diversión y
con mayor utilidad de los estados entrando por otra parte y expunando alguna plaza *AC*

om. BPVZ

Estamos ante la omisión sin motivo del parlamento de un personaje, ya que la intervención de Luciano es un apoyo al desarrollo discursivo. Tenemos una simplificación de los testimonios de la familia β , que repercute en el fragmento siguiente, poniendo el siguiente discurso en boca de Luciano en lugar de Mercurio, de manera que en los testimonios de la rama *deterior* encontramos dos parlamentos seguidos pronunciados por el mismo personaje. Además, al llegar a esta laguna, se percibe cierta dislocación en la evolución del discurso.

394-395. Con todo eso, no puedo persuadirme a que no habrán trasladado holandeses en
sus corazones amenazas *AC*

trasladado franceses *BZ*



trasladado los Franceses *PV*

En este caso, es evidente que la lección correcta la presentan los testimonios de la familia α , ya que en el párrafo anterior Mercurio habla de la flaqueza de Holanda y de las amenazas que recibe por parte de los franceses (“tan conocida tienen los franceses su flaqueza, que en el *Discurso de la necesidad de ocupar Francia a Dunquerque*, amenazan a los holandeses que se opusieren a la resistencia que les da el Príncipe”). Los testimonios de la familia β cometen un error. Los impresos *PV* modernizan el texto, añadiendo el artículo a los gentilicios.

460-461. Fuera de que hoy piensan franceses que la felicidad que los levantó a pesar de su temeridad, los sustentará. *AC*

que la fidelidad que los levantó *BPVZ*

La similitud entre las palabras *felicidad* y *fidelidad* es la causa de este nuevo error paleográfico.

462. pero nunca es más de vidrio la fortuna que cuando reluce *AC*

es más de vidrio que cuando reluce (quando reluze *P*) *BPVZ*

Estamos ante un claro error por omisión de una palabra. Para que el fragmento tenga sentido completo falta el sustantivo que realiza la función de sujeto, que transmiten los manuscritos *AC*. Esta laguna vuelve a afirmar la dependencia de los testimonios *BPVZ* de un subarquetipo común, que debía tener este error y lo transmitió a sus descendientes sin que los copistas lo detectaran.

492. Y quien intentó después mudar estas formas, las destruyó *AC*

intentó después estas formas *BPZ*



intentó estas formas *V*

Otro caso donde se produce una laguna que se escalona a lo largo de las formas *deteriores* de la tradición. La lección correcta es la que transmiten los manuscritos de la familia α , ya que el texto tiene sentido pleno. Seguramente se omitió el verbo en las ramas superiores de β , de manera que los testimonios *BPZ* no transmiten la palabra *mudar*. Valladares, al revisar el texto para sacar a luz su edición, intuyó que la oración tenía algún problema semántico, así que decidió enmendar el fragmento por conjetura, eliminando el adverbio *después* y dilatando aún más la laguna inicial.

499-501. constantes por veinte siglos en mantener el cetro de una familia y la obstinación y libertad de los hiberneses, no se conformaron jamás en el gobierno de pocos ni se conformarán en que la majestad de la república resida en ésta y no en aquella provincia *A*

no se conformarán jamás *C*

no se conservarán (conserbaran *Z*) jamás *BPVZ*

El manuscrito *C* comete un error al cambiar una forma de perfecto por otra de futuro, influido claramente por la siguiente forma verbal, también de futuro. Los testimonios de la rama *deterior*, continúan con la forma de futuro, pero además incurren en un error paleográfico, y vacían el fragmento de sentido.

504-505. en Hibernia se levantarán tres tiranos que guerrearán entre sí por el dominio universal *C*

que guerrearón entre sí *A*

que gobernarán entre sí *BZ*

y gobernarán entre sí *V*



que concertarán entre sí *P*

En este caso, en cierto modo parecido al anterior, es el manuscrito *A* el que comete un error al no mostrar correlación con el verbo principal. Los testimonios manuscritos de la familia β cometen una *lectio faciliior* que desestabiliza el sentido del pasaje, por lo que los impresos intentarán, sin suerte, enmendar el fragmento.

572-573. Y con la comunicación de sus sectas le van haciendo más guerra que pudieran con las armas *A*

les van haciendo *C*

se van (ban *Z*) haciendo *BPVZ*

Error evidente en *BPVZ*, fácilmente explicable en términos paleográficos por la confusión de *ele* y *ese* larga. Este error da una interpretación parcialmente absurda a los testimonio *BPVZ*, ya que vendría a decir que los enemigos de la Monarquía española *se van* haciendo la guerra entre ellos.

792-794. que asistían a sueceses para que se hiciesen señores del Imperio y a holandeses para que acabasen de conquistar los Países Bajos *AC*

para que acabasen los Países Bajos (paeses baxos *P*) *BPZ*

para que acabasen con los Países Bajos *V*

Volvemos a encontrar aquí una nueva laguna por parte de todos los testimonios de la rama *deterior*. *BPZ* omiten *de conquistar* y truncan el sentido de la frase. La edición de Valladares intenta enmendar el pasaje añadiendo una preposición, cambio que le permite arreglar el pasaje, sin recuperar el sentido inicial.



Errores comunes conjuntivos de α

292-294. estuvieron después celosos de su grandeza y trabajaron su dominación (diminuición Z), temiendo que se creciese más sería terror y espanto de sus vecinos BVZ
su dominación que se creciese AC

Pequeña laguna en AC puesto que el verbo *temiendo* es indispensable para dotar la frase de sentido completo⁴⁶.

318-319. estándose a la mira sin obrar y sin darles bastimientos BPVZ

sin obrar y sin obrar y sin darles bastimientos A

sin obrar sin obrar y sin darles bastimientos C

Estamos ante una reduplicación de un sintagma preposicional que aparece en los dos manuscritos de la familia α, un caso de *ditografía* o *duplografía*. Creemos que el error se produjo en las ramas superiores de esta familia y se transmitió a sus descendientes.

380-381. que ningún tiempo es más oportuno que el presente para aventajar los partidos y hacer más fuerte su fortuna con las ruinas de España. BPVZ

ningún tiempo más oportuno AC

En los manuscritos AC tenemos un error por omisión de una forma del verbo *ser*. Al tratarse de un vocablo con poca entidad gráfica, es bastante probable que el copista lo olvidase accidentalmente.

⁴⁶ Laguna en el testimonio P, como habíamos referido en la nota 45.



394-395. no puedo persuadirme a que no habrán trasladado (avran trasladado *P*) [...] amenazas (amenanças *P*) tan serviles que aún los mismos esclavos no las sufrieran *BPVZ*

amenazas tan sutiles *A*

amenazas tan utiles *C*

En este caso vemos un error paleográfico en la lección de *A*, que lee *sutiles* en vez de *serviles*, lectura correcta en este contexto ya que las amenazas de los franceses eran viles y despreciables, en ningún caso ligeras y gráciles. Pero además podemos observar una difracción en α , donde el error singular de *C* (*utiles*) avala la lectura de *A*.

515-516. Bien lo mostró en los principios de su gobierno, pues luego tiñó (tinnò *P*) el cetro con la sangre más noble de aquél reino. *BPVZ*

tomó el cetro *AC* (çetro *C*)

Error paleográfico de los manuscritos *AC* que cambian parcialmente el sentido del pasaje. Podríamos considerar que hay una trivialización del significado, una *lectio faciliior*.

716. Ninguna fue constante, y aquella [la fortuna] menos que todas *BPVZ*

aquella más que todas *AC*

Estamos ante un error por antonimia de *AC*, testimonios que malinterpretan el razonamiento anterior de Luciano al referirse a lo mudable del aura de la fortuna. Siguiendo esta interpretación, la lectura de *AC* carece de sentido.

724-725. Y esto [el dinero] no ha de sacarse sino de las haciendas (haziendas *P*) de los vasallos, porque las rentas reales de más de cuarenta años (annos *P*) futuros están ya vendidas y empeñadas (empennadas *P*). *BPVZ*



no ha de sacarse de las haciendas *AC*

Nuevo ejemplo de laguna en los testimonios de la familia α , que omiten la conjunción *sino*, sin la cual se cambia totalmente el sentido del párrafo: el dinero no puede sacarse de otro sitio que no sea de las haciendas de los vasallos, porque las rentas reales están empeñadas.

761-763. La mayor desgracia de Europa es haber caído una parte de ella en el gobierno de mujeres (mugeres *P*), como vemos en Francia, en Suecia, en Hess y en Piamonte, porque es fuerza que se dejen de gobernar de otros *BPVZ*

y no porque *AC*

En este caso la lección de *AC* es incorrecta ya que añaden una conjunción y un adverbio negativo que truncan el sentido completo de la oración. Podríamos pensar en una duplografía por atracción de la conjunción copulativa anterior y de algún fonema del vocablo *Piamonte*.

Convergencias significativas

Añadimos a continuación una larga lista de convergencias *AC* / *BPVZ* que junto a los errores comunes conjuntivos que acabamos de comentar, complementan nuestra filiación, separando claramente los testimonios en dos bloques diferentes, cada uno de los cuales se remonta a un subarquetipo distinto.

13. más de cerca *AC* : de más cerca (zerca *Z*) *BPVZ*

19. de polvo y de humo *AC* : de humo y de polvo (polbo *Z*) *BPVZ*

24-25. destruidos y abrasados *AC* : destruidos *BPVZ*

26. afectada (affectada *P*) o *BPVZ* : afectada y *A* (affectada e *C*)

34. tu relación *AC* : la relación *BPVZ*



39. uno que *AC* : uno solo que *BPVZ*
49. compasión *AC* : confusión *BPVZ* (Los testimonios de la familia β cometen un error paleográfico respecto a la lectura correcta de α . Ver a una gran potencia europea que está subyugada a otras naciones que no deberían ser más poderosas que ellas, despierta la *compasión* del interlocutor.)
60. para el remedio *AC* : para remedio *BPVZ*
60. congreso a Münster *BPVZ* : congreso o Münster *AC*
68. para servidumbre *AC* : por servidumbre *BPVZ*
77. con sus pasiones *A* (de sus pasiones *C*) : por sus pasiones *BPVZ*
77. sola su concordia *AC* : solo su concordia *BPVZ*
79. patricidas *AC* : parricidas *BVP* (parrecidas *Z*)
81. que más he detenido *AC* : que he tenido *BPVZ*
82. que sobre las demás *AC* : más que sobre las demás *BPVZ* (Como puede verse en la variante anterior, se trata del desplazamiento del adverbio *más*)
83. templan *AC* : limpian y templan *BPVZ*
96. conventos *AC* : colegios *BVP* (colexios *Z*)
99. a los súbditos *AC* : para los súbditos *BPVZ*
102. por razón *AC* : por la razón *BPVZ*
103. a tolerar *AC* : tolerar *BPVZ*
110. todos (a todos *C*) el engaño *AC* : todo el engaño *BPVZ*
111. cómo parlamentos *AC* : cómo los parlamentos *BPVZ*
113. en ambición *AC* : en la ambición *BPVZ*
118. opuesto siempre a los tribunales *AC* : opuesto a los tribunales *BPVZ*
118. antepone *AC* : antepone siempre *BPVZ* (Esta variante debe leerse juntamente con la anterior, ya que se trata de una cambio de posición del adverbio *siempre*)



131. gran *AC* : grande *BPVZ*
137. ablocar *AC* : blocar *BPZ* (bloquear *V*)
184. confederaciones antiguas *AC* : confederaciones *BPVZ*
- 219-220. mayores (maiores *A*) fuerzas *AC* : fuerzas (fuerças *P*) mayores (maiores *BZ*) *BPVZ*]
226. hubieran *AC* : hubiera *BVP* (ubiera *Z*)
- 227-228. prudentes y políticos *AC* : políticos y prudentes *BPVZ*
229. el azadón (acadón *A*) y la pala *AC* : la Zapa y la pala *BPVZ*
231. esto *AC* : eso *BPVZ*
- 231-232. locura que no la curará todo el eléboro del mundo *AC* (alborozo *C*) : locura que no la curará fácilmente (fázilmente *BZ*) *BPVZ* (Estamos ante un caso de lecciones adiaforas, donde la buena lección es la que transcribe *A*, ya que el *eléboro* es una planta medicinal que antiguamente se usaba para prevenir la locura. Sin duda, los testimonios de la rama *deterior* recurren a una *lectio faciliior* para enmendar un fragmento, que para ellos carecía de sentido. Además añadimos que en la segunda redacción de la *República Literaria* se hace un uso muy parecido del vocablo *eléboro*⁴⁷.)
239. acrecentada *C* (acresentada *A*) : engrandecida *VP* (engrandezida *BZ*)
254. de sus confederados *AC* : de los confederados *BPVZ* (comfederados *Z*)
259. las dos coronas *AC* : las coronas *BPVZ*
262. en el Imperio *AC* : del Imperio *BPVZ*
270. con la de las Provincias Unidas *AC* : con las Provincias Unidas *BVZ*⁴⁸
272. sin declararlo *AC* : sin declararlos *BVZ*
274. en su favor *AC* : a su favor *BVZ*
284. tuviere *AC* : tuviese *BVZ*

⁴⁷ Véase la anotación de la edición de la *República Literaria* de J. García López, *ob. cit.* pág. 196.

⁴⁸ Laguna en el testimonio *P*, como ya habíamos referido en la nota 45.



286. puede *A* (pueden *C*) : pueda *BVZ*
291. príncipes y estados *AC* : príncipes *BVZ*
296. para derribarla y dividirse sus despojos *AC* : para derribarla *BVZ*
301. se conducen *BVZ* : le conducen *AC*
306. en que *AC* : con que *BVZ*
314. fortalezas *AC* : fortalezas y plazas *BPVZ*
343. naturalizados *AC* : naturales *BPVZ*
344. la burguesía *AC* : los vecinos *BPVZ*
346. practicados *AC* : prácticos *BPVZ*
350. cómo en una *P* : con una *AC* : como una *BVZ*
355. en el príncipe de Orange la dirección y autoridad *AC* (dirección autoridad y *A*) :
dirección y autoridad (la dirección y la autoridad *P*) en el Príncipe de Orange *BPVZ*
367. Mercurio *AC* : Luciano *BPVZ*
375. por tener *AC* : sin tener *BPVZ*
380. tiempo es más oportuno *BPVZ* : tiempo más oportuno *AC*
402. de la monarquía de España *AC* : de la monarquía (monarchía *P*) *BPVZ*
402. dándole *AC* : ocasionándolo *BVZ* (ocasionándole *P*)
409. estos pronósticos tuyos *AC* (suyos *C*) : estos pronósticos *BPVZ*
409. mismos instrumentos *AC* : mismos pronósticos *BPZ* (principios *V*)
413. estos son los arcanos *AC* : esos son los arcanos *BPVZ*
415. atiende a su grandeza *AC* : atiende a su grandeza *BPVZ*
432. señor de ellos *AC* : dueño (duenno *P*) de ellos *BPVZ*
- 437-438. de las dos coronas *AC* : de las coronas *BPVZ*
441. grandes servicios dignos *AC* : servicios (servizios *Z*) grandes y dignos *BPVZ*
448. sin gran arte (aire *C*) *AC* : sin grande arte *BPVZ*



457. aumenta *BPVZ* : aumentó *AC*
458. su mesma *AC* (misma *C*) : la misma *BPVZ*
458. altura *AC* : alteza *BPVZ*
461. los sustentará *AC* : los sustenta *BPVZ*
467. confiesan *AC* : lo confiesan (comfiesan *Z*) *BPVZ*
470. esa mesma (misma *C*) *AC* : esta misma *BPVZ*
486. que en el de las velas *AC* : que en las de las velas *BPVZ*
493. otra diversa *AC* (diversa a *A*) : otra diversión a *BPVZ*
513. vivía retirado *AC* : viviendo (vibiendo *Z*) retirado *BPVZ*
526. algunos movimientos *AC* : algunos motivos *BPVZ* (Error en *BV* por repetición de la palabra *motivos* que aparece en la línea anterior. Apunto a aun posible error paleográfico en las ramas superiores de β . En todo caso estamos ante una convergencia significativa.)
537. mezclarse con ella *AC* : mezclarse como reino con ella *BPVZ*
- 545-546. de las de Castilla *AC* : de los de Castilla *BPVZ*
553. al poder *AC* : del poder *BPVZ*
556. con Castilla *AC* : en Castilla *BPVZ*
556. al lado *AC* : el lado *BPVZ*
566. batalle *AC* : batallen *BPVZ*
570. pueda *AC* : puedan *BPVZ*
571. donde *AC* : a donde *BVZ* (adonde *P*)
578. con altos muros *AC* : con los altos muros *BPVZ*
586. ingenio *BPVZ* : genio *AC*
590. no proceden de otros *AC* : no proceden de otro *BPVZ*
591. Tubal *BPVZ* : Setubal *C* (se tuval *A*)



596. la corona de *AC* : *om. BPVZ* : la *P*
602. algunos *AC* : alguno *BPVZ*
607. sin montes ni ríos *AC* : sin ríos ni montes *BPVZ*
611. mudan *AC* : muden *BPVZ*
615. capitular la entrega de Barcelona *AC* : entregar a Barcelona *BPVZ*
617. concedió *AC* : ofreció (se la ofreció *V*) y concedió *BPVZ*
624. la renunció *AC* : le renunció *BPVZ*
632. con la espada desnuda *AC* : con la espada en la mano *BPVZ* (Aunque estamos ante dos lecciones que pueden considerarse adiaforas, parece que los testimonios de la familia β cometen una *lectio faciliior* respecto al texto de α)
641. no por apremio *AC* : y no por apremio *BPVZ*
654. pudieran *AC* : podían *BPVZ*
- 655-656. se irritaron algo *AC* : se irritaron *BPVZ*
660. con la religión *AC* : por la religión *BPVZ*
662. y el ser *AC* : o el ser *BPVZ*
665. los que son más finos en conservar sus privilegios propios son también más finos en la fidelidad *AC* : los que son más finos en la fidelidad *BPVZ* (Seguramente en esta ocasión, los testimonios *BPVZ* cometen una *homoioleuton*.)
673. señor natural *AC* : señor *BPZ* (sennor *P*)
673. hará *BVP* (ara *Z*) : hacía *A* (haría *C*)
704. ahora *AC* : hasta ahora *BPVZ*
718. peligra *AC* : peligrará *BPVZ*
723. sustentarlas *AC* : sustentarlos *BPVZ*
729. mercantes *AC* : mercaderes *BPVZ*
730. no hallan de donde *AC* : no hallan donde *BPVZ*



734. que con gran arte *BPVZ* : que gran arte *AC*
738. defenderse *AC* : sustentarse *BPVZ*
742. nueva *AC* : noticia *BVP* (notizia *Z*)
743. falta la sucesión *AC* : falta de sucesión *BPVZ*
744. están *AC* : estando *BPVZ*
- 747 que les hace (hacen *C*) padecer *AC* : que hace (haze *PZ*) padecer a los demás *BPVZ*
760. de franceses *AC* : de los franceses (franzeses *Z*) *BPVZ*
768. hubiera estado *AC* : estuviera *BPVZ*
783. cosa más *AC* : cosa es más *BPVZ*
786. con la de los valesarios, grisonos *AC* : con la grisonos *BZ* : con la de los grisonos *PV* (Laguna en los testimonios de la familia β , que omiten un gentilicio. Se percibe que hay un error en la colocación parcialmente errónea del artículo en *BZ*. Las ediciones *PZ*, que son impresos de circulación pública, colman la frase para cuadrar el sentido.)
787. sueceses *AC* : suedeses *BPZ* (suecos *V*)
788. ellos lo defienden *AC* : ellos le defienden *BPVZ*
792. han estado *AC* : se han estado *BPVZ*
- 793-794. acabasen de conquistar los Países *AC* : acabasen los (con los *V*) Países *BPVZ*
795. que la de la Casa *AC* : que la Casa *BPVZ*
798. hasta aquí recobrar *AC* : recobrar hasta aquí *BPVZ*
803. Añado *AC* : Añádese *BPVZ*
810. se conservaba (conservara *C*) *AC* : se conserva *BPVZ*
818. las cuales *AC* : pues *BPVZ*
819. han llevado (llebado *Z*) *BPZ* : que llevaron *V* : que han llamado *AC*
824. la discordia que con la hacha *AC* : la discordia *BPZ* (que la discordia *V*)
825. el sosiego de los valesanos, esguízaros *AC* : el sosiego de esguízaros *BPVZ*



831. levas de gente *AC* : levas *BPVZ*
832. conforme al instituto *AC* : instituto *BPVZ*
835. haciéndose *AC* : haciéndole *BV* (haziéndole *PZ*)
837. debelados *A* (desvelados *C*) : divididos *BPVZ*

Debería aquí sumar algunas de convergencias ortográficas que reproducen delimitaciones familiares en muchos casos, o variantes que presentan una difracción en α o una lección singular en *C*. Seguidamente copiamos algunos de los ejemplos:

37. comprenderla *BPVZ* : comprenderla *AC* (Convergencia ortográfica)
60. por congreso *BVPZ* : por congresos *A* : progresos *C* (Caso de difracción, donde *C* comete un error paleográfico que avala el plural de *A*)
540. sino como portugueses *BPVZ* : sino portugueses *pero* sino como portugueses *tras añadido sobre línea A* : ni portugués *C* (la corrección sobre línea de *A* seguramente provoca el error de *C*)
700. se establecerá *AP* : se establezca *BVZ* : restablecerá *C* (El error de *C* avala el tiempo futuro de *A*. La edición de 1748 lee con *A* por poligénesis)
819. han llevado *BPZ* : han llamado *AC* : llevaron *V* (En este caso se produce un error paleográfico en la familia α , mientras que hay difracción en β)

Los errores comunes conjuntivos y las convergencias que hemos comentado filian los testimonios entre ellos, y haciéndolos depender de dos subarquetipos diferentes. Por un lado tenemos los manuscritos *A* y *C* que se remontan a un subarquetipo común α , y por otro, los testimonios *BPVZ* que penden de otro subarquetipo, que en este caso denominamos β .



A su vez, entre los testimonios pertenecientes a la familia β se pueden descubrir con facilidad una serie de relaciones entre ellos que nos permiten suponer varios estadios en su transmisión manuscrita.



La familia β

Los testimonios BPV se remontan a un subarquetipo γ

Ya hemos comentado anteriormente la calidad del testimonio Z, que lo sitúa en un estadio superior de la familia β . El resto de testimonios de esta familia, es decir *BPV*, presentan a lo largo del texto, una serie de errores y convergencias significativas que nos permiten filiarlos entre sí y hacerlos depender de un subarquetipo común, que a partir de ahora denominaremos γ . Los errores, convergencias y lagunas que nos conducen a esta hipótesis son los siguientes:

370-372. Estas artes no las alcanza el vulgo, el cual como solamente hace juicio de las cosas por sus apariencias exteriores, y cree (cre Z) que los progresos de Francia *AC*

y creo que los progresos *BVP*

En este fragmento los manuscritos *ACZ* leen *cree*, una forma verbal que concuerda con el sujeto *el vulgo*, mientras que los testimonios *BVP* transmiten la lectura *creo*, atribuyendo el resto de la oración a las opiniones de el personaje dialogante, en este caso Mercurio, cosa que no tiene sentido en el texto.

471-484. pudiera componer... fiarse de su clemencia *ACZ*

om. BP

justifican mis razones *V*

Importante laguna de los testimonios *BVP*, que omiten parte de dos intervenciones de Mercurio y la réplica correspondiente a su interlocutor Luciano. Esta pérdida de parte del diálogo filia claramente los testimonios de las ramas inferiores de la



familia *deterior*. Creemos que la omisión de esta parte de texto es debida a la pérdida accidental de una hoja en algún momento de la transmisión manuscrita.

Citamos a continuación una serie de convergencias que refuerzan la teoría de la existencia de un subarquetipo, en este caso γ , que filiaría los testimonios *BPV*.

46. de la expugnación *ACZ* : del expugnamiento *BPV*

197. del de Suecia *ACZ* : de Suecia *BPV*

253. o los heredaron *AZ* : a los que heredaron *BPV* : los herederos *C*

410. máximas *ACZ* : máximas más *BPV* (Error por adición en los testimonios que descienden de γ , ya que se vuelve a repetir la última sílaba de *máximas*)

444. esa misma *ACZ* : así misma *B* : a si misma *PV*

447. al aplauso *ACZ* : del aplauso *BPV*

447. Espíritus *ACZ* : y espíritus *BPV*

550. el clima *ACZ* : clima *BPV*

607. bastantes a *ACZ* : bastantes *B* : bastantes para *VP*

622. de la entrega *ACZ* : de esta entrega *BPV*

703. con continua *ACZ* : continua *BP* : en continua *V*

747. todas las miserias *ACZ* : las miserias *BPV*

823. favorecido *ACZ* : tan favorecido *BPV* (*Duplografía* en *BPV* que repite un adverbio que aparece pocas palabras después ‘dejándome favorecido con tan varias noticias’).

Como se puede observar con facilidad, el testimonio *Z* parece superar con bastante facilidad las limitaciones ecdóticas de su propia familia, permitiéndonos hablar



de un manuscrito ligeramente corregido y de gran calidad, y sobre todo anterior a errores tan importantes como la extensa laguna de 471-484.

Los testimonios BP se remontan a un subarquetipo δ

Paralelamente, dentro de la familia γ , los testimonios *BP* incurren en varias ocasiones a errores comunes conjuntivos, de manera que proponemos una nueva filiación de estos testimonios, en este caso dependientes de un subarquetipo δ . Exponemos a continuación algunos de los argumentos que nos han llevado a tal conjetura:

99-100. En ellas se piden premios y mercedes a los súbditos que han militado contra el imperio *ACVZ*

en ellas se pierden premios *BP*

Evidente error paleográfico del copista posiblemente debido a una mala lectura del antecedente de copia o a una influencia de los sonidos de la palabra siguiente. En todo caso, la lectura de *BP* carece de sentido.

152-153. y campo de batalla. No vive menos fuera de sí *A*

batalla. ¶ No vive menos *CVZ*

batalla. ¶ Luciano.- No vive menos *BP*

En este *locus* podemos ver cierta evolución en el comportamiento textual de la obra. Es bastante difícil de comprender el cambio de *BP* partiendo de una forma como la del manuscrito *A*, en que el diálogo sigue su desarrollo con un punto y seguido; pero la lectura de *BP* se esclarece si encontramos una fase intermedia como es la que nos presentan *CVZ*, donde en el discurso aparece un punto y aparte. Es bastante probable



que en una posterior y progresiva dislocación de los parlamentos de los personajes, se introduciese el nombre de Luciano como si éste respondiese a la intervención de su interlocutor del párrafo anterior, lección que transmiten los testimonios *BP*.

324-325. porque harán sombra a su monarquía, las Provincias Unidas las debelarán. ¶

Luciano.- Por la misma razón refiere *ACVZ*

Unidas. ¶ Luciano.- las debelarán: por la misma razón refiere *B*

Unidas, las debelarán por la misma razón. Refiere *P*

En este ejemplo sucede algo parecido que en el caso anterior, aunque encontramos dos lecciones distintas en los testimonios *B* y *P*. Parece probable que en su antecedente de copia hubiera alguna laguna, seguramente la ausencia del nombre del personaje que intervenía, en este caso Luciano. El editor de *P* no se percata del error y lo transmite, pero el copista de *B* parece que detecta algún fallo, seguramente al iniciar la copia del siguiente diálogo y volver a copiar el nombre de Mercurio, personaje que, si se elide el diálogo de Luciano, todavía sigue hablando. Al ver esta incongruencia, el copista de *B* intentó subsanar el error añadiendo el nombre de Luciano al margen. Esto explicaría porque la intervención de este personaje no empiece en mayúscula y no está sangrado, como el resto de diálogos de la obra. También cabría la posibilidad de que fuera *B* quien cometiera el error de saltarse un diálogo e intentara remediarlo posteriormente.

567-569. Conocen también que holandeses, con el mismo intento, no desean que el reino de Portugal se mantenga libre de las guerras con Castilla, sino que consuma en ella su gente y tesoros *ACV*

se mantenga sobre *BP*



Los testimonios *BP* cometen un error paleográfico al leer *sobre* en vez de *libre* seguramente por la semejanza gráfica de ambas palabras. La lección correcta es indiscutiblemente *libre* ya que los intereses de los holandeses se basan en mantener la guerra de Portugal con Castilla para que, de esta manera, los portugueses pierdan soldados y dinero, por lo tanto, no quieren que Portugal se libere de sus enemigos.

699-700. Puede ser que los detenga la esperanza de la paz, creyendo que en ella se establecerá su libertad *ACVZ*

tenga la esperanza de la paz *BP*

Nuevo error paleográfico que comenten los testimonios *BP* al transcribir una forma como *tenga*, que vacía de sentido toda la oración, en vez de la forma correcta que es *detenga*. La similitud gráfica de ambas formas pudo ocasionar perfectamente el cambio que recogieron el manuscrito *B* y la edición *P*.

Además de los errores comunes citados, también podemos añadir algunas convergencias significativas que avalan nuestro razonamiento. Son las siguientes:

214. se encaminan *ACVZ* : encaminan *BP*

449. a que *A* : aquí *BP* : en que *C* : de aquí *Z*

471-484. pudiera componer... fiarse de su clemencia *ACZ* : *om.* *BP* : justifican mis razones *V* (En este fragmento de texto, del que ya hemos hablado anteriormente, *BPV* omiten parte del diálogo, pero aquí nos interesa resaltar que frente a la lectura de *BP*, la edición de Valladares intenta colmar el sentido del texto y por conjetura incluye algunas palabras)

703. con continua *ACZ* : continua *BP* : en continua *V*



727. Esos *ACVZ* : estos *BP*

736. esos peligros *ACVZ* : estos peligros *BP*

Convergencias ACV

Añadimos aquí un inventario de convergencias entre los testimonios *ACV*, que podría llevar a conclusiones erróneas si se interpretaran mal. En todos los casos que siguen, la lectura de la rama *melior* es la adecuada, mientras que los testimonios de la rama *deterior*, exceptuando *V*, transcriben otra lectura diferente, incluso a veces un error. Recordemos que la edición de Valladares se caracteriza por su finalidad comercial, y por lo tanto intenta presentar un texto coherente y legible. Se trata de un testimonio altamente manipulado, y por lo tanto nos permite pensar que las coincidencias con *AC* se deben tratar como convergencias poligenéticas.

14. hombres como *ACV* : hombres que *BPZ*

16. cortos *ACV*: corto *BZ*: corte *P* (Es una variante no es significativa. Se trata de una frase hecha ‘cortos de vista’)

19. con el tropel *ACV*: en el tropel *BPZ* (Forma fácilmente reconstruible por contexto)

92. esperar *ACV* : *om.* *BZ* : aguardar *P* (En este caso, es posible rehacer el fragmento, que por otra parte es lo que también ha intentado hacer la edición de 1748, aunque sin éxito)

95. destruyen las *ACV* : destruyendo sus *B* : destruyendo sus *PZ*

98. infidelidad *ACV* : infelicidad *BP* : infelicidad *Z* (De nuevo, es relativamente fácil detectar el error y enmendar el *locus*)

164. unieran *ACV* : unirán *BPZ* (Se trata de un cambio verbal, del futuro por el subjuntivo (no deja de ser una *lectio facillior*), que puede haberse dado por *poligénesis*)



211. que en recobrar *ACV* : que recobrar *BPZ* (Forma de posible reconstrucción a partir de la estructura de la frase)
249. de que los *ACV* : que los *BPZ* (Forma reconstruible por dequeísmo)
517. tiranía *ACV* : tierra de *BPZ* (Los testimonios *BPZ* incurren en un error muy evidente, que *V* ha detectado y corregido *ope ingeni*)
672. saben *ACV* : se ven *BPZ* (Es posible que se trate de una reconstrucción de *V* sobre una mala escritura del tipo *seven* o *saven*)

Convergencias BZ

Nos sorprenden diversas coincidencias léxicas y ortográficas entre los dos manuscritos de la rama *deterior*, *B* y *Z*, así como algunos errores que cometen de manera conjunta. Esto nos hace pensar que podían estar relacionados de alguna manera. Recordemos además, que estos dos testimonios presentaban la misma filigrana, hecho que indica que ambos utilizaban papel de una misma fábrica, y que por la mutabilidad y variabilidad de formas y dibujos de las filigranas, nos hace pensar que ambos manuscritos debieron de ser copiados en unas fechas relativamente próximas.

Por lo que respecta a las concordancias ortográficas, destacamos la frecuente utilización de la grafía *z* para representar el sonido interdental [θ]⁴⁹, el frecuente uso de la forma arcaica del vocablo *mayor* (*maior*), en este caso lectura conjunta con *A*, o la curiosa transcripción del topónimo *Dunkerque* como *Nunquerque* en el mismo lugar del texto. Teniendo en cuenta que son los únicos testimonios manuscritos de la familia β, es adecuado pensar que tienen algunos errores comunes, errores que los textos impresos, con una finalidad comercial y con un texto más manipulado, han intentado enmendar. Los casos siguientes ejemplifican lo que acabamos de decir:

⁴⁹ Algunos ejemplos de lo indicado son: 34. relación : la relazió *BZ*; 64. artificio : artifizio *BZ*; 617. concedió : ofrezio y concedió *BZ*; 659. exercitarse : exerzitar *BZ*; 658. nacieron : nazieron *BZ*.



136. arado *ACV* : arao *BZ* : arada *P*

241. fiyo *ACV* : fiao *BZ* : fiado *P*

Vemos como los manuscritos *BZ* actúan de la misma forma en ambos casos, aunque los impresos, sanan esta lectura errónea de dos formas distintas. Valladares acierta la lección correcta, mientras que el editor de *P*, como veremos más adelante, resuelve los casos con la añadidura de una *d*, cometiendo así un error por intelección lingüística, cambiando el significado inicial del párrafo. Algo parecido sucede en los ejemplos que siguen, que podríamos alargar con algunos ejemplos más⁵⁰:

92. esperar *ACV* : *om.* *BZ* : aguardar *P*

291. tendido *AC* : tenido *BZ* : puesto *V*

En el primer caso, se deduce una laguna en toda la familia β , que transmiten los testimonios manuscritos. Las ediciones, por su parte, intentan una *enmendatio ope ingenii*, que *V* soluciona correctamente, leyendo por poligénesis con *AC*, y *P*, seguramente por su escasa competencia lingüística de la lengua castellana, no salva el error. En el segundo, vemos como también hay un error familiar en la rama *deterior* que vuelven a plasmar los manuscritos *BZ*. La edición de Valladares se percata de un mal funcionamiento de la frase y opta por el cambio del verbo, arreglando de esta forma el sentido del pasaje⁵¹.

Seguramente estamos ante dos manuscritos que reflejan algunas de las lecciones curiosas de las ramas superiores de la familia β , y que no coinciden con las lecturas de los testimonios impresos *P* y *V*, ediciones muy deturpadas y modificadas.

⁵⁰ 59. me ha admirado *ACV* : me admirado *BZ* : me admira *P* (los manuscritos *BZ* han olvidado el verbo auxiliar haber, y los dos impresos resuelven este error de dos maneras distintas); 410. opuestos *ACPV* : opuestas *BZ* (error que se produce por una mala concordancia de género); 450. Francia y Inglaterra *ACP* : Francia Inglaterra *BZ* : Francia e Inglaterra *V* (omisión de una conjunción en los manuscritos *BZ*, que *PV* solucionan de forma dispar); 740. nación *ACPV* : donación *BZ* (error de fácil detección por adición de una sílaba, que cambia totalmente el sentido del fragmento. Los impresos sanan correctamente el pasaje); 807. ponderada *ACPV* : ponderado *BZ* (de nuevo, error por mala concordancia de género).

⁵¹ Ya habíamos comentado este ejemplo a propósito de los errores familiares de β en la página 28.



Errores en el arquetipo

Para finalizar la filiación, marcaremos que es posible que haya algún caso de error común a toda la tradición manuscrita e impresa, de manera que todos los testimonios dependerían de un arquetipo común. Los casos más interesantes son los siguientes:

269-270. El segundo [discurso], temiendo el peligro de que si se redujese a república se *uniría* con la de las Provincias Unidas *AC*

se asariaría (¿?) con las Provincias Unidas *Z* (*lectura dificultosa*)

se ahorraría con las Provincias Unidas *BV*

La lectura que ofrece el manuscrito *Z* es dificultosa, y seguramente propiciaría que otros testimonios, como son *B* y el impreso de Valladares, intentaran salvar la lección mediante *emendatio ope ingenii*, con *ahorraría*, sin que parezca tener sentido en este contexto. La lección de *AC* tampoco parece dar con el sentido correcto de la frase.

Una posible coyuntura para salvar este pasaje sería ‘se asociaría’ lectura que dotaría de significado completo al fragmento y que además explicaría la variante de *Z*⁵².

181-184. Y aunque con palabras algo equívocas les señala que no les está bien [a las Provincias Unidas] la potencia de Suecia, la imprudencia y locuras de Polonia, *experimentó* Dinamarca, y lo está hoy pagando por haber dejado crecer la potencia de Suecia sin asistir al Emperador *AC*.

esprimió *Z*

⁵² Recordamos nuevamente, que en este caso, no se transcribe el testimonio *P* debido a la laguna que presenta, de 264 *súbditos* hasta 313 *consideraran también*.



es primero *BV*

exprime ya *P*

Se trata de un *locus criticus* que ningún testimonio es capaz de superar sin discusión y cuya difracción esclarece casi toda la tradición textual. Parece claro que la familia β presenta una desorientación, que cada testimonio intenta colmar por separado. *B* y *V* incurren a un error paleográfico, demostrando así que no entendían el pasaje. Dan la misma lectura poligenética, seguramente a partir de una *lectio* cercana a *Z*. La edición de 1748, intenta enmendar el sitio por conjetura, alejándose todavía más del significado original. El manuscrito de la Biblioteca de Zabálburu nos muestra la lección superior de la familia β , que se parece mucho con las transcripciones de los manuscritos de la familia α , lo que refuerza la idea que *Z* es un testimonio de transición. Creemos que la mejor lectura es la de la rama *melior*, aunque no acaba de dar sentido completo al texto, por lo que debe ser ligeramente corregida.

En este fragmento del texto, Saavedra intenta persuadir de la mala influencia de Suecia para las Provincias Unidas recurriendo al ejemplo de Dinamarca. Este país se enfrentó a Suecia en la guerra de Torstensson, de 1643 a 1645, que acabó con una victoria de los suecos.

Puestos en contexto, proponemos las siguientes conjeturas que salvan la lectura del pasaje: '[...] no les está bien [a las Provincias Unidas] la potencia de Suecia, la imprudencia y locuras de Polonia. *Lo experimentó* Dinamarca, y lo está hoy pagando por haber dejado crecer la potencia de Suecia sin asistir al Emperador'.

'[...] no les está bien [a las Provincias Unidas] la potencia de Suecia, la imprudencia y locuras de Polonia, *que experimentó* Dinamarca, y lo está hoy pagando por haber dejado crecer la potencia de Suecia sin asistir al Emperador'



Existen diferentes posibilidades que pueden solucionar el fragmento, pero sólo la aparición de nuevos testimonios nos haría avanzar en el buen sentido hasta dar con la lección correcta. Las conjeturas expuestas pueden dar pie a un debate ecdótico y filológico, que si no atinan la lectura correcta, al menos enriquecen el conocimiento del texto⁵³.

Una vez explicado el caso más paradigmático, nombramos seguidamente otros *loci* donde hemos considerado oportuno modificar algunas palabras en el texto crítico propuesto para facilitar la lectura y comprensión de los pasajes:

118. Porque el valimiento : por el valimiento *ABCPVZ*

180. la empresa de Dunquerque en las fuerzas marítimas : la empresa de Dunquerque las fuerzas marítimas *ABCPVZ*

191-192. procuraría la libertad del comercio : procuraría la libertad el comercio *ABCPVZ*

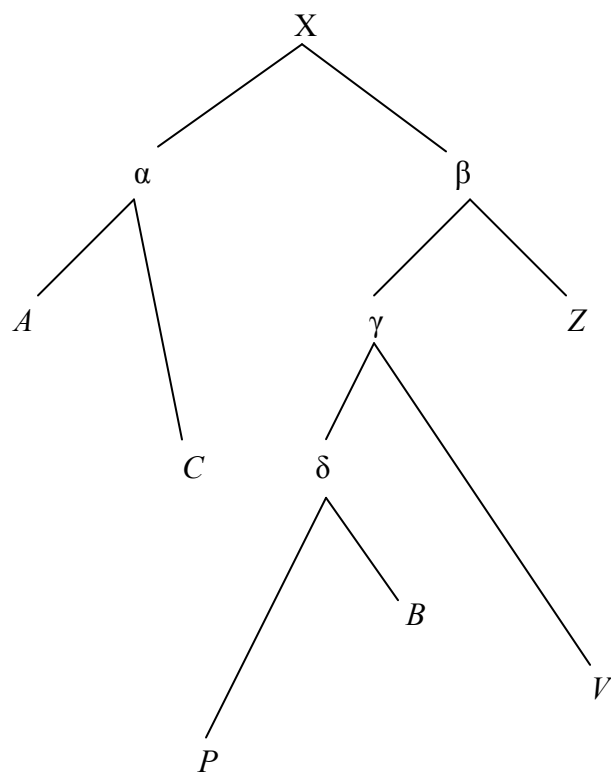
371. cree que los progresos : y cree que los progresos *ABCPVZ*

403. la quitará : las quitará *ABPZ* : los quitará *C* : les quitará *V*

679-680. pagaron su inobediencia o con sus vidas, o con la pérdida de sus bienes: pagaron su inobediencia y con sus vidas, o con la pérdida de sus bienes *ABCPVZ*.

Todas las pruebas aducidas anteriormente, nos llevan a un *stemma codicum* del siguiente tipo:

⁵³ Tal como apunta A. Blecua, *Manual de Crítica Textual*, págs. 123-136.





Características de los testimonios

Pasamos ahora a prestar más atención a las particularidades textuales y lingüísticas de cada uno de los testimonios conservados hasta el momento.

Familia α

Manuscrito A

Este manuscrito presenta unas características lingüísticas particulares. En algunos casos se trata de las oscilaciones vocálicas propias de la época (*mesma*, *Richilieu*, *adquerir*, etc.), mientras que otras veces presenta ciertos latinismos en conjuntos consonánticos, como es el caso de la conservación del grupo *-ph-* (*triumphante*) y *-kt-* (*protección*, *propositiones*, *elección*, etc.) aunque su comportamiento es dispar en los casos de *efetos* o *praticable*⁵⁴.

Por lo que respecta a las correcciones, hay que decir que no son muchas y la mayoría de ellas están relacionadas con cambios de número o de género, seguramente detectadas por el mismo copista en una relectura o al volver a la pericopa. Las más destacables son:

87. advierte *pero* vierte *tras corrección*.

88. ipoguesía *pero* hipocresía *tras corrección sobre línea*.

123. admire es de que *pero* admire más es de que *tras añadido al margen*.

⁵⁴ Añadimos aquí todos los vocablos que presentan una forma peculiar en el testimonio A: 43. *adquerir*, 51. *mesma* (se encuentra repetido diversas veces), 53. *protección*, 93. *propositiones*, 95. *confonden*, 141. *desinio*, 145. *preveniese*, 147. *opremido*, 168. *consiguido*, 207. *priesa*, 229. *Orliens*, 248. *adqueridos*, 254. *deversión*, 355. *dirección*, 414. *efetos*, 416. *verisimil*, 472. *disignios*, 487. *elección*, 496. *praticable*, 507. *Richilieu*, 514. *presiguiendo*, 523. *advertieron*, 665. *exsempptos*, 670. *asiguren*, 708. *mostruoso* y 718. *notomía*.



540. sino portugueses *pero* sino como portugueses *tras añadido sobre línea*.

551-552. viven *pero* ni viven *tras añadido sobre línea*.

624. tragsión (*lectura dificultosa*) *pero* transacción *tras corrección*.

650. y los medios y con los medios *pero* y los que dio y con los medios *tras corrección que dificulta mucho su lectura*.

685. demostración *pero* demostración alguna *tras añadido sobre línea*⁵⁵.

Reseñamos también unas correcciones que resultan interesantes si las relacionamos con un determinado manuscrito de la segunda redacción de la *República Literaria*, el ms. 2102 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca (*OR*²)⁵⁶. Se trata de:

83. invaciones *pero* invasiones *tras corrección*.

759. compación *pero* compasión *tras corrección*.

Muestra relativamente pocas lecciones singulares, como se verá más adelante⁵⁷, y se trata de uno de los mejores testimonios de la tradición manuscrita y base de nuestra propuesta de texto crítico.

Manuscrito C

Es un testimonio de la familia *melior*, aunque con una gran cantidad de lecturas singulares, y por lo tanto, bastante alejado de su antecedente de copia. Seguramente es una copia hecha rápidamente, sin prestar mucho cuidado con los detalles. Recordemos

⁵⁵ Se adjuntan las demás correcciones: 87. se retañaría *pero* se restañarían *tras corrección*; 88. todos *pero* todo *tras corrección*; 137. Pomenania *pero* Pomerania *tras corrección*; 174-175. y les conviene *pero* y que les conviene *tras añadido sobre línea*; 234. confiança *pero* confinança *tras añadido sobre línea*; 277. asistían *pero* asistan *tras corrección*; 303. llegan *pero* llegen *tras corrección*; 453. crear *pero* creas *tras corrección*; 535. desdeñase *pero* desdeñarse *tras añadido sobre línea*; 634. fudatarios *pero* feudatarios *tras añadido sobre línea*.

⁵⁶ Véase el artículo de J. García López, “Los manuscritos de la segunda redacción de *República Literaria*”, *Boletín de la Real Academia Española*, LXXX (2003), págs. 79-111.

⁵⁷ Véase el gráfico de la pág. 76.



que el texto es un panfleto de propaganda política, que aquello que realmente interesaba era la ideología de fondo, y no los pequeños detalles de estilo. De aquí que sea un manuscrito con un gran número de correcciones⁵⁸. Aun así, no presenta ninguna de las lagunas principales que tienen los testimonios de la familia β ⁵⁹. Muestra un comportamiento peculiar por lo que se refiere a los pronombres clíticos, que no hemos podido determinar si se trata de loísmo, laísmo o leísmo por la variedad de casos⁶⁰.

Familia β

Manuscrito *B*

Se trata de un manuscrito de la familia *deterior*, que presenta numerosos errores y las dos lagunas principales que lo relegan a una posición textual bastante alejada de los estadios superiores de β . Aun así, no tiene ninguna corrección, por lo que podría ser una copia en limpio de algún otro testimonio.

Manuscrito *Z*

Manuscrito que pertenece a la familia β , es decir, a la rama *deterior* de la tradición, pero aun así, presenta bastantes lecciones en común con *AC*, y lo más importante, no tiene la laguna de aproximadamente una página de los demás testimonios

⁵⁸ 39. Algunas de las correcciones que presenta son: aquellas *pero* ellas *tras corrección*; 44-45. es aquella corona *pero* aquella corona *tras corrección*; 641. libertad *pero* liberalidad *tras corrección* (este debe ser un *locus criticus* de la fenomenología textual, ya que *C* deja de leer con *A* para leer con los testimonios de la rama *deterior*); 663-664. se observa hermosea *pero* se hermosea *tras corrección*; 703. retenerlas *pero* retenerla *tras corrección*; 714. pueden *pero* puede *tras corrección*.

⁵⁹ Nos referimos a las lagunas que se encuentran en 471-484. y 365-366, que son las que ayudan a la filiación de testimonios.

⁶⁰ Se transcriben aquí las variantes más relevantes: 59. le hacen : la hacen *C*; 188. pueda hacerles : los pueda hacer *C*; 280. les persuade : los persuade *C*; 330. le hallarán : lo hallarán *C*; 422. le cumplirá : lo cumplirá *C*; 431. haberlos : haberles *C*; 493. con lo que : con las que *C*; 529. les debía : los debiera *C*; 547. las gozan : los gozan *C*; 607. asegurarla : asegurarle *C*; 608. mudando : mudándoles *C*; 757. le ablandan : la ablandan *C*.



de β ⁶¹. Esto lo situaría en una fase intermedia por lo que se refiere a la evolución del comportamiento textual de la obra. Es un manuscrito de indiscutible calidad y se muestra cualitativamente superior a todos los demás testimonios de la tradición *deterior* (*V*, *P* y *B*). Parece que estamos ante una lectura de transición entre las dos familias, ya que hay algunas correcciones que parecen indicar que el manuscrito *Z* ha estado colacionado con posterioridad con algún testimonio procedente de *AC*. La contaminación, en el género panfletario, que se copia de prisa y sin cuidado, podría parecer inadecuada, pero aun así, todo parece indicar que el manuscrito de la Zabálburu está contaminado porque ha intentado enmendar distintos pasajes con la lectura de otro testimonio, seguramente de diferente rama.

4.20. Suecia, Polonia, Moscovia, Tartania, Transilvania y Constantinopla *AC*

Suecia, Constantinopla *B*

Suecia, Polonia, Constantinopla *P*

Suecia, Polonia y Constantinopla *V*

Tartania, Transilvania, Constantinopla *pero* Suecia, Polonia, Moscovia,
Tartania, Transilvania, Constantinopla *tras añadido sobre línea Z*⁶².

En este *locus*, donde la mayoría de testimonios de la rama *deterior*, cometen una laguna y omiten parte de los países, el manuscrito de la Biblioteca Zabálburu enmienda conscientemente el fragmento con una añadidura posterior sobre la línea, de manera que acaba leyendo igual que los testimonios de la familia α . Esto demuestra que había un problema relacionado con el inventario de nacionalidades que afectaba las ramas superiores de β . Es posible que se trate de un caso de contaminación de *Z* por parte de algún manuscrito de la rama *melior*.

⁶¹ Nos referimos a la laguna que encontramos en 417-484.



Otra corrección del manuscrito es:

448-449. común en todas partes, común también *BVP* : común también *A* : mayor en todas partes, común también *C* : era común también *con una corrección sobre línea* era común en todas partes, también *Z*

En este caso el manuscrito *A* presenta una lectura singular, seguramente por haber cometido un salto por *homoioteleuton*, error que seguramente por poligénesis también habría cometido *Z*. En una relectura del fragmento, debió percatarse del error, y creemos que intentó subsanar el pasaje, aunque no lo consigue completamente⁶³.

Impresos

La edición de 1748 y el impreso de Valladares tienen, a su vez, características específicas. Hay que tener en cuenta, en primer lugar, que se trata de impresos que han intentado superar todos los problemas de intelección, en la mayoría de los casos, con una deturpación de su ascendiente de copia. Un manuscrito puede transmitir un error, una frase a medio escribir, una corrección o un lugar en blanco que ayuda a la filiación; pero no un impreso, que ha de ser correcto, coherente y medianamente legible para su posterior comercialización. Se trata, pues, de testimonios bastante manipulados. Un ejemplo de ello es la utilización de forma general el artículo ante los gentilicios (*los franceses, los holandeses*), que en algunas ocasiones se aproximan por clara poligénesis a las formas de *C*.

⁶³ Otras correcciones que presenta el manuscrito, sin importancia por lo que se refiere a la contaminación son: 161. banderas *pero* verdaderas *tras corrección sobre línea*; 278. esta *pero* esa *tras corrección*; 409. de que la exaltación *pero* de la exaltación *tras corrección*; 433. maior *pero* maior *tras corrección*.



Edición *P*

Como ya hemos explicado en la introducción, esta edición de 1748 fue supuestamente impresa en Alemania, tal y como ya apuntaban la mayoría de críticos, aunque no es, de ninguna manera, el modelo para las ediciones contemporáneas. Desde el punto de vista lingüístico, se aprecian gran variedad de problemas que no hacen más que validar la hipótesis del lugar de impresión. Encontramos dificultades con las grafías castellanas: en ningún caso aparece la grafía ñ, sino que en su lugar se imprime *nn*, hecho que muestra que en la imprenta en cuestión no debían tener este tipo característico del alfabeto español⁶⁴; tampoco usa el símbolo moderno de la vibrante múltiple y hemos detectado ciertos usos arcaicos de la cedilla⁶⁵. Se nota un comportamiento un tanto extraño en determinados tiempos verbales, como el subjuntivo, y en la abertura fonética de las vocales, en concreto la *e*⁶⁶. Además, se trata de un testimonio tardío, de avanzada deturpación, que muestra bastantes problemas por lo que se refiere a la intelección lingüística del castellano⁶⁷. Otro hecho que evidencia su escasa calidad desde el punto de vista textual son las numerosas omisiones, sobre todo

⁶⁴ Existen numerosos ejemplos de lo dicho, pero a título de ejemplo, citamos sólo unos cuantos: 109. desengañar a : desengannar a *P*; 181. les señala : les sennala *P*; 210. españoles : spannoles *P*.

⁶⁵ En vez de usar *rr*, como sería habitual en la mitad del siglo XVIII, el texto transcribe la vibrante múltiple con una sola *r*: 341. socorrerán : soccorerán *P*; 364. marrazos : marazos *P*; 443. aborrecidos : aborecidos *P*; 677. concurrieron : concurieron *P*. Actúa de la misma manera por lo que se refiere a la cedilla: 46. plaza : plaça *P*; 70. cabezas : cabeças *P*; 88. corazones : coraçones *P*; 220. fuerzas : fuerças *P*; 348. flaquezas : flaqueças *P*; 372. fianzas : fianças *P*; 384. esperanza : esperança *P*;

⁶⁶ Transcribimos algunos ejemplos del uso particular del subjuntivo: 45. tuviese : tuviere *P*; 163. llegaran : llegaron *P*; 218. pueden : puedan *P*; 442. puedan : pueden *P*; 745. faltan : falten *P*. Igualmente pasa con la apertura de la vocal *e*: 150. país : paës *P*; 199. años caería : annos caëria *P*; 794. Países Bajos : paeses bajos *P*.

⁶⁷ Suponemos que el editor del texto no tenía una buena competencia lingüística del castellano. De haber sido así, no se hubieran cometido errores del tipo: 16. cortos : corte *P*; 26. es afectada : es affectada *P*; 39. atizaba : atiraba *P*; 51. contra sí : contre si *P*; 65. pretextos : pretentos *P*; 88. hipocresía : hipocrisia *P*; 118. conservación : conservatiön *P*; 150. país : paës *P*; 167. valiéndose : valiëndoso *P*; 237. País Bajo : Paes Bajo *P*; 252. recibido : recebido *P*; 338. las órdenes : los órdenes *P*; 372. eslabones : esclabones *P*; 381. fuerte : firma *P*; 426. aquellos libres : a que los libres *P* (parece un simple error paleográfico, pero véase 678); 426. falsedades : falsetades *P*; 429. Guillermo : Guillelmo *P*; 450. emparentando : el parentado *P*; 493. alcanzó : aleanzò *P*; 655. Pedro : Piedro *P*; 669. sobre sí : sobrie si *P*; 678. a que los buenos : aquellos buenos *P*; 728. la sustancia : la sustencia *P*; 759. voluntaria : volantaria *P*; 828. desde luego : deste luego *P*; 831. defensa : defensiön *P*; 836. su naturaleza : sa naturaleza *P*; 840. potentados : potendados *P*; 845. gravedad : gravidad *P*.



la importante laguna singular de este testimonio que suprime alrededor de dos páginas de nuestra edición crítica (de 264 *súbditos* hasta 313 *consideraran también*), y la alteración del diálogo de los personajes, que intercambian de manera bastante constante sus parlamentos⁶⁸.

Hemos apreciado también una transcripción un tanto singular de la mayoría de los topónimos de ciudades europeas, incluso en ocasiones, es el único testimonio que los reproduce correctamente⁶⁹, hecho que reafirma la teoría de su impresión en alguna región de lengua alemana.

Como ya se ha avanzado en el apartado de descripción de testimonios, esta impresión de 1748 ha de ponerse en relación con las traducciones al alemán de *Locuras de Europa* y de la *República Literaria*, ambas del mismo año y esta última impresa en Leipzig, y con el resurgimiento de las ideas de Saavedra en la Alemania de mediados del siglo XVIII.

Edición V

Este testimonio del siglo XVIII presenta un elevado número de lecciones singulares junto a una importante modernización del texto, que no necesariamente corresponde al modelo de su antecedente de copia. Actualiza algunos términos (*sueceses* o *suedeses* en BZ > *suecos*; *diversión* > *división*), o moderniza de forma sistemática las

⁶⁸ 61-62. las discordias de Alemania y disponer : *om. P*; 129. en Suecia : *om. P* ; 173. Luciano : *om. P*; 264-313. súbditos... Considerarán también : súbditos sus consejos, considerando también *P*; 324. unidas las debelarán. ¶ Luciano.- Por : unidas las debelarán por la *P*; 325. francés : *om. P*; 14.12. Mercurio : *om. P*; 342. Luciano : *om. P*; 345. Mercurio : *om. P*.

⁶⁹ Es el caso de los siguientes topónimos, nombres y gentilicios: 61. a Osnambur *A* : Osnabrug *P* (actual ciudad de Osnabrück, situada en la provincia alemana de Baja Sajonia); 85. Dinamarca : Danimarca *P*; 138. Raggoci : Ragozqui *P* (György Rácóczy, príncipe de Transilvania del 1630 al 1648); 195. Cont : Sunde *P* (corresponde al estrecho de Oresund, que separa la actual capital danesa Copenhague y la ciudad sueca Malmö); 224. Gravelingas : Gravelingues *P* (población de Gravelines, situada a las costas del norte de Francia, cerca de Dunkerque); 621. Aquisgrán : Aquisgrana *P*; 762. Hess : Hessia *P*; 819. Piamonte : Piemonte *P*.



grafías (*olandeses* > *holandeses*). Asimismo, es frecuente que arregle el texto en solitario, como podemos ver en los casos siguientes:

91-92. y de que deben por sus confederaciones esperar la venida *ABCPZ* : y aunque suponen que desean la venida *V*

107. rehúsan o que la entretienen *ABCPZ* : renuncian, rehúsan o entretienen *V*

260. tiempo. Los mismos *ABCPZ* : tiempo, los hubieran instruido de lo que no sabían. Pero los mismos *V*

298. conviene *ABCZ* : conviene o no creer *V*

449. Ya en la grandeza a que ha subido la casa de Nasau en Olanda *ABCPZ* : Habiendo subido la casa de Nassao en Holanda a la mayor grandeza *V*

490. se dejaron gobernar de uno que es la monarquía *AC* : se dejaron de uno que es la monarquía *BPZ* : establecieron la monarquía *V*

490-492. Los pacíficos y prudentes, de pocos y éstos los mejores, que es la aristocracia. Y los moderados y humildes, del de muchos, que es la democracia *ABCPZ* : Los pacíficos y prudentes, la aristocracia; y los moderados y humildes, la democracia *V*

En esta breve selección de fragmentos, que podríamos alargar con otros muchos⁷⁰, observamos casos de reescritura de ciertos párrafos (casos de 91-92, 107 y

⁷⁰ Ejemplificamos con algunas modificaciones más: 27. Divina Providencia : divinidad *V*; 99. en ellas se piden : allí se piden *V*; 118. antepone : el cual antepone siempre *V*; 303. peligros que ahora : peligros y que *V*; 363. Brujas : Bruxelas *V*; 383. más poderoso : que es más poderoso *V*; 411. que los estados : porque los estados *V*; 462. nunca es más : nunca son más *V*; 471-484. pudiera componer... fiarse de su clemencia : justifican mis razones *V*; 485. Estos intentos : pero los intentos *V*; 492. después mudar : *om.* *V*; 499. veinte siglos : muchos siglos *V*; 627-628. porque quien no sabe : pues se sabe *V*; 634. de sus condes y que se diga : de sus condes. Mercurio.- Ni que se diga *V*; 642. No se ejecutaban : las que no se ejecutaban *V*; 649-650. rompió alguno el caso : *om.* *V*; 657. después : *om.* *V*; 670. del perdón : *om.* *V*; 717-718. pero quien internamente : quien interiormente *V*; 729. de salir : de quebrar *V*; 794. de conquistar : con *V*; 824. la discordia que con la hacha : que la discordia *V*.



449), ocasiones en que hay una simplificación (490) o ampliación del texto (260), mientras que en otros pasajes se opta por cambiar el sentido de la frase (298).

A todo esto debemos añadir que con este proceso de refundición o variación del texto se eliden los nombres de dos historiadores citados por Saavedra, omisión de graves consecuencias para el estudio de las fuentes del político murciano. Recordemos que todas las ediciones modernas de *Locuras de Europa* se han basado en la edición de Valladares, de manera que estas figuras de referencia han quedado ignotas.

258-259. y también lo que dice Osat (Osar *B* : Cesar *P* : Ossar *Z*) en las causas *ABCPZ* :
cuyas causas *V*

325. refiere Serres *CZP* : refieres otro *A* : refiere ser res *B* : refiere cierto *V*

Se trata de Arnaud d'Ossat (1537-1604) y de Jean de Serres⁷¹. El primero fue obispo de Bayeux, autor de unas *Lettres au Roy Henri Le Grand et a Monsieru le Villeroy* (París, Joseph Bouillerot, 1624) de carácter histórico y político; mientras que Jean de Serres (1540-1598) fue historiador y teólogo francés que en 1579 publicó en París una de sus obras, que llevaba por título *Inventaire général de l'histoire de France, illustré par la conférence de l'Eglise et de l'Empire*. Todo apunta a que este personaje fue bastante influyente en Saavedra, ya que el *Inventaire général* aparece citado un par de veces en la obra historiográfica *Corona Gótica*⁷².

⁷¹ Estas conclusiones están avanzadas en mi edición de *Locuras de Europa* dentro de J. L. Villacañas, ed., *ob. cit.*, (en prensa).

⁷² D. de Saavedra Fajardo, *Corona Gótica*, Münster, 1646, págs. 132, 171.



Ediciones modernas

Llegados a este punto del estudio crítico, queremos hacer un pequeño inciso para hablar de las ediciones modernas de *Locuras de Europa*. Nos consta que después de las dos ediciones del XVIII analizadas en las páginas anteriores, aparecieron dos ediciones del siglo XIX y cinco en el siglo XX, sin contar las diversas reediciones de la *Biblioteca de Autores Españoles*⁷³.

La colación que hemos realizado por *loci critici* nos muestra que podríamos dividir las ediciones citadas en dos bloques con tendencias opuestas. En un primer grupo estarían aquellas ediciones que respetan el texto de Valladares, donde estarían el texto impreso en 1819, el que editó Luis Esteso en 1918 y la edición de González Palencia de 1946. El otro conjunto, caracterizado por una fuerte tendencia al arcaísmo gratuito y a la modificación improcedente de ciertos pasajes estaría formada por la edición de la *Biblioteca de Autores Españoles*, la edición con la nota preliminar de Jacinto Hidalgo, seguramente copiada sin más de la *BAE*, y las ediciones de José María Alejandro y de José Berrio Jiménez. La forma del infinitivo con un pronombre de acusativo o dativo enclítico o la escritura contracta de preposiciones con pronombres o demostrativos, son algunos ejemplos de lenguaje arcaizante que aparecen en estas ediciones citadas⁷⁴.

⁷³ Nos referimos a D. de Saavedra, *Republica literaria y dialogo de las locuras de Europa*, en la imprenta de García, Madrid, 1819; D. de Saavedra, *Obras de Don Diego de Saavedra Fajardo y del licenciado Pedro Fernández Navarrete*, Biblioteca de Autores Españoles, 25, Atlas, Madrid, 1853; D. de Saavedra, *Locuras de Europa*, ed. Luis Esteso, en la imprenta de Juan Pueyo, Madrid, 1918; D. de Saavedra, *Republica literaria, Locuras de Europa, Política y razón de Estado del Rey Católico D. Fernando*, con nota preliminar de Jacinto Hidalgo, Atlas, Madrid, 1944; D. de Saavedra, *Obras completas*, ed. Ángel González Palencia, Aguilar, Madrid, 1946; D. de Saavedra, *Locuras de Europa*, ed. José M^a Alejandro, Anaya, Madrid, 1965; D. de Saavedra, *Republica literaria, Locuras de Europa: Diálogos entre Mercurio y Luciano*, ed. José Berrio Jiménez, Orbis, Barcelona, 1983.

⁷⁴ Transcribimos la lección de *V* en primer lugar, seguida de las lecciones de la edición de Jacinto Hidalgo, la *Biblioteca de Autores Españoles*, José María Alejandro y José Berrio: 37. comprenderla : comprendella, 56. obligarlos : obligallos; 66. desunirlo : desunillo; 67. ponerlos : ponellos; 89. turbarle : turballe; 162. debelarlos : debelarillos; 165. echarlos : echallos; 166. hacerla : hacella; 188. hacerles : hacelles; 161. mortificarlos : mortificcallos; 272. declararlos : declarallos; 279. matarle : matalle; 287. renunciarlos :



Transcribimos a continuación algunas de las modificaciones más notables entre ambos grupos de ediciones. En primer lugar colocamos la lección de Valladares, que siguen el texto de 1819 y las ediciones de Esteso y Palencia, seguido por la lección que dan los demás testimonios:

46-47. de rendida, que la ambición : de la rendida, que ambición

51. por auxiliares : auxiliares

240. Quien : que

387. Luciano : *om.*

Después de especificar estas claras diferencias entre los testimonios, queremos hacer especial hincapié en dos ediciones distintas. La que se publicó en Madrid en 1819 y la publicación de José María Alejandro, principal edición de referencia hasta el momento.

En el prólogo de la edición de 1819, citado parcialmente con anterioridad, se hacía referencia a la existencia del impreso de 1748, posiblemente publicado en alguna localidad de Alemania. Transcribimos aquí el resto del prólogo, donde se habla de su edición de *Locuras*:

El contexto [de la edición de 1748] apenas difiere del publicado por el señor Valladares. Sin embargo, se conoce que proceden de dos copias diferentes, y de la comparación de ambas resultan algunas correcciones de importancia en una y otra, que no carecen de descuidos. Todo esto ha contribuido á que esta nuestra edición sea mas correcta y digna del aprecio del público, que ha sido nuestro especial intento.

Esta edición de principios del siglo XIX colacionó los dos impresos e hizo una edición crítica, sanando numerosos *loci critici*. Salva la laguna de 471-484 siguiendo la

renunciallos; 287. recobrarlos : recobrallos; etc. Por lo que respecta a las formas contractas, también se suma a las citadas, la edición de González Palencia: 9. De ellos : dellos; 389. de ellas : dellas; 420. de él : dél.



lectura de *V*, mientras que transcribe los nombres del historiador Serres y de César (esta última se corresponde con la lectura que *P* hace de Osat), demostrando de esta manera que seguía la lección de *P*. No deja de ser sorprendente encontrar un testimonio como este en 1819, edición que quedó relegada a la revisión de los editores posteriores, que se basaron únicamente en Valladares, a pesar de que algunos la citan rápidamente⁷⁵.

Por otra parte ya hemos visto cierto comportamiento de la edición de José María Alejandro junto con otras obras, con una tendencia al arcaísmo y a la modificación de ciertos pasajes. Pero este estilo, se agrava todavía más en el texto que propone Alejandro, aunque en su *Nota sobre el texto*, apunte a unas “*levísimas correcciones sin importancia*”:

El texto que publicamos es el que figura en la Biblioteca de Autores Españoles, que parece tomado del tomo VI del Semanario Erudito, que, a su vez, lo publicó tomándolo de un manuscrito propiedad del Duque de Híjar. El texto es el mismo que reproduce González Palencia.

Mantenemos el texto tal como está, con algunas breves explicaciones y alguna levísima corrección sin importancia como, por ejemplo, Inglaterra, Richiliu, etc.

Afirmación que poco tiene que ver con el contenido real de la edición de Alejandro, ya que no sólo se limitó a mirar el texto reproducido en la colección de la *Biblioteca de Autores Españoles*, sin ni siquiera molestarse en leer a Valladares o a González Palencia, por no hablar de la edición de 1819, sino que lo empeoró con diversos errores de transcripción o cambios, algunos de ellos, que hasta parecen conscientes⁷⁶.

⁷⁵ Véase González Palencia, *ob. cit.*, pág. 1195.

⁷⁶ Transcribimos algunas de las modificaciones que presenta la esta edición. En primer lugar anotamos la lección de *V* seguida de la lección de Alejandro: 44. posesiones : posiciones; 193. el rey de Dinamarca : al rey de Dinamarca; 218. de que ni por Inglaterra : de la que ni por Inglaterra; 227-228. les estuviera mejor (como consideran los holandeses políticos y prudentes) estar sin aquellas plazas y que los franceses no hubieran rendido a Gravelingas: les estuviera mejor (como consideran los holandeses, políticos prudentes)



Bibliografía

Alberto de la Barrera y Leirado, Cayetano, *Catálogo bibliográfico y biográfico del teatro antiguo español desde sus orígenes hasta mediados del siglo XVIII: Desde sus orígenes hasta mediados del siglo XVIII*, Madrid, 1860.

Aldea, Quintín, “Don Diego Saavedra Fajardo y la paz de Europa: dos documentos inéditos; en el tercer centenario de la Paz de los Pirineos, 1659-1959”, en *Humanidades* (Universidad Pontificia de Comillas) 9, n.2 (1956), págs. 103-124.

_____, Quintín, *España y Europa en el siglo XVII. Correspondencia de Saavedra Fajardo*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 1986, 1991.

Antonio, Nicolás, *Biblioteca Hispana Nova*, Visor, Madrid, 1996.

Arredondo Sirodey, María Soledad, ‘Diálogo y política internacional en *Locuras de Europa*, de Saavedra Fajardo’, *Criticón*, 58, 1993, págs.. 9-16.

Biblioteca del Escmo. Sr. Duque de Híjar. Índice de las obras manuscritas que existen en la misma, sacado del general y del particular de Papeles varios, Archivo Ducal de Híjar. Sala II. Leg.161. Doc.6.

estar sin aquellas plazas; 252. rota : derrota; 258. del rey de Italia Teodorico al rey de Francia Clodoveo : al rey de Italia Teodorico el rey de Francia Clodoveo; 388. espíritus grandes : espíritus; 394. hayan : no hayan; 433. representare : presentare; 434. de fiarse el príncipe de franceses : de fiarse del príncipe los franceses; 521. emulación : emulaciones; 636. señora : dueña; 765. amparaba: amparada; 795. casa de Austria : causa de Austria; 800. casa : cosa; 829-830. estilos, trajes : estilos.



Blecua, Alberto, *La transmisión textual de 'El Conde Lucanor'*, Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona, 1980

____, *Manual de Crítica Textual*, Castalia, Madrid, 1983.

____, “Un nuevo manuscrito de la República Literaria”, *Edad de Oro*, III (1984), págs. 11-27.

____, “Las Repúblicas literarias y Saavedra Fajardo”, *El Crotalón. Anuario de la Filología Española*, I (1984), págs. 67-97.

____, *Signos viejos y signos nuevos*, Crítica, Barcelona, 2006.

Boletín de Nuevos ingresos del Servicio de Manuscritos incunables y raros, Biblioteca Nacional, Madrid, Enero 1990.

Briquet, Charles-Moïse, *Les Filigranes: dictionnaire historique des marques du papier: dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600*, Paris, Alphonse Picard & Fils, 1907.

Brunet, Jacques-Charles, Gustave Brunet, *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*, París, 1864.

Cabanes, María Luisa y Antonio Couto “Las filigranas de los papeles usados por la armada” dentro de *Actas del V Congreso Nacional de Historia del Papel en*



España, Sarrià de Ter, 2, 3 y 4 de octubre de 2003, Sarrià de Ter, 2003, págs. 377-386.

Casaus Ballester, M^a José, *Archivo Ducal de Híjar. Catálogo de los Fondos del Antiguo Ducado de Híjar (1268-1919)*, Diputación General de Aragón, Departamento de Educación y Cultura Teruel: Instituto de Estudios Turolenses, Zaragoza, 1997.

____, 'La administración del Ducado de Híjar (siglos XV-XIX)', *Revista de historia Jerónimo Zurita*, 74, 1999, págs. 247-276.

____, *La pinacoteca de la Casa Ducal de Híjar en el siglo XIX: nobleza y coleccionismo*, Institución Fernando el Católico, Zaragoza, 2006.

____, (coord.), *Jornadas sobre el Señorío Ducado de Híjar. Siete siglos de Historia Nobiliaria Española*, Centro de Estudios del Bajo Martín, Híjar, 2007.

Croxton, Derek, y Anuschka Tischer, *The Peace of Westphalia*, Greenwood Press, London, 2002.

Dowling, John Clarkson, *Diego de Saavedra Fajardo*, Twayne Publishers, Boston, 1977.

Fraga Iribarne, Manuel, *Don Diego de Saavedra y Fajardo y la diplomacia en su época*, Centro de Estudios Políticos y Constitucionales, Madrid, 1955.



García Cuadrado, Amparo, ‘Algunos papeles empleados por el impresor Ibarra y sus filigranas’, dentro de *Actas del V Congreso Nacional de Historia del Papel en España*, Sarrià de Ter (Girona) 2-4 de octubre de 2003, Asociación Hispánica de Historiadores del Papel, Ayuntamiento de Sarrià de Ter, 2003, págs. 309-336.

García López, Jorge, “Los manuscritos de la segunda redacción de República Literaria”, *Boletín de la Real Academia Española*, LXXX (2003), págs. 79-111.

____, “Diego de Saavedra Fajardo”, en J. Jauralde Pou, *Diccionario de autores del Siglo de oro*, 2008 (en prensa).

____, véase Saavedra Fajardo.

Gaudriault, Raymond, *Filigranes et autres caractéristiques des papiers fabriqués en France au XVIIe et XVIIIe siècles*, París, 1995.

Gayoso Carreira, Gonzalo, *Historia del papel en España*, Servicio de Publicaciones Diputación Provincial de Lugo, Lugo, 1994.

González Palencia, Ángel, véase Saavedra Fajardo.

Grässe, John George Theodore, *Tresor de livres rares et précieux ou Nouveau Dictionnaire Bibliographique*, Leipzig, 1922.

Hidalgo, Dionisio, *Boletín bibliográfico español y extranjero*, Tomo VII, Madrid, 1847.



Inventario General de Manuscritos de la Biblioteca Nacional, Tomo XIX, (12929-12952), Biblioteca Nacional, Madrid, 2001.

Inventario General de Manuscritos de la Biblioteca general, Tomo XV, (10201 a 11000), Biblioteca Nacional, Madrid, 2001.

Lenz, Hans, *Historia del papel en México y cosas relacionadas* (1525-1950), México, 1990.

López Poza, Soledad, véase Saavedra Fajardo.

Martínez Poveda, Paloma, ‘Aproximación al estudio del papel en el siglo XVIII alicantino. Filigranas en los libros de cabildos del archivo municipal de Alicante’, dentro de *Actas del VI Congreso Nacional de Historia del Papel en España, Buñol (Valencia)*, 23-25 junio de 2005, Generalitat Valenciana, 2005, págs. 247-264.

Menéndez y Pelayo, Marcelino, y Manuel Ramón Zarco del Valle, *Catalogue de la Bibliothèque de Ricardo Heredia, comte de Benahavis*, Ém. Paul, L. Huard et Guillemin, París, 1891-1894.

Morel-Fatio, Alfred, *Catalogue des manuscrits espagnols et des manuscrits portugais*, Biblioteca Nacional de París, París, 1892.



Parker, Geoffrey, ed., *La guerra de los treinta años*, Antonio Machado Libros, Madrid, 1993.

Roche, Conde de y José Pío Tejera, *Saavedra Fajardo. Sus pensamientos, sus poesías, sus opúsculos*, Madrid, 1884.

Rodrigo Zarzosa, Carmen, Ana Vicente Navarro, Vanessa Chirivella, “Filigranas del siglo XVIII en la Biblioteca de la Real Academia de Bellas Artes de San Carlos de Valencia”, dentro de *Actas del V Congreso Nacional de Historia del Papel en España*, Sarrià de Ter, 2, 3, y 4 de octubre de 2003, Sarrià de Ter, 2003, págs. 195-273.

_____, “Adenda a las filigranas del siglo XVIII en la Biblioteca de la Real Academia de San Carlos” dentro de *Actas del VI Congreso Nacional de Historia del Papel en España*, Buñol (Valencia), 23-25 junio de 2005, Valencia, 2005, págs. 265-302.

Ruiz, Elisa, *Manual de codicología*, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Pirámide, Madrid, 1988.

Saavedra Fajardo, Diego de, *Corona Gótica*, Münster, 1646.

_____, *Republica literaria y dialogo de las locuras de Europa*, en la imprenta de García, Madrid, 1819.



____, *Obras de Don Diego de Saavedra Fajardo y del licenciado Pedro Fernández Navarrete*, Biblioteca de Autores Españoles, 25, Atlas, Madrid, 1853.

____, *Locuras de Europa*, ed. Luis Esteso, en la imprenta de Juan Pueyo, Madrid, 1918.

____, *Obras completas*, con recopilación, estudio preliminar, prólogos y notas de Ángel González Palencia, Aguilar, Madrid, 1946.

____, *República literaria, Locuras de Europa, Política y razón de Estado del Rey Católico D. Fernando*, con nota preliminar de Jacinto Hidalgo, Atlas, Madrid, 1944.

____, *Locuras de Europa*, ed. José M^a Alejandro, Anaya, Madrid, 1965.

____, *República literaria, Locuras de Europa: Diálogos entre Mercurio y Luciano*, ed. José Berrio Jiménez, Orbis, Barcelona, 1983.

____, *Empresas Políticas*, ed. Sagrario López Poza, Cátedra, Madrid, 1999.

____, *República Literaria*, ed. Jorge García López, Crítica, Barcelona, 2005.

Salvá Pérez, Vicente, Pedro Salvá y Mallen, *Catálogo de la Biblioteca de Salvá*, Valencia, 1872.



Sanz Camañes, Porfirio, *Diplomacia Hispano-Inglesa en el siglo XVII*, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca, 2002.

Seguí i Francès, Romà, “Vicent i Pere Salvà o la memòria de la Biblioteca del XIX” dentro de *Métodos de Información*, vol.6, núm. 31, julio 1999.

Ticknor, George, *Catalogue of the Spanish Library and the portuguese books*, Boston, 1879.

Valls i Sobirà, Oriol, *Historia del papel en España, siglos XVII – XIX*, Madrid, 1982.

Vargas-Zúñiga, Antonio de, y Montero de Espinosa y Baltasar Cuartero y Huerta, *Índice de la colección de Don Luis de Salazar y Castro*, Real Academia de la Historia, Madrid, 1977.

Vázquez i Estévez, Anna, *Impresos dramáticos españoles de los siglos XVI y XVII en las bibliotecas de Barcelona: La transmisión teatral impresa*, Kassel, 1995.

Villacañas Berlanga, José Luis, ed., *Diego de Saavedra Fajardo. Rariora et minora*, Murcia, 2008, (en prensa).



Apéndices



Apéndice I.

Texto crítico



Locuras de Europa

Discurso en diálogo hecho por Don Diego de Saavedra, del consejo de su Majestad en
el de las Indias

Mercurio / Luciano

5 Luciano.- ¿De dónde, oh Mercurio, bañados los talares, cubierto el cuerpo de polvo y de
sudor la frente, no sin descrédito de la deidad, pues la verdadera no está sujeta a las
congojas y afanes?

Mercurio.- Tal está la tierra, que aún a los mismos dioses hace sudar.

Luciano.- Descuido es dellos, si ya no es castigo, pues consienten a quien es autor de
10 sus trabajos, calamidades y guerras. Y culpa es de tu inquietud y desasosiego natural
dejar el reposo del cielo y bajar a la tierra en tiempo que los que la habitan aborrecen la
vida y desean librarse de las ligaduras del cuerpo.

Mercurio.- A ella me bajó la curiosidad para averiguar más de cerca si son tan grandes
las locuras de los hombres como nos han referido la Justicia, la Verdad, la Fe y la
15 Vergüenza, que por no vivir entre ellos se han retirado a hacernos compañía en el cielo.



Luciano.- Luego, ¿antes no estaban en él? Muy cortos de vista sois los dioses, pues fue menester bajar a la tierra para ver lo que en ella pasaba.

Mercurio.- ¿Aún no has perdido, oh Luciano, el impío veneno de tu lengua maliciosa? Tan cubierta está de polvo y de humo la tierra con el tropel de los escuadrones y con el
20 fuego de Marte, que aún a los ojos de los dioses se oculta.

Luciano.- Y también a su piedad, pues los pronósticos naturales de cometas y otras impresiones en el aire, que en otros tiempos prevenían vuestras futuras iras y nuestros castigos en la muerte de un príncipe, o en la calamidad de una provincia particular, ahora, en la de tantos príncipes muertos a hierro y de tantos reinos destruidos y
25 abrasados, no se han aparecido.

Mercurio.- Cuando la malicia es afectada y incrédula, no merece anuncios del cielo, ni sirven los avisos a quien ha perdido el respeto a la Divina Providencia. Si tú hubieras visto, como yo, a Europa y considerado las causas y los efectos destas calamidades presentes, nacidas en unos de ambición y en otros de imprudencia y descuido,
30 conocieras que en ellas los hombres solos, y no los dioses, han sido culpados.

Luciano.- Muchas cosas habrás visto.

Mercurio.- Muchas, unas con lástima, y otras con risa; aquéllas por los trabajos de los súbditos, y éstas por la ignorancia de quien las gobierna.

Luciano.- Si mi atención puede merecer tu relación, te ruego, oh Mercurio, que la hagas
35 brevemente de lo más notable que has visto y ponderado.

Mercurio.- Condescendiendo con tu ruego, oye, pues. Habiendo dado vuelta por Europa, me detuve, librado en la suprema región del aire, para comprenderla toda junta con la vista y con la consideración. En todas sus partes vi a Marte sangriento, batallando unas naciones con otras por el capricho y conveniencias de uno que en ellas atizaba el fuego
40 de la guerra. Consideraba su locura en dejar las felicidades de la paz, lo dulce de las



patrias y los bienes de sus propios dominios por conquistar los ajenos; que buscasen nuevas poblaciones los que no eran bastantes a llenar las suyas; que destruyesen y abrasasen las mismas tierras, villas y ciudades que deseaban adquirir; que tantos expusiesen sus vidas, perdiendo con ellas sus mismas posesiones, porque esta o aquella

45 corona tuviese un palmo más de tierra; que se ofreciesen los soldados a los peligros de la expugnación de una plaza donde no han de vivir, ni han de reposar un día después de rendida; que la ambición de los príncipes los hubiese cegado con el esplendor de la gloria y del honor, moneda con que temerariamente se venden a la muerte. Ninguna cosa me movió más a compasión que Alemania, viendo que era esclava de las naciones

50 la que por el imperio del mundo, que en ella resplandece, debía ser señora de todas; que las haya llamado por auxiliares contra sí misma; que las sustente y asista para su ruina; que lo que adquieren y mantienen con la fuerza, creo que es para su misma defensa y seguridad y no para su despojo; que tenga por protección lo que es tiranía y por libertad lo que es servidumbre; que la que ha de dar leyes a los extranjeros, las reciba de ellos;

55 que pudiendo, con la unión y concordia, aspirar al dominio universal, se rinda por su división al de sus enemigos; que piense obligarlos con separarse de la cabeza que la gobierna y con abandonar la amistad y confederación de los que son interesados en su misma conservación y comunes en la causa; que a título de religión la pierdan; que hagan consejeros de la paz a los que le hacen la guerra. Lo que más me ha admirado es

60 que para el remedio de males tan graves se señalasen por congresos a Münster y a Osnambur, lugares dispuestos, por su situación y vecindad, a sustentar las discordias de Alemania y disponer la guerra. Que los mismos enemigos extranjeros convocasen con sus cartas los príncipes y estados del imperio a venir a ellos contra sus antiguas constituciones y loables estilos, y que las obedeciesen, sin conocer el artificio de sus

65 promesas y la falsedad de sus pretextos. Los cuales eran de unir el imperio y lo juntaban



para desunirlo, de quitar gravámenes, y al mismo tiempo los hacían mayores; de restituir a cada uno en sus estados, y los despojaban de ellos; de ponerlos en libertad, y era para servidumbre; de hacer la paz, y ninguna cosa más opuesta a ella que llamarlos estados. ¿Quién jamás vio en una provincia que padece guerras civiles, reducir en un
70 lugar las cabezas de ellas, desunidas entre sí en religión, en parcialidades e intereses, y para tratar con los mismos extranjeros que fomentaron las sediciones, las sustentan con sus armas para dominar a unos y a otros? Se duelen franceses y sueceses de las calamidades del imperio, y son ellos la causa. Exclaman que desean la paz, y ellos solos hacen la guerra. Se quejan de la dilación de los tratados, y los embarazan con varios
75 artes y ya hoy están juntos los estados. Y aunque reconocen las artes y los peligros, y que son burlados y maltratados de los mismos que los han llamado, vienen tan ciegos con sus pasiones internas, que no acaban de conocer que sola su concordia será el remedio de tantos males.

Luciano.- Bien los ha castigado Dios, pues padece el imperio la pena de los patricidas
80 entre gallos y víboras.

Mercurio.- Yo te digo de verdad, que más he detenido los ojos sobre Münster y Osnambur que sobre las demás partes de Europa, porque son las fraguas donde se templan las armas de todo el mundo, y oficinas de ligas, invasiones, sorpresas y usurpaciones. Desde allí se trata de levantar levas, se envían embajadores con
85 instrucciones y noticias particulares a Holanda, Dinamarca, Suecia, Polonia, Moscovia, Tartania, Transilvana y Constantinopla, para que todos pongan fuego en Europa. Pensaron los vasallos que allí restañarían su sangre, y desde allí se vierte. La paz anda en las bocas y la guerra en los corazones y en las plumas. Todo es hipocresía, fingiendo desear el sosiego público los que tratan de turbarle, entreteniéndolo los tratados para
90 prescribir lo usurpado, valiéndose del pretexto que los estados no se concuerdan entre sí,



siendo ellos los que fomentan su división; y de que deben por sus confederaciones esperar la venida de los holandeses y por otra parte se entienden con el Príncipe de Orange para que los detenga. Sus proposiciones son aparentes y especiosas; no dan paz, sino leyes; al imperio no le pacifican, sino le perturban más; revolviendo tiempos
95 pasados con los presentes. Confonden la religión, destruyen las paces y transacciones hechas, derogan las resoluciones y sucesos de las dietas y conventos electorales. Rompen las constituciones y privilegios del imperio, derriban su poder, desminuyen la autoridad electoral, dan medios a la infidelidad y ocasiones a la inobediencia y discordia. En ellas se piden premios y mercedes a los súbditos que han militado contra el imperio,
100 y recompensan a las coronas que le han destruido y abrasado. Publican franceses que ni el Imperio ni España desean la paz, sino continuar la guerra y oprimir a Francia, y que por razón natural de la defensa y por la libertad propia, deben aquellos vasallos esforzarse a la oposición y a tolerar el peso de los tributos. Y como los pueblos no penetran lo interior de las cosas, dejan cargarse de nuevas imposiciones.

105 Luciano.- ¿Tan simples son que no conocen que la paz está en la mano del victorioso y que el que ha usurpado los estados ajenos es quien solamente la puede dar? ¿No es ignorancia dejarse persuadir que la rehúsan o que la entretienen los despojados?

Mercurio.- Bien lo conocen los franceses prudentes y aun los de mediano juicio, pero no se atreven a desengañar a los demás. Y así, unos por el temor y otros por la ignorancia,
110 beben todos el engaño.

Luciano.- ¿Cómo Parlamentos --cuyo oficio y obligación es procurar la paz y sosiego público y la conservación del reino-- no procuran librar a los pueblos de lo que padecen con la opresión de una guerra que se funda en ambición y conveniencia de uno solo, y no en la defensa natural, pues nadie hace guerra a Francia y ella la hace a los príncipes
115 confinantes y les tiene usurpados sus estados?



Mercurio.- No ha faltado valor y constancia al Parlamento de París; antes por mostrarse ardiente en la conservación del reino, ha padecido desdenes, afrentas y destierros. Por[que] el valimiento opuesto siempre a los tribunales, antepone la conservación particular de su gracia al beneficio común. Aquel gobierno padece en sí mismo todas las
120 tiranías que con las armas de Francia padecen las naciones que ha oprimido.

Luciano.- Castigo es bien merecido, por el cual conozco que con razón te compadeces de ver defraudados los deseos públicos, y burladas las esperanzas del remedio de las presentes calamidades. De lo que yo me admiro más es de que, informados los demás príncipes de lo que pasa en los congresos, y de la reputación y hacienda que en ellos
125 pierden, los mantengan inútilmente a favor de franceses y sueceses, sin esperanza alguna de la paz, de donde infiero que es fatalidad, la cual en la ruina de los imperios, perturba los juicios y ciega la prudencia humana.

Mercurio.- Con más fundamento lo podrás decir cuando hayas oído lo que he visto en Polonia, en Suecia, en Dinamarca, en Holanda, en Inglaterra, en España y en Italia.

130 Luciano.- Pendiente tienes de tus labios mi atención; refiere, pues.

Mercurio.- No sin gran admiración vi en peligros tan comunes a toda la cristiandad, dormida la regia república de Polonia, despreciados los celos políticos y las máximas de estado de librar las fuerzas de los demás príncipes y de no consentir que crezca la potencia de los confinantes. Pues no teniendo bien asentada la paz con Suecia, y estando
135 aún fresca la memoria de las guerras con ella sobre el dominio de Lituania, donde aun hoy se embaraza el arado con los cadáveres de los polacos muertos, se está a la mira de los progresos que hace aquella corona, dejándose ablocar della por Pomerania, Sajonia, Silesia y también por Transilvania. Estando el Raggoci confederado de Suecia, con las armas levantadas en sus confines, y siendo dependiente del Turco, que es el mayor
140 enemigo que tiene, sin reparar que los sueceses movieron las armas contra Dinamarca,



por la buena inteligencia que tenía con ella y con desinio de debelar primero lo uno y después lo otro; ni en que aspiran al dominio universal del norte y que si se levanta con el arbitrio del mar Báltico, quitará en sus provincias el comercio del mundo, con que se sustentan y dan expediente a sus frutos y mercancías. ¿Qué labrador tan descuidado vio
145 en el monte vecino armarse la tempestad que no preveniese los daños futuros que amenazaban a su casa? ¿Quién vio vencedor y triunfante al príncipe confinante, que no le temiese y asistiese al oprimido? La guerra de Suecia con Polonia empezó por Alemania y después por Dinamarca y se acabará en Polonia. Hoy tiene ésta en los peligros que amenazan, por compañeros al Emperador y al rey de Dinamarca, y
150 solamente con la asistencia de algunas tropas podría oponerse en el país ajeno al común enemigo, antes que, debelados aquéllos, se halle sola con la guerra, y será su reino asiento della y campo de batalla.

No vive menos fuera de sí ni más inadvertida de sus mismas conveniencias la corte de Suecia, pues habiendo traído a sí todas las riquezas y despojos de Alemania, sin
155 que ya le quede en ella más que el peligro pendiente del lance de una batalla, continúa la guerra, embarazándose con otra nueva contra Dinamarca, aconsejada de los ministros de Francia, que, celosos ya de su potencia, le persuadieron con grande arte la invasión por Alsacia, para que, divididas sus fuerzas, diesen lugar a sus progresos en el Imperio. Piensa, soberbia, poner en el suyo a Alemania y no considera que, no sus fuerzas, sino
160 las de los malcontentos del Imperio, le dan las victorias, persuadidos los príncipes y estados que le asisten, que sus banderas pasaran al Imperio, y se detienen en él para ponerlos en libertad y satisfacer sus gravámenes, y no para debelarlos. Y debieran suceces considerar con juicio y sin tanta ambición, que si llegaran a conocer, como ya algunos lo conocen, que su designio es solamente de tiranizar el Imperio, se unieran
165 luego con el Emperador para echarlos de Alemania, a cuyo intento concurrieran



franceses, porque su confederación con Suecia no es para hacerla grande, sino para que no lo sea, entrando a la parte de sus trofeos y valiéndose de la diversión de sus fuerzas, para facilitar sus designios en Alemania y en Flandes. Y cuando los hayan conseguido, serán amigos de alemanes y enemigos de sueceses, porque más les importa la amistad con aquéllos que con éstos. Su fe es una veleta que la voltean los vientos de su misma fortuna, de suerte que la felicidad de Suecia se puede mudar o con la concordia del Imperio, o con una rota, o con la desunión de franceses, ligeros inconfidentes.

Luciano.- Bien lo van ya conociendo los ministros de aquella corona, habiendo penetrado las inteligencias secretas que tienen con algunos príncipes del Imperio y que les conviene gozar de la ocasión presente para componerse con él y volver triunfantes a sus amadas patrias, antes que o se mejoren las cosas del Imperio o franceses los desamparen.

Mercurio.- Mejor lo conocerán cuando hayan leído un discurso francés, impreso en Holanda, donde persuaden a las Provincias Unidas que desistan de la guerra con Dinamarca y que empleen en su favor la empresa de Dunquerque [en] las fuerzas marítimas con que le divierten. Y aunque con palabras algo equívocas les señala que no les está bien la potencia de Suecia, la imprudencia y locuras de Polonia. [Lo] experimentó Dinamarca, y lo está hoy pagando por haber dejado crecer la potencia de Suecia sin asistir al Emperador, confiada en las confederaciones antiguas con aquella corona y en la buena correspondencia de la vecindad, debiendo considerar que la conveniencia firma las confederaciones y la misma conveniencia las rompe; que la vecindad es el mayor peligro de los príncipes; que los que aspiran a monarquía no se dejan al lado a quien pueda hacerles oposición y que la ambición no es cortés ni agradecida. Pudiera haber hecho reflexión aquel rey de que, teniendo puesto sobre las cervices de los sueceses el intolerable yugo del Cont, no podía haber amistad segura



entre ambas coronas y que en viéndose poderosa Suecia procuraría la libertad [d]el comercio, de quien pende su conservación y grandeza. Pero ninguna locura mayor que haber puesto el rey de Dinamarca el arbitrio de la paz con Suecia en manos de franceses, confederados con ella, y en las de holandeses, interesados en el paso del Cont. Este
195 ejemplo funesto de la opresión de Dinamarca, ni ha bastado a convencer a Polonia, ni a dejar advertidos los estados de Holanda para no asistir a Suecia con tantas fuerzas. Porque si cayese el reino de Dinamarca en poder del de Suecia, o de ambos se hiciese una república --como está para suceder—, les quitaría el paso del Cont, con que en pocos años caería su potencia, porque sin el comercio del mar Báltico ni pueden hacer
200 armadas, ni sustentarse.

Luciano.- Este no es el primer error de holandeses; en otros muchos han caído y caen, pero cuando se levanta la grandeza de un estado, tanto le asisten los errores como los aciertos. Y al contrario, cuando empieza a caer, tropieza en sus mismos buenos consejos, obrando diversos efectos.

205 Mercurio.- Así es verdad, pero dice un discursista francés que la república de Holanda ha crecido más en setenta años que en cuatrocientos los romanos. Y que los estados levantados con mucha priesa, declinan presto a su menguante. Y así, parece que ya va declinando y que los mismos holandeses trabajan en su ruina, pues por mar y tierra hacen espaldas a las empresas de franceses para que ocupen los Países Bajos, como si
210 no les conviniera más confinar con españoles que con franceses. Aquéllos, cansados ya de dominar, que tratan más de conservarse en lo que hoy poseen que en recobrar sus derechos antiguos. Y éstos, tan ambiciosos de ensanchar sus confines, que ni la religión, ni la justicia, ni la amistad, ni el parentesco, ni la fe pública detendrá sus vastos designios, los cuales se encaminan a apoderarse de las provincias obedientes e
215 inobedientes, para ser señores del mundo con el arbitrio del mar. Habiendo considerado



que con él se hizo tan poderosa Holanda, que pudo sustentar la guerra contra España y ocupar puestos en las Indias Orientales y Occidentales. Con este fin, desesperados ya de que ni por Inglaterra, ni por España, Italia ni Alemania pueden dilatar más sus límites si primero no sujetan las Provincias obedientes y las Unidas, cargan allí con sus mayores
220 fuerzas. Y locos holandeses o ciegos con el odio a españoles, desconocen su peligro, y a costa de su misma sangre y riquezas divierten con sus armas las de España, para que franceses se hagan más poderosos y sean sus confinantes.

Luciano.- En eso también gana Holanda, pues mientras expugnaban franceses a Gravelingas se apoderó del Saxo.

225 Mercurio.- Poca fue la ganancia y más de gasto que de provecho, con las canales y fortificaciones hechas, que le imposibilitan pasar adelante, pero cuando hubieran ganado a Hulst y a Gante, les estuviera mejor --como consideran los holandeses, prudentes y políticos -- estar sin aquellas plazas y que franceses no hubieran rendido a Gravelingas, porque cuando el azadón y la pala trabajan para que el duque de Orliens y el Príncipe de
230 Orange se junten, es abrir la sepultura a la potencia de Holanda.

Luciano.- Ella piensa que, sucediendo esto, gozará enteramente de su libertad; locura que no la curará todo el eléboro del mundo.

Mercurio.- Pues a ella está persuadida por un discurso de un francés intitulado *La necesidad de ocupar a Dunquerque*, donde procura probar que en la confianza consiste
235 su felicidad y conservación, y que no por ella nacerán guerras, pudiéndose disponer de suerte los confines que no las causen.

Luciano.- Pues un discurso he visto yo del fin de la guerra del País Bajo, donde dice otro francés --si ya no es el mismo-- que aun Francia, que ha favorecido tanto las cosas de Holanda, no gustaría de verla acrescentada y no querría tener por vecinos aquellos
240 estados tan poderosos por mar y tierra, con quien luego rompería la guerra por un pie de



tierra de la frontera, no pudiendo haber acuerdo fijo en los confines, como sucedía a Francia cuando los duques de Borgoña poseían los Países Bajos.

Mercurio.- El uno y el otro discurso he leído, y también el *Consejo del interesado*, y me han parecido soberbios, impíos y ambiciosos, indignos de una nación gloriosa, y contra
245 la buena correspondencia y política que deben observar los príncipes entre sí, de no fomentar rebeliones de los vasallos ajenos, por no dar mal ejemplo a los propios. En ellos se conocen que son afectados los deseos que publican de la paz y quietud pública, porque en ellos con gran arrogancia se alaban de los triunfos y trofeos adquiridos, y se prometen otros mayores jactándose de que los asiste Dios; que debieran considerar que
250 no siempre las victorias las da la Divina Providencia por favorecer al vencedor, sino por castigar al vencido. Y que desde que rompieron la guerra, apenas ha habido año en que no hayan recibido una rota notable. Menos deben gloriarse de los puestos que han usurpado, porque o los heredaron del duque de Weimar, o se los vendieron sucesos, o los conquistaron con las armas, asistencia y deversión de sus confederados con los
255 mismos españoles rebeldes, y ninguno por sí mismos. Y mientras está viva la guerra, es loca la confianza en los sucesos futuros, porque penden de varios accidentes. Y imprudente el desprecio de la paz, como pudiera haber enseñado a los autores de estos discursos unas cartas del rey de Italia Teodorico al rey de Francia Clodoveo, y también lo que dice Osat en las causas que pone para persuadir la paz de las dos coronas en las
260 guerras de su tiempo. Los mismos ejemplos que traen de lo que han perdido pudieran mortificarlos, pues no ha sido por casos fortuitos, sino por el valor y constancia de las naciones que ahora desprecian. Y lo que refieren de las ocupaciones en el Imperio y en otras partes, y las protecciones que alegan, son las que más los condenan, sin haber en aquellos discursos cláusula que no enseñe a rebelarse a los mismos súbditos o que no
265 desengañe a los Países Bajos de que todo se encamina a ponerles el yugo de la



servidumbre y a dominar las Provincias Unidas. El primer discurso del *Aviso desinteresado* persuade con razones, unas flacas y otras falsas, a los Países Bajos la rebelión y el reducirse a una república, para que, precediendo a esto el echar a los españoles, pudieran ser conquistados de Francia. El segundo, temiendo el peligro de que
270 si se redujese a república se uniría con la de las Provincias Unidas, e impaciente de la tardanza de su ambición, muda de consejo, y le da para que una parte se entregue a Francia y otra a los Estados, según el repartimiento hecho con ellos sin declararlo, sabiendo bien que sobre su ejecución nacerían diferencias que obligasen a la guerra, y que con la parte de las declaradas en su favor podría debelar las demás cuando la
275 religión no las redujese a su obediencia, por no unirse con los que la tienen diferente y se facilitaría la conquista de las diez y siete provincias. En el tercer discurso declara más su ambición, persuadiendo a holandeses que le asistan para conquistar a Dunquerque.

Luciano.- Lo mismo es esta petición que la de aquél que pedía a otro la espada para matarle con ella.

280 Mercurio.- La misma es, porque todas las razones con que les persuade muestran que ninguna cosa más contra su voluntad y libertad que asistir a que caiga en manos de franceses Dunquerque y muchas dellas se convencen con las de el *Discurso de la necesidad de ocupar a Dunquerque*, porque dice que aquel puerto es freno de la libertad de Holanda; que quien le tuviere será señor dél y del País Bajo, porque poseyéndole
285 franceses crecerán las provincias en bienes y en riquezas; que sobre las provincias de Flandes y Artois tiene Francia claros derechos, que ninguno de sus reyes puede renunciarlos, antes están obligados a recobrarlos con la espada, que entonces mantendrá buena correspondencia y vecindad con Holanda. Y el discurso del fin de la guerra dice que naturalmente aborrecen las monarquías a las repúblicas, y que no las sufren por
290 amor, sino por necesidad, siendo milagro que se sustenten largo tiempo sin que algún



príncipe las derribe. Que muchos príncipes y estados que habían tendido las manos para formar el de Holanda, en odio de España y para debilitar la casa de Austria, estuvieron después celosos de su grandeza y trabajaron en su dominación, temiendo que si creciese más sería terror y espanto de sus vecinos, y consiguientemente, el blanco de su indignación. De donde resultaría que las monarquías vecinas, celosas de su potencia, se unirían todas para derribarla y dividirse sus despojos, siendo, pues, éstos los principales fundamentos sobre los cuales piensan franceses fabricar el edificio de sus ambiciosos designios. Consideraron bien holandeses si les conviene que, como Dinamarca tiene en su poder el paso del Cont, garganta de las provisiones y mercancías del norte, tengan franceses el de Dunquerque, por donde se comunica todo el trato y comercio de Occidente y se conducen las riquezas de ambas Indias. Si les dejaran franceses libres de dacios y de piratas para que la potencia de Holanda crezca en riquezas y les aumente los celos que aún ahora tienen y lleguen a efeto los peligros que ahora antevén. Si serán más árbitros que los españoles de los mares Germánico y Británico, teniendo ya a Mastriz, Gravelingas, Calés y otros puertos. Si será buena política dejarles tomar aquella plaza, en que se hallan señores de todo el País Bajo. Si serán buenos vecinos y agradecidos a los socorros y asistencias que les ha dado Holanda, los que ahora, para tenerlos mayores y salir con la empresa de Dunquerque, faltan a la amistad y fe pública de confederaciones estrechas con la corona de Suecia, persuadiendo en el mismo discurso a las Provincias Unidas, con severas razones, que no prosigan la diversión con sus armas a Dinamarca, ni se mezclen en aquella guerra, que no les conviene que crezca la potencia de Suecia, habiéndose antes empeñado en ella con sus consejos. Considerarán también si cuando serán señores de Flandes, consentirán que holandeses posean la Indusa, el Saxo y las demás fortalezas que poseen en aquella provincia, habiéndose declarado que tienen a ella derecho y que es enajenable de la corona.



Luciano.- No es posible que dejen de considerar cuanto has dicho, pues no siendo de tantas consecuencias Lovaina como Dunquerque, ha pocos años que, celosos, no quisieron asistir a Francia para que la ocupasen, estándose a la mira sin obrar y sin darles bastimentos; con que murieron allí más de veinte mil, pues el mismo Príncipe de Orange y los mismos consejeros que hay ahora lo juzgaron por conveniente.

Mercurio.- Sí, pero entonces ni estaba ganado el Príncipe, ni los consejeros tan sujetos a su voluntad como ahora. Y así es muy de temer que con la diversión de Holanda ocupen franceses a Dunquerque, y que con él se hagan señores del País Bajo, y que después, porque harán sombra a su monarquía, las Provincias Unidas las debelarán.

Luciano.- Por la misma razón refiere Serres, historiador francés, que Clodoveo, rey de Francia, despojó de la vida y de la Galia Gótica al rey de los godos, Amalarico.

Mercurio.- Con menos aparentes pretextos usurpó el mismo Clodoveo y sus descendientes los estados y coronas circunvecinas, con que la Francia ha llegado a la grandeza presente. Y cuando todos falten, no le faltará el de algún derecho imaginado, pues como los han hallado para pretender el dominio de todo el mundo, le hallarán para pretender aquellas provincias.

Luciano.- En este caso piensan holandeses que en el tribunal de las armas serán condenados en costas, y que, como se han defendido de España, se defenderán de Francia, que no es tan poderosa.

Mercurio.- También esa es locura, porque en la guerra con España les asiste Francia, y en la guerra con Francia no les asistirá España. Ésta mantenía una guerra defensiva con ellos por la dificultad de las conductas de gente, y por el excesivo gasto de los cambios y recambios, y por la tardanza de las órdenes mientras iban a Madrid las consultas y volvían las resoluciones, inconvenientes que cesan en la vecindad de Francia, la cual



340 con más gente y a menos costa le hará la guerra, siendo pocos los príncipes que la socorrerán, porque no tiene tantos émulos la potencia de Francia como la de España.

Luciano.- Al francés discursista le parece que pueden asegurarse holandeses con que tienen en sus provincias muchos franceses naturalizados que gozan los privilegios de la burguesía.

345 Mercurio.- En éstos consiste su mayor peligro, porque serán espías de franceses y acrecentarán su partido. Y la mayor ventaja que los franceses tienen sobre las Provincias son los soldados que han sustentado en ellas, practicados de sus fuerzas, de sus flaquezas e intereses, que tienen conocidos sus ingenios y costumbres, sus odios y enemistades.

350 Luciano.- Pues, ¿cómo en una república donde todos velan en su conservación, donde hay ingenios tan sutiles y tan sospechosos en los celos de su libertad, no antevén estos peligros y le aplican con tiempo el remedio?

Mercurio.- Bien creo que no los ignoran, pero la diversidad de religión, de costumbres e intereses de aquellas Provincias les hace también discordes en los consejos. Y aunque
355 en todas está el gobierno general, en el Príncipe de Orange la dirección y autoridad con los ministros que ha ganado en la de Holanda, que es la principal entre ellas, arrastra a sus desinios y conveniencias las demás. Y conocido esto de los franceses, sólo al príncipe estiman como a quien tiene el poder absoluto de las armas, y para hacerlo suyo con vínculos de sangre, cooperan en el casamiento de su hijo con la princesa de
360 Inglaterra, y le tienen obligado con dádivas y promesas de hacerle soberano en la provincia de Güeldres. De aquí nace la asistencia de sus armas a las empresas de Gravelingas y Dunquerque, y el divertir las armas españolas, teniendo las suyas ya a vista de Gante y de Brujas sin hacer nada, excusándose con la imposibilidad de pasar aquellos canales y marrazos.



365 Luciano.- Pues eso no lo conocía antes y que podía hacer mayor diversión y con mayor utilidad de los estados entrando por otra parte y expunando alguna plaza.

Mercurio.- Sí, pero como astuto considera que el crecer más los Estados y igualarse su potencia a la de Francia sería imposibilitar sus desinios, los cuales solamente pueden llegar a efecto con la exaltación de Francia, con la expulsión de los españoles y con la
370 ruina de los Estados Unidos. Estas artes no las alcanza el vulgo, el cual como solamente hace juicio de las cosas por sus apariencias exteriores, y cree que los progresos de Francia contra España son fianzas de su libertad, aunque son eslabones de la cadena de su servidumbre futura. Pero los prudentes discurren entre sí, y concluyen que la grandeza del príncipe se hace mayor y más formidable con el manejo de las armas, que
375 no las pueden poner en otras manos sin evidente peligro, por tener ganada la gracia y el aplauso de los soldados, y ser hechuras suyas los que las mandan. Y tienen el gobierno de las plazas, que todo pende de su arbitrio; que las provincias son una vana imagen de república; que su libertad es ya servidumbre; que el remedio único sería pacificarse con España para que no se continuase en su persona, hijos y descendientes, el mando y
380 ejercicio de las armas, y que ningún tiempo es más oportuno que el presente para aventajar los partidos y hacer más fuerte su fortuna con las ruinas de España. Pero ninguno se atreve a declararse, porque a las hechuras del príncipe los detiene el agradecimiento e interés propio, más poderoso que el amor a la patria. A los ambiciosos, las honras y favores que les hace; a los pretendientes, la esperanza; y a unos y a otros, el
385 temor al poder del príncipe, con que son pocos los que pueden oponerse a él ni contradecir sus desinios.

Luciano.- Los ejemplos pasados nos muestran que en las repúblicas generosas no faltan espíritus grandes que se expongan a cualquier peligro por la libertad y conservación dellas.



390 Mercurio.- Tan sin ellos está Holanda y tan conocida tienen franceses su flaqueza, que en el *Discurso de la necesidad de ocupar Francia a Dunquerque* amenazan a los holandeses que se opusieren a la asistencia que les da el príncipe, con que tienen en la mano el azote para castigarlos y obligarlos con la fuerza a ejecutar sus desinios.

Luciano.- Con todo eso, no puedo persuadirme a que no habrán trasladado holandeses
395 en sus corazones amenazas tan serviles, que aun los mismos esclavos no las sufrieran, porque no se puede negar que aquellas naciones son soberbias y altivas, de que han hecho muchas demostraciones.

Mercurio.- Hasta ahora vemos que las sufren, de donde se puede sacar un pronóstico cierto, de que la libertad de Holanda tuvo principio de la Casa de Nasao, y será esta la
400 causa de su servidumbre; que franceses dieron la mano a las Provincias Unidas para levantarse, y los pondrán el pie para que tropiecen y caigan; que la grandeza de la monarquía de España aseguró su conservación, dándole la asistencia de todos los príncipes de Europa, sus émulos; y que su ruina se la quitará y hará, de amigos, enemigos. Y entonces, ya sin remedio, se desengañarán de que han adorado un ídolo
405 falso; que han tenido por libertad la tiranía, padeciendo más debajo della que cuando tenían señor natural; que ha sido Holanda la palestra donde para sus daños futuros han ejercitado franceses la disciplina militar; y que en ella, como en estafermo, han aprendido, a costa de sus heridas, las artes de combatir y expugnar.

Luciano.- Estos pronósticos tuyos, de que los mismos instrumentos de la exaltación de
410 Holanda serán la causa de su ruina, son opuestos a las máximas asentadas de los políticos, que los estados se conservan con las mismas artes y medios con que se conquistaron.

Mercurio.- Éstos son los arcanos inescrutables de quien dispone lo fatal de los casos, que suele tal vez sacar de las causas efetos contrarios.



- 415 Luciano.- Aunque creo que el Príncipe de Orange atiende a su grandeza, no soy tan malicioso que piense que lo procurará con la infidelidad, porque no parece verisímil que querrá perder la gloria adquirida de haber sido su casa el instrumento de la monarquía holandesa, donde es hoy obedecido y respetado como señor natural. El celo del Príncipe, el amor a los estados, su modestia, su familiaridad y llaneza ciudadana quitan todas las
- 420 sospechas que se pueden tener dél, fuera de que, siendo tan prudente, tendrá ponderado bien el peligro de exponerse a la fe poco segura de Francia, la cual no le cumplirá después lo que ahora le ofreciere, y que cuando se haya valido de él para debelar las Provincias Unidas, tendrá celos de la autoridad que ha tenido en ellas y procurará su última ruina.
- 425 Mercurio.- ¡Oh, Luciano! Solamente con los dioses eres malicioso y con los hombres sencillo; aquéllos libres de falsedades y éstos nacidos con ellas, si ya no es que hablas con ironía, o quieres obligarme a que te descubra cuánto oculta mi pecho, porque no te juzgo por tan simple, ni por tan poco informado, que no sepas que la gloria de haber puesto el Príncipe Guillermo de Nasau en libertad las Provincias Unidas fue con la
- 430 infamia de haber faltado a la fidelidad de vasallo, y que no se podrá lavar con servir siempre sus descendientes a los Estados y ser en ellos ciudadanos, sino con haberlos separado de la obediencia de su señor natural, para hacerse señor de ellos cuando la ocasión se le representare a él o a otro de su familia. Y ninguna mejor que la presente. Conozco bien los peligros de fiarse el príncipe de franceses, pero la ambición de
- 435 dominar siempre tuvo nubes y cataratas en los ojos. Si todo lo consideraron los tiranos, a ningún cetro se hubieran atrevido. Unos se perdieron con él y otros le mantuvieron y legitimaron con el tiempo. Tales son las mudanzas de la fortuna y los accidentes de las dos coronas, que quien hoy es general de los Estados, podría ser rey dellos mañana. El celo y el amor del príncipe a los holandeses será grande, pero mayor el apetito natural



440 de mandarlos en absoluto dominio, o de tener por propia alguna provincia de las que poseen, en premio de sus grandes servicios dignos de mayor recompensa, porque no es posible que siempre puedan heredar sus hijos y descendientes el mando de las armas, desigual ya a su grandeza, y sin él no serán estimados, antes aborrecidos de los Estados por el esplendor de su sangre. En cuanto a su modestia, ya la tengo bien conocida, y esa
445 misma hace sospechosa a su fe, porque ya sabes bien que las primeras artes de los que quisieron en las repúblicas levantarse con ellas fueron la hipocresía del bien público y la atención al aplauso del pueblo, ganándole con la afabilidad y modestia. Espíritus tan grandes como son los del Príncipe no pueden haberse ocultado sin gran arte y sin grandes desinios. Ya en la grandeza a que ha subido la casa de Nasau en Holanda,
450 emparentando con los reyes de Francia y Inglaterra, no es posible que pueda contenerse en el estado privado, antes es fuerza o que domine o que se pierda, porque con menores celos se perdieron muchos en las repúblicas, donde la virtud sola dio ocasión al mando. No creas que franceses, sagaces y advertidos, han elegido aquel instrumento sin evidentes motivos de que podrán fácilmente edificar con él su monarquía.

455 Luciano.- Bien lo creo, pero también debieran considerar que, como se ha consumido España con los Países Bajos, se podrá perder Francia si los conquistare, porque a veces lo que parece que aumenta su grandeza es su ruina. Y no menos peligran las monarquías por el peso de su misma altura que por la flaqueza de sus fundamentos. Los que gobiernan, y principalmente los favorecidos, no consideran los reinos como eternos y se
460 contentan con que en su tiempo parezcan felices. Fuera de que hoy piensan franceses que la felicidad que los levantó, a pesar de su temeridad, los sustentará.

Mercurio.- Sí, pero nunca es más de vidrio la fortuna que cuando reluce.

Luciano.- Entre tanto gozan de la ocasión que les da el tiempo.



Mercurio.- Bien lo han mostrado en las conquistas sobre el Océano, pues si Inglaterra
465 no estuviera divertida con guerras civiles, se hubiera opuesto a ellas, porque todas son
en perjuicio del comercio y seguridad de aquel reino.

Luciano.- Así confiesan los mismos franceses en uno de sus discursos, diciendo que es
Providencia Divina la división y guerra civil de aquel reino, para que no se oponga a la
empresa de Dunquerque, celosa de la grandeza de Francia.

470 Mercurio.- Esa misma confesión de sus mayores enemigos, y las calamidades que
padece aquel reino, pudiera componer a los parlamentarios con su rey para oponerse a
los disignios de los franceses sobre las marinas de Flandes, cuyos peligros no menos
amenazan a Inglaterra que Holanda. Pero también allí, como en otra parte, se
experimenta que son comunes las locuras de los hombres. Vivían quietos y felices
475 aquellos vasallos con tanta seguridad de la paz que gozaban, que no temían las mayores
potencias del mundo. Se habían conservado debajo del gobierno de un cetro, que entre
las formas de repúblicas es el más perfecto, y se consumen en guerras civiles por ser
dominados de muchos tiranos.

Luciano.- No saben los vasallos conocer los bienes presentes y creyendo que con la
480 mudanza se mejoraran, los pierden.

Mercurio.- Este es el origen de aquellas guerras civiles, porque para reducirle los
parlamentarios a república buscaron pretextos con que hacer odioso a su rey,
empeñando tanto en la rebeldía a los súbditos con especie de religión que, desesperados
del perdón, no pudiesen fiarse de su clemencia.

485 Luciano.- Estos intentos más los gobierna el furor y la malicia que la buena razón de
Estado, porque en la mudanza de un gobierno en otro, no menos que en el de las velas
de los navíos, suelen peligrar mucho los reinos. No la elección de los hombres, sino la
situación de las provincias y la diversidad de los ingenios, constituyeron una de las tres



formas de república en cada una dellas. Los ánimos belicosos, soberbios y altivos se
490 dejaron gobernar de uno que es la monarquía. Los pacíficos y prudentes, de pocos y
estos los mejores, que es la aristocracia. Y los moderados y humildes, del de muchos,
que es la democracia. Y quien intentó después mudar estas formas, las destruyó, y o no
salió con lo que se había imaginado, dando otra diversa a los súbditos, o si la alcanzó,
duró poco.

495 Mercurio.- Nunca Inglaterra pudo sufrir el yugo de muchos. Entre nueve príncipes se
dividió al principio, después la dominaron tres y últimamente uno. Y no es practicable
que ahora se pueda reducir a la obediencia del Parlamento en forma de república,
porque la gravedad y altivez de los ingleses, la temeridad e iracundia de los escoceses,
constantes por veinte siglos en mantener el cetro de una familia, y la obstinación y
500 libertad de los hiberneses, no se conformaron jamás en el gobierno de pocos, ni se
conformarán en que la majestad de la república resida en ésta y no en aquella provincia.
Y así juzgo que si la violencia quitare la corona al rey, se verá aquella isla más
combatida de las pasiones y competencias internas que de las olas del Océano, y que en
Inglaterra, en Escocia y en Hibernia se levantarán tres tiranos que guerrearán entre sí
505 por el dominio universal, de donde resultará que, trayendo alguno de ellos por auxiliares
a los franceses, serán todos tres despojos de ellos.

Luciano.- Con bien aguda vista previno Richilieu las discordias y tumultos de Escocia,
fomentando su fuego y después el de el Parlamento, para hacer a Francia señora de
Inglaterra.

510 Mercurio.- Con los mismos intentos sobre España procuró las rebeliones de Cataluña y
Portugal. Y en esto poco fue menester su ingenio, porque los mismos castellanos habían
dado ocasión a ello, teniendo con poco recato político dentro de aquel reino a quien



podía con algún pretexto de derecho aspirar a la corona. Vivía retirado entre los bosques persiguiendo las fieras, no menos fiero que ellas.

515 Luciano.- Bien lo mostró en los principios de su gobierno, pues luego tiñó el cetro con la sangre más noble de aquel reino.

Mercurio.- Ésos son los primeros pasos de la tiranía, cuyos temores creen asegurarse con la muerte de muchos.

Luciano.- Y ¿qué más ocasiones dieron los castellanos?

520 Mercurio.- Le dieron el manejo de las armas y le hicieron superior a muchos que con emulación se estimaban iguales en la sangre, y aun le despreciaban, y tenían por más ilustre la suya. Con que el pueblo, que antes le tenía olvidado, empezó a hacer reflexión en él. No advertieron los castellanos que la rebelión en una provincia suele encender con sus centellas las demás y que la de Cataluña y las guerras en todas partes de la
525 monarquía, daban motivo a los ánimos inquietos de Portugal. Y aunque éstos con algunos movimientos pasados se han descubierto malcontentos, sacaron con inadvertida confianza los presidios de las plazas de aquel reino, para reducir a la obediencia el Principado de Cataluña.

Luciano.- Esa misma confianza les debía obligar a mantenerse leales y no abusar della,
530 dejando por un tirano un rey legítimo, sin que pueda excusarlos la vanagloria de tenerle propio, porque no es tanta como el esplendor y reputación de ser gobernados por un monarca tan grande, que contra la potencia de Holanda, mucho mayor que la de Portugal, les conservase las Indias Orientales, descubiertas y conquistadas con la sangre y valor de sus antepasados y con envidia de las naciones del mundo, en que se valía de
535 la sangre y riquezas de Castilla. Y no deben desdeñarse portugueses de que se junte aquella corona con la de Castilla, pues de ella salió como condado y vuelve a ella como reino, y no a incorporarse y mezclarse con ella, sino a florecer a su lado, sin que se



pueda decir que tiene rey extranjero, sino propio. Pues no por conquista, sino por sucesión legítima de padres y hijos poseía el reino, y le gobernaba con sus mismas leyes, estilos y lenguaje, no como castellanos, sino como portugueses. Y aunque tenía su residencia en Madrid, resplandecía su majestad en Lisboa. No se veían en los escudos y sellos de Portugal, ni en sus flotas, ni armadas, el león y el castillo, sino las quinas, símbolo de los cinco estandartes quitados por el valor de don Alonso Primero, rey de Portugal, en la batalla de Urique, a cinco reyes moros. No se daban sus premios y dignidades a extranjeros, sino solamente a los naturales, y éstos gozaban también de las de Castilla y de toda la monarquía, favorecidos con la grandeza de las encomiendas y puestos mayores de ella, como aún hoy las gozan, estando en sus manos las armas de mar y tierra y el gobierno de las provincias más principales. El comercio era común en todas partes, común también la religión y el nombre general de españoles. Un mismo el clima continuadas las provincias y sin división de ríos ni de montes. Aragón, Navarra y Galicia tuvieron reyes propios y no por eso juzgan que le tienen ahora extranjeros, ni viven menos felices que antes. La mayor gloria y el mayor bien de las naciones es estar comprendidas en una monarquía, porque el temor al poder fue origen de los dominios. Ni en ninguno es menor, ni más segura la paz que en las monarquías. Y esto no puede ser si las coronas no se reducen a una. Nunca Portugal gozó de los bienes de la paz hasta su conjunción con Castilla. Sin ella temiera al lado de la monarquía, o ya hubiera recibido leyes della, o se hubiera rendido a su dominio. Cuando en España dominaban muchos cetros y estaban contrapesadas las fuerzas, sin que alguno tuviese pretensión fundada en el de Portugal, pudo levantarse, crecer y sustentarse. Pero hoy, que todos se han incorporado con la de Castilla y que éste tiene clara justicia sobre el de Portugal, prescripta su posesión por muchos años en el consentimiento común de los pueblos, es imposible que pueda mantenerse mucho tiempo separado, porque ya los prudentes y



leales, que no pudieron oponerse al ímpetu ciego de la multitud, conocen que antes han perdido que recuperado su libertad, y los demás se han desengañado de que no se
565 pueden fiar de las asistencias de Francia, enemiga del reposo común y de la grandeza de España, porque no las da para su quietud, sino para que siempre batalle con Castilla. Conocen también que holandeses, con el mismo intento, no desean que el reino de Portugal se mantenga libre de las guerras con Castilla, sino que consuma en ella su gente y tesoros, y que haya menester ocupar en sus costas las fuerzas marítimas para
570 que no pueda continuar la navegación y comercio, ni mantener las plazas y factorías del Brasil e Indias Orientales, donde se apartan de las confederaciones hechas con portugueses. Y con la comunicación de sus setas le van haciendo más guerra que pudieran con las armas, conquie en pocos años se verán todas las Indias inficionadas y fuera de la obediencia de Portugal.

575 Mercurio.- Casi las mismas razones y otras no menos fuertes concurren en la rebelión de Cataluña, y aun no acaban de convencer sus daños y calamidades la obstinación de aquellos ánimos, los cuales, contra la oposición de la naturaleza y lo dispuesto por la Providencia Divina (que no acaso la dividió de Francia con los altos muros de los Pirineos y con los fosos del Mediterráneo) se entregaron a ella.

580 Luciano.- Por gran locura tuvieron las naciones que se apartasen de la obediencia de su señor natural, no para vivir libres, sino para ser vasallos y sujetos a una nación extranjera.

Mercurio.- Y tan aborrecida dellos que un francés refiere en el libro intitulado *Cataluña francesa*, por boca de un catalán, que el francés nacido en el Principado aborrece a su
585 padre porque es francés.



Luciano.- Buen testimonio es ése para catalanes. Yo creía que era grande el ingenio de ellos, por ser Cataluña poblada de franceses que aun conserva muchas palabras aquel lenguaje.

Mercurio.- Éste es uno de los engaños con que el mismo autor procura granjear los
590 ánimos de los catalanes, haciéndolos franceses, porque no proceden de otros sino de sí mismos, después que entró en España Túbal. Si bien, siglos después, pasando a Cataluña los catulos y alanos, de los cuales se formó el nombre, y sucediéndoles los godos, trasladando sus reyes la silla real de Narbona a Barcelona, pasó también con la corte el lenguaje y se corrompió el antiguo.

595 Luciano.- También intenta probar que Barcelona fue conquistada por Carlos Magno y que desde entonces quedó Cataluña feudataria a la corona de Francia, para mostrar con esto, que fue justa la rebelión, volviendo a su directo señor.

Mercurio.- En esta proposición se envuelven grandes disignios, porque no es sólo para excusar la rebelión, sino también para tener prevenida con tiempo la justificación del
600 rompimiento de los fueros de aquel Principado, en que desde ahora piensan franceses para establecer un dominio absolutamente soberano. Porque siendo los reyes de Francia señores directos, y no habiendo algunos de ellos confirmado, ni jurado, sus fueros, sino solamente los condes de Cataluña, y después los reyes de Aragón y Castilla, no estarán obligados a su observancia.

605 Luciano.- Ni es posible que el rey de Francia pueda mantener a Cataluña como la mantenía el rey de España, dejándolos gozar su libertad y fueros. Porque confinando con Aragón y Valencia, sin montes ni ríos bastantes a asegurarla, será fuerza que la haga colonia de Francia, mudando los fueros, las costumbres y el lenguaje; imponiéndole presidios, ciudadelas o citadelas y fortalezas que se sustenten con nuevas
610 imposiciones; y aun mezclándola con poblaciones de Francia para que pierda el amor a



España, con que de todo punto mudan de naturaleza, principalmente si los derechos que alega son verdaderos.

Mercurio.- Para estas tiranías dan bastantes pretextos, pero en sí son muy falsos. Porque no fue Carlos Magno, sino el emperador Luis el Pío quien, después de haber los
615 catalanes cristianos obligado a los moros a capitular la entrega de Barcelona, asistió para que la ejecutasen, ofreciéndoles su protección en orden a conservar su libertad. Y después, su hermano, el emperador Carlos el Graso, concedió por juro de heredad, y Carlos el Calvo concedió la soberanía a Wefredo el Segundo y a sus hijos y descendientes, con la reservación de las apelaciones. Y esto no como reyes de Francia,
620 sino como emperadores, sin que después se haya ejecutado lo uno ni lo otro, como consta de los privilegios de los emperadores Ludovico y Carlos, dados en Aquisgrán, y de los autos de la entrega, habiendo los condes de Barcelona conservado desde aquel tiempo su soberanía independiente de Francia y del Imperio. Bien conoció el santo rey Luis la vanidad de este pretenso derecho, cuando por vía de transacción la renunció al rey
625 don Jaime de Aragón. Y cuando Carlos Magno o sus hijos hubieran tenido algún derecho a Cataluña, es heredero suyo el rey de España y, como más próximo en sangre, sucede en todas sus acciones y derechos. Este punto no merece largos discursos, porque quien no sabe que antes de eso la Galia Gótica, Cataluña y toda España pertenecían a los reyes godos, por derecho de donaciones y contratos de los emperadores, sus
630 legítimos señores, y por el de las armas, habiéndolas conquistado. Y que por la pérdida de España, ni por la prescripción del tiempo, no le perdieron sus descendientes, pues siempre con la espada desnuda procuraron mantenerle.

Luciano.- No serán tan necios los catalanes que pongan en disputa la antigua soberanía de sus condes y que se diga que hasta aquí han sido feudatarios, ni que dejen de conocer
635 que ninguna provincia gozaba mayores bienes ni más feliz libertad que Cataluña,



porque ella era señora de sí misma. Se gobernaba por sus mismos fueros, estilos y costumbres; vivía en suma paz y quietud teniendo un rey poderoso, más para su defensa y para gozar de su protección, de sus mercedes y favores, y de todos los bienes de sus reinos y estados, que para ejercitarse en ella su soberanía. No le imponía tributos, ni le obligaba a asistencias. Si alguna le daba, eran donativos, concedidos por graciosa libertad, no por apremio. Si le enviaban comisarios, representaban la autoridad de embajadores. Sus órdenes no eran mandatos, sino proposiciones. No se ejecutaban sin su mismo consentimiento. En ella no representaba la majestad de rey, sino la de conde, y aun en muchas cosas se podía dudar si era señor o ciudadano de Barcelona. Y hoy se ve debajo del yugo tirano de Francia, entre las armas de dos reyes poderosos que batallan sobre su dominio en sus mismas amadas patrias, destruyendo sus casas y posesiones, competencia que durará mientras no se redujere a la obediencia de su señor natural.

Mercurio.- El demasiado afecto a sus fueros los redujo a ese miserable estado, rompió alguno el caso, y con los medios que aplicaron para conservarlos, los perdieron; porque ya casi todos los ha roto la guerra y la milicia advertida de Francia. En ellos pelagra más Cataluña que en otra cosa, porque se imagina que sus príncipes los tienen por opuestos a su soberanía, y con cualquier sombra o sospecha de que se los quieren quitar, se precipitan. Y pudieran detenerlos los ejemplos de los reyes Don Fernando, llamado antes el Infante de Antequera, Don Martín y Don Pedro, los cuales, si bien se irritaron algo por la superstición y desconfianza con que los observaban catalanes, reconocieron después que en sí eran justos. Y los estimaron y aún los acrecentaron, considerando que no nacieron del ímpetu y furor del pueblo en odio de su majestad, sino de la consulta y consejo de unas Cortes Generales, donde intervino la presencia y autoridad del conde Don Berenguel; confirmados después por sus sucesores con la religión del juramento,



sin que alguno se haya armado contra ellos, lo cual sería contra su misma conveniencia, porque en los mismos fueros está fundada la soberanía. Y el ser más o menos libres los vasallos no la ofende, principalmente cuando domina un rey cuya monarquía se hermosea con la variedad de sus vasallos, siendo mayor la gloria de tener por súbditos a los más exsempptos. Y los que son más finos en conservar sus privilegios propios, son también más finos en la fidelidad a su señor natural, como en diversas ocasiones lo ha mostrado el Principado de Cataluña.

Luciano.- Pues, ¿cómo no lo muestran ahora, reduciéndose a su obediencia?

Mercurio.- Las armas de Francia que tienen sobre sí y una vana desesperación del perdón los hace obstinados.

Luciano.- ¿Y no hay razones que los aseguren del uno y del otro temor?

Mercurio.- Muchas hay, porque bien saben los prudentes que apenas habrá levantado Barcelona su estandarte en favor de su señor natural, cuando hará lo mismo toda la provincia. Y que no podrán franceses mantenerse en ella teniendo por otra parte contra sí las armas de Castilla. Y conocen también que la clemencia que se les ofreciere, será segura y perpetua, porque ni en aquel movimiento, ni en los excesos que se cometieron en él, concurrieron los Estados. Ímpetu fue y furor de la multitud mal informada, a quien arrebató una especie de religión, con tal violencia que obligó a que los buenos se dejasen llevar della, y ya casi los delincuentes pagaron su inobediencia o con sus vidas, o con la pérdida de sus bienes y posesiones. Mayor fue la culpa cuando levantaron las armas contra el rey de Navarra y de Aragón, Don Juan, dándose primero al rey de Castilla, Don Enrique I, y últimamente a Renato, duque de Anjou. Y aunque pudo entrar por fuerza en Barcelona, pudo más el amor a tales vasallos, y con una carta, más de padre que de señor, los redujo a su obediencia, sin hacer después, ni él ni su hijo Don Fernando, que también padeció mucho en el tumulto, demostración alguna de rigor.



Más poderosa es en los reyes la conveniencia propia y el agradecimiento que la ofensa. Y siendo aquel Principado la firmeza y seguridad de la monarquía y un antemural contra Francia, por quien el rey, como conde de Barcelona y rey de Aragón, posee catorce coronas y tres ducados, y tiene derecho a Tebas y al principado de la Morea, y al ducado de Atenas, conquistas de catalanes con inmortal gloria suya, como refieren historiadores griegos, no es creíble que deje su rey de usar con ellos de su clemencia y cumplirles las condiciones con que volvieren a su obediencia, para dar buen ejemplo de su fe pública en otras ocasiones y para excusar el peligro de perderlos otra vez, principalmente en tiempo que los ha menester para recuperar los estados que le ocupan franceses. Pero como en las enfermedades de un tumulto no basta que convalezcan los prudentes si también no convalece el pueblo irritado, y a éste no curan las razones, sino las experiencias de sus mismos daños y calamidades, que con ellas se moverá al remedio del perdón.

Luciano.- Puede ser que los detenga la esperanza de la paz, creyendo que en ella se establecerá su libertad.

Mercurio.- Mayor locura sería ésa que las demás, porque franceses están muy lejos de hacer la paz, y cuando la hagan, no son tan imprudentes que no conozcan que no puede quedar libre Cataluña, ni ellos tenerla, si no es con continua guerra, en que se consumirán más que en todas las que ahora sustentan. Y que ninguna cosa les estaba mejor que aventajar con ella los capítulos de la paz a favor de la corona de Francia.

Luciano.- Creen que entonces podrán quedar debajo de la protección de Francia.

Mercurio.- Eso no solamente es impracticable, como opuesto a la soberanía, sino monstruoso: que una república esté debajo de la obediencia de un príncipe y de la protección de otro, de donde resultaría la insolencia de los malos y la opresión de los buenos, con el recurso a éste o a aquél; en cuyo contraste sería fuerza que se rompiesen



los fueros y privilegios. Y si pueden los catalanes tratar por sí mismos y componer sus cosas con el señor natural, muy ciegos y imprudentes serían en fiarlo del arbitrio ajeno ni de la variedad de los casos.

Luciano.- Muchos dellos piensan que no puede mudarse el aura favorable de la fortuna
715 de Francia.

Mercurio.- Ninguna fue constante, y aquella menos que todas, porque, si bien el que mirare desde afuera aquel reino juzgará que goza de buena salud, pero quien internamente hiciere notomía de su cuerpo, conocerá que pelagra en sí mismo. Porque la minoridad de su rey, el gobierno de una mujer, el valimiento de un extranjero, las
720 diferencias entre el Consejo y el Parlamento, la difidencia de los malcontentos, la diversidad de religión, la falta de gente y de dinero, y la opresión de los tributos, son achaques que podrán causarle mortales enfermedades, sin que pueda convalecer con las empresas hechas fuera dél, porque éstas le agravarán más, habiendo de sustentarlas con gente y dinero. Y esto no ha de sacarse sino de las haciendas de los vasallos, porque las
725 rentas reales de más de cuarenta años futuros están ya vendidas y empeñadas.

Luciano.- ¿Pues cómo hoy tiene Francia tantos ejércitos y tan diversas guerras?

Mercurio.- Ésos son los últimos esfuerzos, semejantes a los de las candelas, que levantan mayor llama cuando más les falta la sustancia y están más vecinas a extinguirse. Una hora antes de salir los mercantes parecen a todos caudalosos, y roto el
730 banco, no hallan de dónde cobrar los acreedores. Y aquellos vasallos no pueden sufrir el intolerable peso de los tributos, desengañados de que más se trata de continuar la guerra, que de componer la paz, porque en aquélla se hace estimar el valido y en ésta peligraría su gracia, si volviesen a la corte los embajadores de los príncipes que ha ofendido, y estuviesen en ella los sujetos que con gran arte tiene ocupados en las armas, o por
735 quedarse con todo el manejo de los negocios, o porque no se opongan a su valimiento.



Luciano.- Grandes son esos peligros e inconvenientes, pero los toleran con los acrecentamientos y triunfos de la Corona.

Mercurio.- Cuando los reinos tienen una grandeza bastante para defenderse y hacerse estimar de los demás, no desean los prudentes que crezcan, porque cuanto mayor es la
740 potencia de los príncipes, es menor la libertad de la nación dominante y mayores sus gastos para sustentar las conquistas. Los triunfos son de gloria al príncipe y de tristeza a los súbditos, porque en ellos viene la nueva de la muerte de sus hijos, hermanos y amigos. Apenas hay casa en Francia que no esté cubierta de luto; falta la sucesión de una parte muy considerable de la nobleza, y están las villas y ciudades tan despobladas,
745 que faltan cultores de la tierra y oficiales para las artes, con que se halla Francia tan afligida, que no menos batalla consigo mesma que con los demás reinos, padeciendo ella sola todas las miserias y calamidades que les hace padecer.

Luciano.- ¿Cómo la reina no hace reflexión sobre tantos males y peligros, considerando que solamente la paz puede asegurar a su hijo la corona en la cabeza, y que por la
750 revuelta de las cosas padeció tantos trabajos y destierros su antecesora?

Mercurio.- Aquélla daba celos al valido, de quien fue persiguida, y ésta le ha criado y mantiene en su gracia.

Luciano.- No son menos peligrosos los celos que con él da a los de la sangre y a los demás príncipes, ni menores los inconvenientes que pueden nacer de haber puesto el
755 cetro en manos de un extranjero.

Mercurio.- Es ciega la gracia y no los conoce hasta que haya caído en ellos.

Luciano.- De acero o de diamante debe de tener la reina el corazón, pues no le ablandan los trabajos y calamidades de sus hermanos, manteniendo contra ellos una guerra voluntaria sin moverla a compasión la ruina del mismo reino donde nació, ni la caída de
760 su misma casa, no ya en poder de franceses, sino en el de los sectarios.



Mercurio.- La mayor desgracia de Europa es haber caído, una parte della, en el gobierno de mujeres, como vemos en Francia, en Suecia, en Hess y en Piamonte, porque es fuerza que se dejen de gobernar de otros que les dan a entender las cosas diferentemente de como pasan. Muerto el rey, persuadieron a aquella reina que no se podría conservar
765 Francia si no amparaba el partido y hechuras de Richilieu y proseguía sus desinios contra España, mostrando que en ella era más poderoso el afecto de madre que el del nacimiento.

Luciano.- Luego mejor les hubiera estado a los españoles que aquella reina fuera de otra nación, porque ya se hubiera compuesto con ellos.

770 Mercurio.- Sí, pero la hubieran engañado con otras artes, pues también la dieron a entender que el Imperio y España habían maquinado contra su corona, y que para su defensa se habían hecho las confederaciones con sueceses y holandeses, y también con el Ragoci. Que sus hermanos no querían la paz, que convenía obligarlos a ella con las armas para asegurar en sus hijos la corona, que la de Francia corría evidente peligro si
775 no se abajaba primero la potencia de la Casa de Austria, máximas con que pretendieron los autores de la guerra justificarla.

Luciano.- Esta última tienen muchos por cierta, y por la causa principal de los movimientos presentes y de las calamidades de la cristiandad.

Mercurio.- ¡Oh, cuánto se engañan con ella! Porque antes la potencia austriaca es quien
780 ha refrenado la ambición de Francia, deteniéndola por más de un siglo dentro de sus confines, la cual, sin el temor a sus fuerzas, hubiera ya despojado de sus estados a los príncipes de Europa, como lo intentó luego que la vio oprimida con las armas de el rey de Suecia Gustavo. Fuera de que, en el estado presente, ninguna cosa más conveniente a la misma Francia, que el poder de la Casa de Austria, porque estando aquel reino
785 dividido en religiones y en medio de los sectarios de Inglaterra, de Ginebra, de



esguízaros y de Alemania, continuada esta potencia con la de los valesarios, grisones, holandeses, dinamarcos, sueceses y austriacos, tiene por antemurales de tan grandes enemigos a los estados de la Casa de Austria, cuya interposición entre ellos lo defienden, para que, unidos, no lo puedan invadir.

790 Luciano.- Difícilmente persuadirán a franceses esa razón de estado.

Mercurio.- Es verdad, porque suele ser más poderosa que ella el odio y la emulación con que han estado tan ciegos franceses en los principios de estas guerras, que asistían a sueceses para que se hiciesen señores del Imperio y a holandeses para que acabasen de conquistar los Países Bajos. Y si éstos y aquél hubieran caído en manos de los sectarios, 795 fuera su potencia mucho mayor que la de la Casa de Austria y más peligrosa a Francia, cuando son mayores los odios de la religión que los de la emulación. Y también porque la Casa de Austria está dividida en dos, y tan dividida la una de la otra que no puede ocupar en Francia cosa alguna, como no ha podido hasta aquí recobrar las provincias que le tiene usurpadas.

800 Luciano.- Bien lo ha mostrado la experiencia, pues cuando una y otra casa, y ambas monarquías de Alemania y España, poseía el Emperador Carlos V, no pudo mantener el pie en Francia.

Mercurio.- Añado a todas estas razones otra no menos fuerte, y es que no es tan poderosa Francia contra los sectarios, como contra los austriacos, porque contra éstos 805 concurrieron todos sus vasallos y contra aquéllos no se opondrán los que hay en el reino de esa facción, antes les abrirán las puertas.

Luciano.- Política es esta consideración y hasta ahora no la he visto ponderada de otro.

Mercurio.- Casi todos los males internos no se conocen hasta que se padecen, como no los conocieron los Duques de Saboya cuando, vendiendo a Pinarolo, vendieron su 810 arbitrio entre las dos coronas, porque éste se conservaba estando interpuesto aquel



estado igualmente entre ambas, pero habiéndose dejado poner aquel freno, es fuerza que el temor y la necesidad los haga siempre españoles contra quien les tiene el pie sobre las cervices, para que no acabe de oprimirlos. No menos se ha dejado engañar la duquesa regente, persuadiéndola franceses que peligraba la minoridad de su hijo en las
815 pretensiones de sus cuñados y en los desinios de españoles, y peligraba más en la ambición de los mismos franceses que la aconsejaban, los cuales, habiéndola obligado a continuar la guerra y confederarse con ellos, fueron luego enemigas sus armas auxiliares, las cuales a título de protección se apoderaron de las plazas más importantes del Piamonte. Y si los otomanos que han llevado franceses a Italia fijaren el pie en ella, la
820 retendrán siempre con el pretexto de la defensa propia y del mayor bien de la cristiandad, para que no pase los Alpes el enemigo común.

Luciano.- No menos has volado con el discurso que con las alas, pues dejándome favorecido con tan varias noticias, has llegado a las cumbres más altas de los Alpes.

Mercurio.- Desde aquí veo la discordia que, con la hacha que les subministra Francia,
825 turba el sosiego de los valesanos, esguízaros y grisonos, dividiéndolos en varias facciones de religión, las cuales amenazan guerras civiles, y con ellas, las ruinas de aquellas repúblicas, porque la concordia las levantó y sólo la concordia las podrá sustentar. Y advertidos franceses deste caso, disponen desde luego el edificio de su fortuna con los fragmentos dellas, introduciendo en aquellas provincias sus estilos,
830 trajes, costumbres y delicias, con que les harán mayor guerra que con las armas. Traen de allí continuas levas de gente a su reino, no para defensa propia, como es condición de sus antiguas capitulaciones y conforme al instituto observado por muchos siglos, sino para salir de Francia y usurpar las provincias de los príncipes confinantes. Conque de amigos y confederados de aquellas repúblicas, procurarán hacerlos enemigos. En
835 Francia se cría la soldadesca esguízara, aprende el lenguaje, y haciéndose a las delicias



della, muda su naturaleza cobrando amor al país. De donde resultará que con las armas mismas de los trece cantones serán debelados, sin advertir que en Francia la milicia romana perdió el amor a la patria y volvió della conducida de Julio César, para ponerle el yugo de su servidumbre. Desde aquí descubro también en las llanuras de Italia tan

840 dormidos a los potentados, que ni los despiertan las cajas y clarines de las guerras confinantes, ni los gemidos de los príncipes despojados, aunque podrá ser en poco tiempo común el peligro.

Luciano.- No descendas a ellas, porque hallándote tan vecino al cielo, corte tuya, abusaría yo de tu generosa cortesía si, después de haberte dado gracias por lo que con

845 más humanidad de hombre, que gravedad de dios me has referido, no te suplicase que vuelvas a tu esfera celestial.

Mercurio.- Temo haberte cansado con tan prolija relación. A tu instancia la he hecho y a tu instancia me despido.

850

Finis coronat opus

Vale



Apéndice II.

Aparato crítico



El siguiente aparato crítico pretende ilustrar con claridad y exhaustividad todas las variantes de los seis testimonios encontrados del texto. En primer lugar se cita la línea donde se encuentra el fragmento de texto en cuestión y a continuación las variantes. Para facilitar el manejo de dichas variantes he optado por un aparato positivo, presentando en primer lugar la lección seleccionada en el texto crítico con los testimonios que la transcriben, seguido de las variantes del resto de testimonios, ordenados alfabéticamente por sus siglas.

Aparecerán en cursiva y en lengua castellana aquellas descripciones que sean ajenas a las variantes, para distinguirlas del texto y facilitar la comprensión al lector. También se aplicará la regularización ortográfica en la mayoría de los casos, salvo en aquellos en los que se quieran remarcar algunas diferencias ortográficas, que normalmente serán lecciones singulares de testimonios deteriorados. Diferiendo del método usado en la introducción y el cuerpo del trabajo, aquí no se usarán siglas de subarquetipos, sino que se citarán los testimonios por separado.

8. está la tierra *ABPVZ* : es la tierra *C*
9. pues *ABPVZ* : *om. C*
- 9-10. es autor de sus trabajos *ABPVZ* : es su autor de trabajos *C*
10. de tu inquietud *APVZ* : de su inquietud *B* : de inquietud *C*
11. del cielo *ABCPV* : de el cielo *Z*
11. tiempo *BCPVZ* : tiempos *A*
13. más de cerca *AC* : de más cerca *BPVZ*
14. hombres como *ACV* : hombres que *BPZ*



14. han referido *ABPVZ* : ha referido *C*
15. por no vivir *BVPZC* : no por vivir *A*
16. cortos *ACV*: corto *BZ*: corte *P*
16. de vista sois *ABPVZ* : de distribuirse *C*
18. Aún no *ABCVZ* : Aunque no *P*
18. tu lengua *ABCPV* : su lengua *Z*
19. de polvo y de humo *AC* : de humo y de polvo *BPVZ*
19. con el tropel *ACV*: en el tropel *BPZ*
- 19-20. con el fuego *ABPVZ* : el fuego *C*
23. príncipe, o en la calamidad de una provincia particular *BCVPZ* : príncipe particular
A
24. hierro y de tantos *CVP* : hierro de tantos *A* : yerro y de tantos *BZ*
25. y abrasados *AC* : *om.* *BVPZ*
26. es afectada *BCVZ* : esta afectada *A* : es affectada *P*
26. y incrédula *A* : o incrédula *BPVZ* : e incrédula *C*
26. anuncios *ABCPV* : anumpzios *Z*
27. Divina Providencia *ABCPZ* : divinidad *V*
28. los efectos *AV* : efectos *BPZ* : de los efectos *C*
29. nacidas *AC* : *om.* *BPVZ*
30. conocieras *AV* : conoceras *B* : conocierar *C* : conozeras *PZ*
31. habrás *ABCPV* : habrá *Z*
32. unas con lástima, y otras con risa *BVPZ* : unas con risa, otras con lástima *A* : unas
con lástima y compasión y otras con risa *C*
32. aquéllas *BCVPZ* : éstas *A*
33. éstas *BCVPZ* : aquéllas *A*



33. las gobierna *ABCPZ* : los gobierna *V*
34. tu relación *AC* : la relación *BZ* : la relación *VP*
36. Condescendiendo *AB* : condesciendo *CPVZ*
36. oye pues *BCVPZ* : ojo pues *A*
39. con otras *ABPVZ* : por otras *C*
39. conveniencias *ABPVZ* : conveniencia *C*
39. uno que *AC* : uno solo que *BVPZ*
39. atizaba *ABCVZ* : atiraba *P*
41. los ajenos *ABPVZ* : ajenos *C*
43. adquerir *A* : adquirir *BCPVZ*
44. porque esta o aquella *ABPVZ* : porque aquella *C*
45. tuviese *ABCVZ* : tuviere *P*
46. de la expugnación *ACZ* : del expugnamiento *BP* : del expugnamiento *V*
46. ni han de reposar *A* : ni aun de reposar *BVPZ* : ni aun reposar *C*
- 47-48. la gloria y del honor *ABPVZ* : las glorias del honor *C*
48. se venden *BCVPZ* : se vende *A*
48. Ninguna *ABPVZ* : En ninguna *C*
49. compasión *AC* : confusión *BVP* : comfussion *Z*
50. la que por el imperio *ABPVZ* : a que por el imperio *C*
51. por auxiliares *ABPVZ* : para auxiliares *C*
51. contra sí *ABCVZ* : contre si *P*
51. mesma *A* : misma *BCPVZ*
51. las sustente *ABPVZ* : la sustente *C*
51. su ruina *ABCPZ* : su reina *V*
52. creo *ABP* : crea *CZ* : cree *V*



52. mesma *A* : misma *BCPVZ*
53. protection *A* : protección *BCVP* : proteccion *Z*
56. cabeza *BCPVZ* : causa *A*
58. causa *ABPVZ* : casa *C*
58. la pierdan *CV* : la pierden *A* : lo pierdan *BZ* : la pierda *P*
59. hagan consejeros *ABCVZ* : haga consejeros *P*
59. le hacen *ABPVZ* : la hacen *C*
59. me ha admirado *ACV* : me admirado *BZ* : me admira *P*
60. para el remedio *AC* : para remedio *BPVZ*
60. por congresos *A* : por congreso *BVPZ* : progresos *C*
60. a Munster *BCVPZ* : o Munster *A*
61. a Osnambur *A* : Hassnaburg *B* : a Offomburg *C* : Osnabrug *P* : Hosnaburg *VZ*
61. a sustentar *A* : a fomentar *BCPVZ*
- 61-62. las discordias de Alemania y disponer *ABCVZ* : *om.* *P*
63. los príncipes *ABCPZ* : a los príncipes *V*
64. el artificio *CPV* : el artifice *A* : el artificio *BZ*
65. pretextos *ABCVZ* : pretentos *P*
65. lo juntavan *AC* : los juntaban *BPVZ*
66. gravámenes *ABCPV* : grabame *pero* grabámenes *tras corrección sobre línea Z*
66. hacían *ABPVZ* : hacía *C*
68. era para *AC* : era por *BPVZ*
68. servidumbre *ABPVZ* : su servidumbre *C*
- 68-69. llamarlos estados *ABCPZ* : llamar los estados *V*
69. quien *BCPVZ* : que *A*
70. de ellas *ABPVZ* : de ella *C*



71. las sustentan *ABCPV* : y la sustentan *Z*
72. franceses *ABCPZ* : los franceses *V*
72. sueceses *AC* : suedeses *BPZ* : suecos *V*
73. solos *ABPVZ* : *om. C*
74. la guerra *ABPVZ* : las guerras *C*
74. de la dilación *BVP* : de la ilación *A* : de dilación *C* : de la dilazion *Z*
74. de los tratados *BPVZ* : de los tratos *A* : de sus tratados *C*
- 74-75. varias artes *VP* : varios artes *ABCZ*
75. y ya hoy *ABPVZ* : y así *C*
77. con sus pasiones *A* : de sus pasiones *C* : por sus pasiones *BPVZ*
77. sola *AC* : solo *BPVZ*
79. patricidas *AC* : parricidas *BPV* : parrecidas *Z*
81. que mas he detenido *AC* : que he tenido *BPVZ*
82. Osnambur *A* : Hosnabrug más *BVZ* : Osmamburg *C* : Osnabrug mas *P*
83. templan *AC* : limpian y templan *BPVZ*
85. Dinamarca *ABCVZ* : Danimarca *P*⁷⁷
- 85-86. Suecia, Polonia, Moscovia, Tartania, Transilvania y Constantinopla *AC*: Suecia, Constantinopla *B* : Suecia, Polonia, Constantinopla *P* : Suecia, Polonia y Constantinopla *V* : Tartania, Transilbania, Constantinopla *pero* Suecia, Polonia, Moscobia, Tartania, Transilbania, Constantinopla *tras añadido sobre línea Z*.
86. todos pongan *ABPVZ* : todas pongan *C*
87. allí *ABPVZ* : así *C*
87. restañarían *AC* : restauraría *B* : se restauraría *PVZ*
87. su sangre *ABCVZ* : la paz *P*

⁷⁷ El testimonio *P* transcribe sistemáticamente la forma *Danimarca*, error que se produce al adaptar en la escritura una forma que fonéticamente es alemana, cuando se refiere a *Dinamarca*.



87. se vierte. La paz *ABVZ* : se vería. La paz *C* : se vierte su sangre *P*
87. anda *ABVZ* : andar *C* : Han la *P*
88. todo es hipocresía *ABVZ* : la hipocresía *C* : todo es hipocrisía *P*
89. los tratados *ABPVZ* : sus tratados *C*
90. prescribir *ABPVZ* : presto recibir *C*
90. pretexto que *ABCPZ* : pretexto de que *V*
- 91-92. y de que deben por sus confederaciones esperar la venida *AC* : y de que deben por sus confederaciones la venida *BZ* : y de que deben por sus confederaciones aguardar la venida *P* : y aunque suponen que desean la venida *V*
92. y por otra parte *ABCPZ* : por otra parte *V*
- 92-93. el príncipe de Orange *BCPV* : el de Oranges Principe *A* : el prinzipte de Horanje *Z*
93. detenga *BPVZ* : detengan *A* : tenga *C*
93. proposiciones *A* : proposiciones *BCVP* : proposiciones *Z*
93. especiosas *BPVZ* : espaciosas *A* : expeciosas *C*
93. paz *BCPVZ* : pan *A*
94. perturban más *ABCPZ* : perturban y *V*
- 94-95. tiempos pasados *ABPVZ* : los tiempos pasados *C*
95. confonden *A* : confunden *BCPV* : comfunden *Z*
95. la religión *ABCPV* : en la religión *Z*
95. destruyen las *ACV* : destruyendo sus *B* : destruyendo sus *PZ*
96. conventos *AC* : colegios *BVP* : colexios *Z*
97. desminuyen *ABPZ* : y disminuyen *C* : disminuyen *V*
98. infidelidad *ACV* : infelicidad *BP* : infelizardad *Z*
99. en ellas *AC* : en ella *BPZ* : allí *V*
99. piden *ACVZ* : pierden *BP*



99. a los súbditos *AC* : para los súbditos *BPVZ*
100. recompensan *AV* : recompensa *BCZ* : recompensas *P*
101. franceses *ABCVZ* : los franceses *P*
101. y oprimir *ABCVZ* : por oprimir *P*
102. por razón *AC* : por la razón *BPVZ*
102. defensa *BCPVZ* : ofensa *A*
103. a tolerar *AC* : tolerar *BPVZ*
104. dejan cargarse *ABPVZ* : se dejan cargar *C*
105. que la paz está *ABPVZ* : estaba *C*
107. rehúsan o que la entretienen *ABCPZ* : renuncian, rehúsan o entretienen *V*
108. Bien *BCPVZ* : Aún *A*
109. desengañar a *ABVZ* : desamparar *C* : desengannar a *P*
109. y otros por *BCPVZ* : otros por *A*
109. la ignorancia *ABPVZ* : ignorancia *C*
110. beben *ABPVZ* : deben *C*
110. todos *A* : todo *BPVZ* : a todos *C*
111. parlamentos *AC* : los parlamentos *BPVZ*
112. de lo que padecen *ABPVZ* : del que padecen *C*
113. en ambición *AC* : en la ambición *BPV* : en la ambizi3n *Z*
115. usurpados *BCPZ* : usurpado *AV*
116. y constancia *ABPVZ* : ni constancia *C*
116. por mostrarse *ABPVZ* : de mostrarse *C*
117. desdenes *ABPVZ* : desordenes *C*
118. opuesto siempre *AC* : opuesto *BPVZ*
118. antepone *AC* : antepone siempre *BPZ* : el cual antepone siempre *V*



118. conservación *ABCVZ* : conservación *P*
119. aquel *ABPVZ* : a que el *C*
120. con las armas *ABPVZ* : en las armas *C*
123. De lo que yo *V* : Lo que yo *ABCPZ*
123. admiro *BCPVZ* : admire *A*
125. franceses *ABCPZ* : los franceses *V*
125. sueceses *AC* : sueceses *BPZ* : suecos *V*
129. en Suecia *ABCVZ* : *om.* *P*
129. en Dinamarca, en Olanda (Holanda *V*), en Inglaterra, en España (Espanna *P*) y en Italia *ABPVZ* : Dinamarca, Olanda, Inglaterra, España y Italia *C*
130. refiere pues *ABCVZ* : refiere *P*
131. gran *AC* : grande *BPVZ*
133. de estado *ABPVZ* : de el estado *C*
135. aun fresca *ACPZ* : fresca aun *BV*
135. de las guerras *BCPVZ* : del oy guerras *A*
135. con ella *ABPVZ* : con ellas *C*
135. Lituania *ABCPV* : Lutuania *Z*
- 135-136. donde aun hoy *ABPVZ* : donde hoy *C*
136. arado *ACV* : arao *BZ* : arada *P*
137. ablocar *AC* : blocar *BPZ* : bloquear *V*
- 137-138. Saxonia, Silecia *ACV* : Saaonia, Sileeza *B* : Sasonia, Silesia *P* : Saaonia, Silezia *Z*
138. el Raggoci *A* : Reggequi *B* : en ragori *C* : Ragozqui *P* : Ragozzi *V* : Ragocqui *Z*
138. confederado de *ABCPZ* : confederado con *V*
139. levantadas *ABPVZ* : levantándose *C*



140. los sueceses *A* : suedeses *BZ* : sueceses *C* : los suedeses *P* : los suecos *V*
141. debelar *APV* : velar *BZ* : desvelar *C*
142. si se levanta *ABCVZ* : si se levantan *P*
143. arbitrio *ABPVZ* : adbitrio *C*
143. en sus provincias *ABPVZ* : a sus provincias *C*
144. que labrador *ABCPV* : que el labrador *Z*
145. el monte vecino *ABPVZ* : su vecino monte *C*
145. no preveniese *A* : no previniese *BPVZ* : no le previniese *C*
145. futuros *ACPZ* : *om. BV*
147. al oprimido *A* : alo oprimido *BZ* : al oprimido *CV* : a lo oprimido *P*
- 148-149. esta en los peligros *ABPVZ* : los peligros *C*
149. amenazan *ABVZ* : la amenazan *CP*
149. compañeros *ABPVZ* : compañero *C*
150. podría *A* : podrá *B* : podía *CPVZ*
150. país *ABCVZ* : paës *P*
151. debelados *ABPVZ* : desvelados *C*
151. se halle *ABPVZ* : se hallase *C*
151. será su reino *ABPVZ* : sea su reino *C*
- 152-153. batalla. No vive *A*: batalla. ¶ Luciano.- No vive *BP* : batalla. ¶ No vive *CVZ*
153. mesmas *A* : mismas *BCPVZ*
154. corte *ABPVZ* : corona *C*
156. aconsejada *BCPVZ* : aconsejado *A*
157. grande *A* : gran *BCPVZ*
157. invasión por *ABPVZ* : persuasión de la *C*
158. Alsacia *BCPVZ* : Olsana *A*



158. en el Imperio *ABPVZ* : con el imperio *C*
159. poner en el suyo *ABPVZ* : ponerle el yugo *C*
159. considera *ACPV* : considerar *BZ*
160. del Imperio *ABPVZ* : de Alemania *C*
160. le dan *ABPVZ* : les dan *C*
161. le asisten *ABPVZ* : la asisten *C*
161. banderas *ABCPV* : verdaderas *pero* banderas *tras corrección sobre línea Z*
161. pasaran *A* : pasaron *BCPVZ*
162. debelarlos *ABPVZ* : desvelarlos *C*
163. sueceses *AC* : suedeses *BZ* : los suedeses *P* : los suecos *V*
163. llegaran *ABCVZ* : llegaron *P*
164. su designio *ABPVZ* : su desvío *C*
164. unieran *ACV* : unirán *BPZ*
165. concurrieran *ABPVZ* : concurrirán *C*
166. franceses *ABCZ* : los franceses *PV*⁷⁸
167. valiéndose *ABCVZ* : valiéndose *P*
167. diversión *ABCPZ* : división *V*
168. sus desinios en Alemania y en Flandes *ACPVZ* : *om. B*
169. de alemanes *ABCZ* : de los alemanes *PV*
169. enemigos *BCPVZ* : enemigo *A*
169. de sueceses *AC* : de suedeses *BZ* : de los suedeses *P* : de suecos *V*
169. les importa *ACPZ* : le importa *BV*
170. misma *ABPVZ* : misma *C*

⁷⁸ Los testimonios *PV* transcriben de manera sistemática el gentilicio *franceses* precedido del artículo determinado *los*. Con esta nota, indicamos que no transcribiremos el resto de variantes de este tipo que aparezcan a lo largo del texto, a no ser que el comportamiento difiera del indicado.



172. inconfidentes *A* : y inconfidentes *BPVZ* : y confinantes *C*
173. Luciano *ABCVZ* : *om. P*
174. Imperio y que *ABCVZ* : imperio, que *P*
175. triunfantes *BCPV* : triunphante *A* : triunfantes *Z*
176. o se mejoren *ABPVZ* : se mejoren *C*
176. del Imperio *ACPVZ* : o el Imperio *B*
179. guerra *ACPVZ* : grandeza *B*
180. en su favor *ABPVZ* : en el su favor para *C*
180. la empresa *A* : por la empresa *B* : para la empresa *CPVZ*
180. Dunquerque *ACPV* : Nunquerque *BZ*
181. divierten *ABCPZ* : diviertan *V*
181. les señala *BVZ* : los señala *A* : les señalan *C* : les sennala *P*
182. les está bien *ABPVZ* : le está bien *C*
182. la imprudencia *ABCPZ* : ni la imprudencia *V*
182. locuras *ABVZ* : locura *C* : las locuras *P*
- 182-183. lo experimentó : experimentó *AC* : es primero *BV* : exprime ya *P* : esprimió
Z (Éste *locus criticus* aparece comentado con más profundidad en las páginas 52-53)
183. lo está *A* : la está *BCPVZ*
184. las confederaciones *ABPVZ* : sus confederaciones *C*
184. antiguas *AC* : *om. BPVZ*
185. correspondencia *ABCPV* : correspondiencia *Z*
186. las confederaciones *BCPV* : las con consideraciones *A* : las comfederaziones *Z*
187. a monarquía *ABCVZ* : à la monarchía *P*
188. pueda hacerles *ABPVZ* : los pueda hacer *C*
188. no es cortés *ABCVZ* : ni es cortés *P*



190. los sueceses *A* : suedeses *BZ* : sueceses *C* : los suedeses *P* : los suecos *V*
190. Cont *ABVZ* : Zont *C* : Sunde *P*
190. podía *ABPVZ* : podría *C*
193. manos de *ABVZ* : muchos *C* : las manos de *P*
194. franceses *ABC* : los franceses *PV* : franzes *Z*
194. confederados con *ABPVZ* : confederados en *C*
194. en las de olandeses *BZ* : en la de Olandeses *AC* : en las de los olandeses *P* : en las de los holandeses *V*
194. interesados *BCPVZ* : interesado *A*
194. paso del *ABPVZ* : paso de *C*
195. Cont *A* : Zonte *BV* : Zont *CZ* : Sunde *P*
196. ni a dejar *BCPVZ* : ni dejar *A*
197. del de Suecia *ACZ* : de Suecia *BPV*
198. hiciese *ABPVZ* : uniese *C*
198. Cont *A* : Zonte *BV* : Zont *CZ* : Sunde *P*
199. pocos años caería *ABCVZ* : pocos annos caëria *P*
199. mar Báltico *BCPV* : Báltico mar *A* : mar Váltico *Z*
201. de olandeses *ABCZ* : de los olandeses *P* : de los holandeses *V*
202. le asisten *ABPVZ* : la asisten *C*
204. efectos *ABPVZ* : afectos *C*
205. Así es verdad *ABCVZ* : y así es verdad *P*
205. discursista *ABCPZ* : discurso *V*
206. crecido *ABPVZ* : recibido *C*
206. setenta *ABPVZ* : sesenta *C*
207. priesa *APZ* : prisa *BCV*



209. franceses *ABZ* : los franceses *CPV*
209. los Países Bajos *ABCZ* : los Países Bajos *P* : las Países Bajos *V*
210. con españoles *ABCVZ* : con los españoles *P*
211. que tratan más *ABC* : y que tratan más *PZ* : tratan más *V*
211. que en recobrar *ACV* : que recobrar *BPZ*
213. detendrá *ABPVZ* : detendrán *C*
213. vastos *BPV* : varios *A* : bastos *CZ*
214. se encaminan *ACVZ* : encaminan *BP*
214. a apoderarse *ABCVZ* : apoderarse *P*
215. señores *ABCPZ* : reyes *V*
216. contra España *ABPVZ* : con España *C*
- 217-218. ya de que *V* : oy a de que *A* : ya que *BPZ* : o ya de que *C*
218. Italia ni Alemania *ABCVZ* : ni por Italia ni por Alemania *P*
218. pueden *ABCVZ* : puedan *P*
- 219-220. maiores fuerças *AC* : fuerzas maiores *BZ* : fuerças mayores *P* : fuerzas mayores *V*
220. olandeses o *ABZ* : los olandeses y *C* : los olandeses o *P* : los holandeses o *V*
220. a españoles *ABZ* : a los españoles *CV* : à los españoles *P*
221. mesma *A* : misma *BCPVZ*
221. riquezas *ACPVZ* : liquezas *B*
221. las de España *ABVZ* : a las de España *C* : las de Espanna *P*
222. franceses *ABZ* : los franceses *CPV*
222. más poderosos *BCPVZ* : poderosos *A*
223. expugnaban franceses *AZ* : expugnan franceses *B* : expugnaban los franceses *CV* : expugnaban los franceses *P*



224. Gravelingas *ABCVZ* : Gravelingues *P*
224. se apoderó del *ABCVZ* : se apoderò de *P*
224. Saxo *AC* : Sasso *B* : Saso *PVZ*
225. las canales *ABPVZ* : los canales *C*
226. hechas *ABPVZ* : *om. C*
226. imposibilitan *ABPV* : imposibilitaban *CZ*
226. hubieran *AC* : hubiera *BV* : huviera *P* : ubiera *Z*
227. Gante *ABCPV* : Gant *Z*
227. les estuviera *ABPVZ* : le estuviera *C*
- 227-228. prudentes y políticos *AC* : políticos y prudentes *BPVZ*
228. franceses *ABZ* : los franceses *CVP*
229. cuando *BVPZ* : cuanto *AC*
229. el azadón *C* : el acadón *A* : la zapa *BPVZ*
229. Orliens *A* : Orleans *BCPV* : Horleans *Z*
230. sepultura *ABCPV* : sepoltura *Z*
231. esto *AC* : eso *BPVZ*
232. todo el eléboro del mundo *A* : todo el alborozo del mundo *C* : fazilmente *BZ* :
facilmente *PV*
233. a ella *ABVZ* : ella *CP*
233. intitulado *ABPVZ* : intitulada *C*
234. procura probar *CVZ* : procure probar *AB* : procura a probar *P*
237. un discurso *ABCPZ* : otro discurso *V*
237. yo *BCPVZ* : oy *A*
237. País Bajo *ABCVZ* : Paes Bajo *P*
238. otro francés *ABCVZ* : un otro francés *P*



238. que aun *BPVZ* : aunque *A* : que aunque *C*
238. Francia *AC* : la Francia *BPVZ*
238. que ha favorecido *ABV* : ha favorecido *CPZ*
239. acrescentada *AC* : engrandezida *BZ* : engrandecida *PV*
239. no querría *BCPVZ* : no quiera *A*
239. aquellos *ABCPZ* : a aquellos *V*
240. luego rompería *AC* : luego romperían *BPZ* : romperían luego *V*
241. fiijo *ACV* : fiao *BZ* : fiado *P*
242. Países Bajos *ABCVZ* : paeses bajos *P*
243. y el otro *ACP* : y otro *BVZ*
- 243-244. y me han parecido *ABPVZ* : que me han parecido *C*
244. impíos y ambiciosos, indignos *ABVZ* : impíos, ambiciosos e indignos *C* : y ambiciosos, indignos *P*
245. correspondencia *ABPVZ* : correspondiencia *C*
247. se conocen *ABPVZ* : se conoce *C*
248. porque en ellos *ABCPZ* : porque *V*
248. adqueridos *A* : adquiridos *BCPVZ*
249. de que los *ACV* : que los *BPZ*
249. que debieran *ABCVZ* : y debieran *P*
251. que desde *ABPVZ* : desde *C*
252. recibido *ABVZ* : deducido *C* : recebido *P*
253. o los heredaron *AZ* : a los que heredaron *BPV* : los herederos *C*
253. Beímar *AC* : Bedmar *BV* : Veimar *P* : Velmar *Z*
253. sueceses *ABCZ* : los suedeses *P* : los suecos *V*
254. deversión *A* : diversión *BCPVZ*



254. de sus confederados *AC* : de los confederados *BPVZ*
255. mismos *A* : mismos *BCPVZ*
- 256-257. Y imprudente *ABCP* : y es imprudente *V* : e imprudente *Z*
- 257-258. de estos discursos *ABPVZ* : de los discursos *C*
258. Teodorico *AC* : de Theodorico *BZ* : Theodorico *PV*
- 258-259. y también lo que dice Osat (Osar *B* : Cesar *P* : Ossar *Z*) en las causas *ABCPZ* :
cuyas causas *V*
259. las dos coronas *AC* : las coronas *BPVZ*
260. tiempo. Los mismos *ABCPZ* : tiempo, los hubieran instruido de lo que no sabían.
Pero los mismos *V*
261. ha sido *ABPVZ* : han sido *C*
261. casos fortuitos *ABPVZ* : acasos futuros *C*
262. en el Imperio *AC* : del Imperio *BPVZ*
263. los condenan *APZ* : les condenan *BCV*
- 264-313 súbditos o que... Considerarán también *ABCVZ* : súbditos sus consejos,
considerando también *P*
265. Países Bajos *ABVZ* : reyes bajo *C*
265. ponerles el *ABVZ* : ponerlos en *C*
266. Unidas. El primer *ABVZ* : Unidas ¶ El primer *C*
268. república *ABVZ* : réplica *C*
268. precediendo *BCPVZ* : prevendo *A*
268. a esto *BCVZ* : a esa *A*
269. pudieran *BZV* : pudieron *A* : pudiesen *C*
269. de Francia *ABCZ* : de la Francia *V*
269. Francia. El segundo *ABVZ* : Francia ¶ El segundo *C*



269. temiendo *AVZ* : teniendo *B* : teniendo teniendo *C*
270. redujese *B* : reduciere *A* : redugese *C* : reduxese *VZ*
270. se uniría *AC* : se ahorraría *BV* : se asariaría *Z*
270. con la de las *AC* : con las *BVZ*
271. de su ambición *ABVZ* : de la ambición *C*
271. muda de consejo *ABVZ* : mudó su consejo *C*
271. le da para *ABVZ* : le dio para *C*
271. se entregue *ABVZ* : se entregase *C*
272. y otra *ABVZ* : y la otra *C*
272. declararlo *AC* : declararlos *BVZ*
274. en su favor *AC* : a su favor *BVZ*
274. debelar *ABVZ* : desvelar *C*
276. las diez *ABVZ* : todas las diez *C*
276. provincias. En el *ABVZ* : provincias. ¶ En el *C*
277. olandeses *ABZ* : los olandeses *C* : los holandeses *V*
278. esta *AV* : esa *BCZ*
278. que la de aquél *ABVZ* : que de aquél *C*
280. la misma *ABVZ* : lo mismo *C*
280. les persuade *ABVZ* : los persuade *C*
281. más contra *A* : es más contra *BCVZ*
- 281-282. en manos de franceses *ABCZ* : en mano de los franceses *V*
284. tuviere *AC* : tuviese *BVZ*
284. porque *A* : y que *BVZ* : que *C*
285. franceses *ABCZ* : los franceses *V*



- 285-286. provincias en bienes y en riquezas, que sobre las provincias de Flandes *BCV* :
provincias de Flandes *A* : provincias en vienes y enriquezas que sobre las provincias de
Flandes *Z*
286. Artois *AV* : Artoes *BZ* : Artus *C*
286. puede *A* : pueda *BVZ* : pueden *C*
287. que entonces mantendrá *ABZ* : ¶ Mantendrá *C* : y que entonces mantendrá *V*
289. las sufren *ACV* : la sufren *BZ*
290. se sustenten *ACVZ* : sustenten *B*
291. príncipes y estados *AC* : príncipes *BZ* : príncipe *V*
291. tendido *AC* : tenido *BZ* : puesto *V*
292. el de Olanda *ABCZ* : la de Holanda *V*
293. trabajaron en su *BCVZ* : trabajaron su *A*
293. dominación *ABCV* : diminución *Z*
293. temiendo *BVZ* : *om.* *AC*
293. si creciese *BCV* : se creciese *A* : si creciese *Z*
296. derribarla y dividirse sus despojos *AC* : derribarla *BVZ*
296. despojos, siendo *ABZ* : despojos. ¶ Siendo *C* : despojos. Siendo *V*
297. franceses *ABCZ* : los franceses *V*
298. consideraron *A* : consideran *BVZ* : consideraban *C*
298. olandeses *ABZ* : los olandeses *C* : los holandeses *V*
298. si les *ACVZ* : si las *B*
298. conviene *ABCZ* : conviene o no creer *V*
299. Cont *ABVZ* : Zont *C*
300. el de Dunquerque *ACV* : el Dunquerque *BZ*
301. se conducen *BVZ* : le conducen *AC*



301. Indias. Si *ABVZ* : Indias ¶ Si *C*
301. les dejaran *ACVZ* : las dejaran *B*
301. libres de *ABVZ* : libre de *C*
302. les aumente *BCVZ* : los aumente *A*
303. lleguen *BCPVZ* : llegen *A*
303. a efecto *ABCV* : afecto *Z*
303. peligros que ahora *ABCZ* : peligros y que *V*
- 303-304. si serán más *ABVZ* : sin ser más *C*
304. Germánico y Británico *AC* : Germánico Británico *B* : Germánico y Bretánico *V*:
Germánicos Bretánico *Z*
305. Mastriz *A* : Mardiq *BZ* : Mastrich *C* : Mastric *V*
306. en que *AC* : con que *BVZ*
306. hallan *A* : hallarán *BVZ* : harán *C*
307. dado Olanda *ABZ* : dado a Olanda *C* : dado Holanda *V*
308. faltan *ACVZ* : faltaran *B*
310. severas *ABVZ* : diversas *C*
310. no prosigan *BCVZ* : ni prosigan *A*
311. ni se mezclen *BCVZ* : no se mezclen *A*
312. potencia *ABVZ* : provincia *C*
313. considerarán *A* : considerando *BPVZ* : consideran *C*
313. olandeses *ABCZ* : los olandeses *P* : los holandeses *V*
314. Indusa *ABVZ* : Inclusa *CP*
314. el Saxo *A* : el Saso *BPV* : de Saxe *C* : el Sasso *Z*
314. y las demás *BCPVZ* : y la demás *A*
314. fortalezas *AC* : fortalezas y plazas *BVPZ*



314. que poseen *ABPVZ* : que posee *C*
315. a ella derecho *A* : derecho a ella *BCPZ* : derecho a ellas *V*
317. consecuencias *ABPVZ* : circunstancias *C*
317. a pocos años *ABCVZ* : hay pocos annos *P*
318. quisieron *ABPVZ* : quisieren *C*
318. Francia *ABVZ* : franceses *C* : la Francia *P*
318. estándose *ABPVZ* : estando *C*
318. sin obrar *BVPZ* : sin obrar y sin obrar *A* : sin obrar sin obrar *C*
319. darles *ABPVZ* : darnos *C*
323. y que con él *ABPVZ* : con él *C*
323. hagan *ABCVZ* : hayan *P*
323. País Bajo *ABCVZ* : Paes Bajo *P*
- 324-325. unidas las debelarán. ¶ Luciano.- Por *ACVZ* : unidas. ¶ Luciano.- Las debelarán por *B* : unidas las debelarán por la *P*
324. debelarán *ABPVZ* : desvelarán *C*
325. refiere Serres *CZP* : refieres otro *A* : refiere ser res *B* : refiere cierto *V*
325. francés *ABCVZ* : *om.* *P*
- 325-326. rey de Francia *BCPV* : rey Francia *A* : rey de Franzia *Z*
326. Amalarico *ACPV* : Amaralico *B* : Amaralito *Z*
327. Mercurio *ABCVZ* : *om.* *P*
330. los han hallado *ABPVZ* : lo ha hallado *C*
330. le hallarán *ABPVZ* : lo hallarán *C*
332. olandeses *AZ* : los olandeses *BCP* : los holandeses *V*
334. no es tan poderosa *ABCVZ* : no está poderosa *P*
335. les asiste *BCPZ* : le asiste *A* : les asistía *V*



336. les asistirá *ABPVZ* : les asiste *C*
338. las órdenes *ABCVZ* : los órdenes *P*
339. volvían *ABPVZ* : las volvían *C*
339. cesan *BPV* : serán *A* : cesan todos *C* : zesan *Z*
340. gente *BCPVZ* : gentes *A*
340. le hará *ABPVZ* : les hará *C*
341. socorrerán *ABCVZ* : soccorerán *P*
341. tantos émulos *BCPVZ* : tantos *A*
342. Luciano *ABCVZ* : *om. P*
342. olandeses *ABZ* : los olandeses *CP* : los holandeses *V*
343. muchos *ABPVZ* : a muchos *C*
343. naturalizados *AC* : naturales *BPVZ*
343. los privilegios *ABPVZ* : de los privilegios *C*
344. la burguesía *AC* : los vecinos *BPV* : los vezinos *Z*
345. Mercurio *ABCVZ* : *om. P*
345. éstos *ABPVZ* : éstos *C*
346. su partido *ABPVZ* : sus partidos *C*
346. las provincias *ABPVZ* : sus provincias *C*
347. en ellas *APVZ* : con ellas *B* : en ella *C*
347. practicados *AC* : prácticos *BPVZ*
- 347-348. fuerzas, de sus flaquezas e *ABZ* : fuerzas e *C* : fuerças, de sus flaqueças y *P* :
fuerzas y *V*
348. que tienen *ACP* : y que tienen *BVZ*
- 348 conocidos *ACP* : conocido *BVZ*
350. cómo en una *P* : con una *AC* : como una *BVZ*



350. velan en su *ABCVZ* : velan a su *P*
352. le aplican *BPVZ* : los aplican *AC*
354. aquellas provincias *ABPVZ* : aquella provincia *C*
354. les hace *BCPVZ* : las hace *A*
- 354-355. aunque en todas *ABCPZ* : aunque de todas *V*
355. gobierno general *ABPVZ* : gobierno general está *C*
355. en el príncipe de Orange la dirección y autoridad *C* : en el príncipe de Orange la direction autoridad y *A* : dirección y autoridad en el príncipe de Orange *BV* : la dirección y la autoridad en el príncipe de Orange *P* : dirección y authoridad en el Príncipe de Orange *Z*
356. con los ministros *ABCPZ* : en los ministros *V*
356. que ha ganado *ABPVZ* : han ganado *C*
356. en la de Olanda *ABZ* : en la Olanda *C* : en la de Olanda *P* : la de Holanda *V*
356. arrastra *ABPVZ* : y arrastra *C*
357. conveniencias *ABPVZ* : conveniencia *C*
357. conocido esto *C* : conociendo esto *A* : conocido está *BV* : conozido esto *PZ*
357. solo al *ABPZ* : a solo el *C* : que solo al *V*
358. hacerlo *ABVZ* : hacerle *CP*
359. vínculos *ABCVZ* : vínculo *P*
359. cooperan *AB* : cooperaron *CPVZ*
361. Güeldres *ABPZ* : Geldro *C* : Gueldres *V*
362. Gravelingas *ABCVZ* : Gravelingues *P*
- 362-363. ya a vista *A* : y avista *B* : a vista *CV* : y a vista *P* : ya abista *Z*
363. Brujas *ABCPZ* : Bruxelas *V*
363. hacer nada *ABPVZ* : hacerse nada *C*



364. marrazos *ABCVZ* : marazos *P*
- 365-366. Luciano.- Pues eso no lo conocía...alguna plaza *AC* : *om.* *BPZV*
367. Mercurio *AC* : Luciano *BPVZ*
367. los Estados *ABPVZ* : sus Estados *C*
367. y igualarse *ABCPZ* : e igualar *V*
370. la ruina *ABCPZ* : las ruinas *V*
370. Unidos. Estas *ABPVZ* : Unidos ¶ Estas *C*
370. como solamente *ABCZ* : solamente *PV*
371. cree *AC* : creo *BPV* : cre *Z*
372. Francia *ABCVZ* : la Francia *P*⁷⁹
372. España *ABCVZ* : la Espanna *P*
372. fianzas *BCVZ* : francas *A* : fianças *P*
372. eslabones *ABCVZ* : esclabones *P*
372. la cadena *ABCPZ* : la cabeza *V*
373. concluyen que *A* : concluyen como *BPZ* : conquire en que *C*: concluyen con que *V*
374. del príncipe *ABPVZ* : de un príncipe *C*
- 374-375. que no las *ABCPZ* : y que no las *V*
375. por tener *AC* : sin tener *BPVZ*
375. gracia y el *BC* : gracia, el *AV* : grazia y el *PZ*
377. provincias *ABPVZ* : provincias unidas *C*
377. una vana *CV* : una varia *A* : más vana *BPZ*
378. sería *ABPVZ* : sea *C*
380. tiempo es más *BPVZ* : tiempo más *AC*

⁷⁹ El testimonio *P* transcribe de manera sistemática el topónimo *Francia* acompañado del artículo determinante *la*. Con esta nota, indicamos que no transcribiremos el resto de variantes de este tipo que aparezcan a lo largo del texto, a no ser que difieran de lo indicado.



381. aventajar *AV* : ventajar *BPZ* : aventajarse en *C*
381. hacer *BCV* : *om. A* : hazer *PZ*
381. más fuerte *A* : más firme *BVZ* : más segura su libertad y más fuerte *C* : más firma *P*
381. con las ruinas *ABPVZ* : en las ruinas *C*
382. a las hechuras *ABPVZ* : como hechuras *C*
383. e interés *ABVZ* : y interés *CP*
383. más poderoso *ABCPZ* : que es más poderoso *V*
383. amor *BCPVZ* : amar *A*
384. y a unos *ABPVZ* : a unos *C*
385. y a otros *ABCVZ* : y otros *P*
386. sus desinios *A* : sus discursos *C* : sus designios *BPVZ*
388. se expongan *ACPVZ* : expongan *B*
390. sin ellos *ACPVZ* : sin ellas *B*
390. conocida *ABPVZ* : conodidas *C*
390. su flaqueza *ABPVZ* : sus flaquezas *C*
392. opusieren *BPVZ* : opusieron *A* : opusiesen *C*
392. con que *ABPVZ* : con quien *C*
392. tienen en *BPVZ* : tiene en *A* : tienen *C*
393. el azote *ABPVZ* : y el azote *C*
393. a ejecutar *ABPVZ* : al ejecutar *C*
394. no habrán *ACPZ* : no habían *B* : hayan *V*
394. olandeses *AC* : franceses *BPVZ*
395. sus corazones *ABPVZ* : *om. C*
395. serviles *BPVZ* : sutiles *A* : utiles *C*
395. esclavos no las *ACPV* : esclavos no la *B* : exclavos no la *Z*



395. sufrieran *ABPVZ* : sufrirían *C*
397. demostraciones *ACPVZ* : demostraciones *B*
399. cierto, de que *ABCPZ* : cierto, y es que *V*
399. Nasao *ABCZ* : Nasau *CP*
399. y será *ABPVZ* : y era *C*
400. franceses *ABZ* : los franceses *CPV*
401. los pondrán *ABVZ* : les pondrían *C* : les pondrán *P*
402. de España *AC* : *om.* *BPVZ*
402. dándole *AC* : ocasionándolo *BVZ* : ocasionándole *P*
403. la quitará : las quitará *ABPZ* : los quitará *C* : les quitará *V*
404. se desengañarán *ACVZ* : desengañarán *B* : desengannaranse *P*
405. falso; que *ABPVZ* : falso. ¶ Que *C*
405. han tenido *BCPVZ* : ha tenido *A*
406. ha sido Olanda *ABCZ* : ha sida la Holanda *P* : ha sido Holanda *V*
406. la palestra *ABPVZ* : palestra *C*
407. ejercitado *ABPVZ* : experimentado *C*
407. franceses *ABZ* : los franceses *CPV*
407. y que en ella *ABPVZ* : que en ella *C*
407. estafermo *BPVZ* : esta fermo *AC*
408. expugnar *ABCVZ* : de expugnar *P*
409. tuyos *A* : *om.* *BPVZ* : suyos *C*
409. instrumentos *AC* : pronósticos *BPZ* : principios *V*
410. de Olanda *ABCZ* : de la Olanda *P* : de Holanda *V*
410. opuestos *ACPV* : opuestas *BZ*
410. máximas *ACZ* : máximas más *BPV*



411. que los estados *ABCPZ* : porque los estados *V*
413. Estos *AC* : Esos *BPVZ*
415. atiende *AC* : atiende *BPVZ*
416. lo procurará *ABPVZ* : la procura *C*
416. la infidelidad *C* : la infelicidad *A* : infidelidad *BPV* : infedilidad *Z*
416. porque no parece *ABPVZ* : *om. C*
416. verisímil *AZ* : verosímil *BCPV*
417. querrá *ABCPV* : quiera *Z*
418. donde es hoy *ABCPZ* : donde hoy es *V*
- 418-419. del príncipe *ABCPZ* : de este príncipe *V*
419. quitan *V* : quita *ABCPZ*
420. todas las sospechas *ABPVZ* : las sospechas *C*
421. poco segura *ABPVZ* : menos segura *C*
- 421-422. le cumplirá *ABPVZ* : lo cumplirá *C*
423. debelar *ABPVZ* : desvelar *C*
423. tendrá celos *ABPVZ* : tendrán celo *C*
423. que ha tenido *ABPVZ* : que han tenido *C*
425. eres malicioso *ABPVZ* : era malicioso *C*
426. aquellos libres *ABCVZ* : a que los libres *P*
426. falsedades *ABVZ* : falsedades y pasiones *C* : falsetades *P*
426. si ya no es que hablas *ABPVZ* : si ya es que no hablas *C*
428. juzgo *ABPVZ* : juzgué *C*
429. Guillermo *ABCVZ* : Guillelmo *P*
429. Nasau *ACP* : Nassao *BV* : Nausau *Z*
- 429-430. con la infamia *ABCVZ* : la infamia *P*



430. y que no se podrá *ABCZ* : que no podrá *P* : y que no podrá *V*
431. ser en ellos *ACPVZ* : ser con ellos *B*
431. ciudadanos *ABCPV* : ciudadano *Z*
431. haberlos *ABPVZ* : haberles *C*
432. señor de ellos *AC* : dueño de ellos *BVZ* : duenno de ellos *P*
432. representare *ABPVZ* : representase *C*
432. Y ninguna *BCPVZ* : ninguna *A*
432. mejor *ABCPV* : maior *con corrección* major *Z*
435. ojos. Si *ABPVZ* : ojos. ¶ Si *C*
435. lo consideraron *A* : lo consideraran *BVPZ* : lo consideran *C*
436. se perdieron *ABPVZ* : se pierden *C*
436. otros le *ABPVZ* : otros los *C*
438. las dos coronas *AC* : las coronas *BPVZ*
438. podría *BCPVZ* : podrá *A*
440. en absoluto *A* : con absoluto *BCPVZ*
440. o de tener *ABVZ* : y de tener *C* : ò detener *P*
441. grandes servicios *AC* : servicios grandes y *BPV* : servizios grandes y *Z*
442. puedan *ABCVZ* : pueden *P*
442. descendientes *BCPVZ* : descendiente *A*
443. desigual *ABPVZ* : desiguales *C*
443. ya a su *AC* : y a su *BZ* : a su *PV*
443. aborrecidos *BCV* : aborrecido *A* : aborecidos *P* : aborrezidos *Z*
- 444-445. esa misma *ACZ* : así misma *B* : a si misma *PV*
445. a su fe *A* : su fe *BCPV* : su fee *Z*
445. ya sabes *ABVZ* : tú sabes *C* : ya sabe *P*



446. quisieron *BCPVZ* : quisieren *A*
447. al aplauso *ACZ* : del aplauso *BPV*
447. afabilidad *ABPV* : facilidad *C* : fabilidad *Z*
447. Espíritus *ACZ* : y espíritus *BPV*
448. del Príncipe *ACPVZ* : de príncipe *B*
448. sin gran *AC* : sin grande *BPVZ*
448. arte *ABPVZ* : aire *C*
449. Ya en la grandeza a que ha subido la casa de Nasau en Olanda *ABCPZ* : Habiendo subido la casa de Nassao en Holanda a la mayor grandeza *V*
449. a que *A* : aquí *BP* : en que *C* : de aquí *Z*
449. ha subido *ABPVZ* : han subido *C*
449. Nasau *ABPZ* : Sant *C* : Nassao *V*
450. emparentando *ABCVZ* : el parentado *P*
450. Francia y Inglaterra *ACP* : Francia Inglaterra *BZ* : Francia e Inglaterra *V*
451. menores *ABPVZ* : menos *C*
452. perdieron *BCPVZ* : pierden *A*
452. las repúblicas *ABPVZ* : la república *C*
- 452-453. al mando. No creas *ABPVZ* : a los ostracismos como en los mismos estados sucedió a Benalbeno, creas *C*
453. franceses *ABZ* : los franceses *CPV*
453. advertidos *BCPV* : atrevidos *A* : adbertidos *Z*
453. elegido *ACPVZ* : eligido *B*
455. debieran *ABPVZ* : deberán *C*
455. como se ha *BPVZ* : como sea *A* : no se ha *C*



456. España *ABCVZ* : la Espanna *P*⁸⁰
456. Países Bajos *ABCVZ* : paeses bajos *P*
456. se podrá *ABPVZ* : y se podrá *C*
456. los conquistare *BPVZ* : las conquistare *A* : los conquistase *C*
457. aumenta *BPVZ* : aumentó *AC*
457. su grandeza *ABPVZ* : la grandeza *C*
458. su misma *A* : la misma *BVPZ* : su misma *C*
458. altura *AC* : alteza *BPVZ*
459. los reinos *ABPVZ* : los reyes *C*
460. franceses *ABZ* : los franceses *CPV*
461. felicidad *AC* : fidelidad *BPVZ*
461. a pesar de su *ABPVZ* : a persuadir su *C*
461. sustentará *AC* : sustenta *BPVZ*
462. nunca es más *ABCPZ* : nunca son más *V*
462. la fortuna *AC* : *om.* *BPVZ*
462. reluce *ABCPZ* : relucen *V*
464. lo han mostrado *BCPVZ* : la han mostrado *A*
464. sobre *ABPVZ* : de los puestos sobre *C*
464. Inglaterra *ABCVZ* : la Inglaterra *P*
465. guerras *BCPVZ* : *om.* *A*
465. a ellas *ABPVZ* : a ellos *C*
466. seguridad *ABCVZ* : de la seguridad *P*
467. confiesan *AC* : lo confiesan *BPV* : lo comfiesan *Z*

⁸⁰ El testimonio *P* transcribe de manera sistemática la palabra *España* acompañada del artículo determinante *la* y sustituyendo la grafía *ñ* por *nn*. Mediante esta nota, indicamos que no transcribiremos el resto de variantes de este tipo que aparezcan a lo largo del texto.



468. oponga *ABPVZ* : opongan *C*
470. Esta misma *A* : esta misma *BPVZ* : esa misma *C*
- 471-484. pudiera componer... fiarse de su clemencia *ACZ* : *om.* *BP* : justifican mis razones *V*
473. Olanda *A* : a Olanda *Z*
473. otra parte *AZ* : otras partes *C*
475. no temían *C* : no tenían *A* : temían *Z*
477. repúblicas *AZ* : república *C*
479. los vasallos conocer *C* : los vasallos *A* : los vasallos lograr *Z*
480. los pierden *AZ* : se pierden *C*
- 481-482. los parlamentarios *AC* : sus parlamentarios *Z*
482. a república *AZ* : de república *C*
482. buscaron *CZ* : buscarán *A*
482. pretextos *AZ* : pretexto *C*
482. hacer *C* : hacen *AZ*
483. a los súbditos *AC* : de los súbditos *Z*
485. Estos intentos *ABPZ* : estos inventos *C* : pero los intentos *V*
486. no menos *ABPVZ* : menos *C*
486. en el de las velas *AC* : en las de las velas *BPVZ*
- 487-488. sino la situación *BPVZ* : y no la situación *A* : sino es la situación *C*
489. república *C* : las repúblicas *A* : repúblicas *BPVZ*
489. y altivos *A* : altivos *BCPVZ*
- 489-490. se dejaron gobernar de uno que es la monarquía *AC* : se dejaron de uno que es la monarquía *BPZ* : establecieron la monarquía *V*



490-492. Los pacíficos y prudentes, de pocos y éstos los mejores, que es la aristocracia.

Y los moderados y humildes, del de muchos, que es la democracia *ABCPZ* : Los pacíficos y prudentes, la aristocracia; y los moderados y humildes, la democracia *V*

492. después mudar *AC* : después *BPZ* : *om. V*

492-493. y o no salió *AB* : o no salió *C* : y no salió *PVZ*

493. con lo que *ABPVZ* : con las que *C*

493. dando otra *ABPVZ* : dando en otra *C*

493. diversa a *A* : diversión a *BPVZ* : diversa *C*

493. alcanzó *ABCVZ* : aleanzò *P*

495. Inglaterra *ABCVZ* : la Inglaterra *P*

496. Y no es *ABPVZ* : que no es *C*

497. en forma de *ABPVZ* : en formando *C*

498. porque la gravedad *BCPVZ* : por aquella gravedad *A*

498. e iracundia *ACPVZ* : y iracumia *B*

499. veinte siglos *ABCPZ* : muchos siglos *V*

499. en mantener *ABPVZ* : el mantener *C*

499. de una familia *ACP* : en una familia *BVZ*

500. conformaron *A* : conservarán *BPV* : *om. C* : conserbarán *Z*

500. jamás en el gobierno de pocos, ni se *ABPVZ* : *om. C*

500-501. ni se conformarán *ABPVZ* : no se conformarán *C*

502. isla más *BCPVZ* : la más *A*

503. olas *ABPVZ* : ondas *C*

504. en Inglaterra, en Escocia y en Hibernia *ABCVZ* : en la Inglaterra, en la Escocia y en la Hibernia *P*



504. que guerrearán *C* : que guerrearon *A* : que gobernarán *BZ* : que concertarán *P* : y gobernarán *V*
506. despojos *ABPVZ* : despojo *C*
507. Escocia *ABCVZ* : la Escocia *P*
509. Inglaterra *ABCVZ* : la Inglaterra *P*
513. de derecho *BCPVZ* : del derecho *A*
513. vivía *AC* : viviendo *BPVZ*
514. persiguiendo *BCPVZ* : presiguiendo *A*
514. las fieras *ACP* : a las fieras *BZ* : a las fieras y *V*
515. los principios *BCPV* : sus principios *A* : los prinzipios *Z*
515. tiñó *BVZ* : tomó *AC* : tinno *P*
517. Ésos son *ABPVZ* : éstos son *C*
517. tiranía *ACV* : tierra de *BPZ*
519. Y qué *BCPVZ* : yo qué *A*
521. le despreciaban *BCPV* : les despreciaban *A* : le despreziaban *Z*
522. a hacer *ABCPV* : hacer *Z*
523. advertieron *A* : advirtieron *BCPV* : adbirtieron *Z*
526. movimientos *AC* : motivos *BPVZ*
526. han descubierto *ABVZ* : habían descubierto *C* : han descubiertos *P*
- 526-527. con inadvertida confianza *ABPVZ* : inadvertidamente *C*
527. la obediencia *ABCPZ* : lo obediencia *V*
529. Esa *A* : esta *BCPVZ*
529. les debía *ABPV* : los debiera *C* : los debía *Z*
529. abusar *ABCZ* : a buscar *P* : a abusar *V*
530. dejando *ABPVZ* : y ande *C*



531. no es tanta *ABPVZ* : estando *C*
531. reputación *ABCVZ* : la reputación *P*
531. de ser gobernados *ABCPV* : ser gobernados *Z*
532. Olanda *ABCZ* : la Olanda *P* : Holanda *V*
535. y riquezas *ABCVZ* : y de las riquezas *P*
535. de Castilla *ABCVZ* : de la Castilla *P*
535. portugueses *ABCZ* : los portugueses *PV*
535. se junte *ABVZ* : junte *CP*
536. pues de ella *ABPVZ* : y de ella *C*
537. a incorporarse *BCVZ* : incorporarse *AP*
537. mezclarse *AC* : mezclarse como reyno *BPVZ*
537. a florecer *BCPV* : florecer *A* : a florezar *Z*
- 537-538. se pueda *BCVZ* : pueda *A* : se puede *P*
538. rey extranjero *ABPVZ* : un rey extranjero *C*
539. y hijos *ABPVZ* : e hijos *C*
540. lenguaje *ABPVZ* : lenguajes *C*
540. castellanos, sino como portugueses *ABPVZ* : castellano ni portugués *C*
542. ni armadas *BCPVZ* : y armadas *A*
542. el castillo *ABPVZ* : castillo *C*
543. quinas *ABPVZ* : quinolas *C*
543. símbolo *ABC* : símbolos *PVZ*
544. Urique *A* : Orique *BPV* : Urichio *C* : Orsque *Z*
545. a extranjeros *ABCVZ* : a los extranjeros *P*
- 545-546. las de Castilla *AC* : los de Castilla *BPVZ*
546. con la grandeza *BCPVZ* : de la grandeça *A*



546. de las encomiendas *A* : con las encomiendas *BCPVZ*
547. las gozan *ABVZ* : los gozan *CP*
548. el comercio *ABPVZ* : del comercio *C*
- 548-549. común en todas partes, común también *BVP* : común también *A* : mayor en todas partes, común también *C* : era común también *con una corrección sobre línea* era común en todas partes, también *Z*
550. el clima *ACZ* : clima *BPV*
550. continuadas las provincias *CPZ* : continuadas y *A* : continuada las provincias *B* : continuaba las provincias *V*
550. de ríos ni de montes *ABPZ* : sin ríos ni montes *C* : de ríos ni montes *V*
551. que le tienen *ABCVZ* : que los tienen *P*
551. extranjeros *AP* : extranjero *BCZ* : extrangero *V*
552. el mayor *BCPV* : maior *A* : el maior *Z*
553. al poder *AC* : del poder *BPVZ*
554. que en las monarquías *ACPV* : que las monarquías *BZ*
555. una. Nunca *ABPVZ* : una. ¶ Nunca *C*
556. con Castilla *AC* : en Castilla *BPVZ*
556. temiera *ABPVZ* : fimiera (*lectura dificultosa*) *C*
556. al lado *AC* : el lado *BPVZ*
556. o ya hubiera *BCVZ* : ya hubiera *A* : o ya huviera *P*
557. della *AP* : de esta *B* : de ella *CVZ*
557. rendido *ABPVZ* : reducido *C*
558. contrapesadas *BCPVZ* : contrapasadas *A*
559. en el de Portugal *ABPVZ* : en Portugal *C*
560. incorporado con *A* : incorporado en *BCPVZ*



566. no las da *BCPV* : no la da *A* : no los da *Z*
566. batalle *AC* : batallen *BPVZ*
567. que olandeses *ABCZ* : que los olandeses *P* : que los holandeses *V*
567. con el mismo *ABPVZ* : en el mismo *C*
568. libre *ACVZ* : sobre *BP*
568. guerras con *ABPVZ* : guerras de *C*
568. Castilla *ABCVZ* : la Castilla *P*
568. sino que *ABPVZ* : sin que *C*
- 568-569. en ella su gente *ABPVZ* : en ellas la gente *C*
569. tesoros *ABCVZ* : sus tesoros *P*
569. y que haya *ABPVZ* : que haya *C*
570. pueda *AC* : puedan *BPVZ*
571. e Indias *ABVZ* : y Indias *C* : y de las Indias *P*
571. donde *AC* : a donde *BV* : adonde *P* : ha donde *Z*
572. portugueses *ACV* : Portugal *BPZ*
572. setas *A* : sectas *BCPVZ*
572. le van *A* : se ban *BZ* : les van *C* : se van *PV*
573. pudieran *BCPVZ* : pudieron *A*
576. convencer *ABPZV* : conocer *C*
578. la dividió *ABPVZ* : los dividió *C*
578. con los altos *BPVZ* : con altos *AC*
579. fosos *ABPVZ* : foros *C*
580. que se *AC* : el que se *BPVZ*
580. apartasen *BCPVZ* : apartaron *A*
581. no para *A* : y no para *BPVZ* : no parece *C*



583. Y tan *APVZ* : Tan *B* : Por gran locura tuvieron los nacionales y tan *C*
583. aborrecida dellos *ABPVZ* : aborrecida es de ellos *C*
584. por boca de *ABCPZ* : por una boca de *V*
586. Luciano *ABCPV* : om. *Z*
586. ése *ACV* : éste *BPZ*
586. catalanes *ABCZ* : los catalanes *PV*
586. creía *ABCPV* : creo *Z*
586. ingenio *BPVZ* : genio *AC*
- 586-587. de ellos *ABVZ* : entre ellos *C* : dellos *P*
587. franceses *ABCPZ* : los franceses *V*
- 587-588. aquel lenguaje *ABPZ* : del lenguaje *C* : en aquel lenguaje *V*
589. Este es *ABCVZ* : esto es *P*
590. los catalanes *ABPVZ* : catalanes *C*
590. haciéndolos *BCV* : haciéndoles *A* : haziéndolos *PZ*
590. otros *AC* : otro *BPVZ*
- 590-591. sino de sí mismos *ABCZ* : sino de sí mismo *P* : que de sí mismos *V*
591. después *ABPVZ* : desde *C*
591. que entró en *BCPVZ* : que en *A*
591. Túbal *BPVZ* : se túval *A* : Setubal *C*
591. siglos *ACV* : siglos y *BPZ*
592. alanos *ABPVZ* : alanes *C*
592. sucediéndoles *BC* : sucediendo *A* : succediéndoles *PB* : subzediendoles *Z*
- 592-593. los godos *ABCVZ* : los godos y *P*
- 593 la silla real *ABPVZ* : casilla real *C*
593. Narbona a Barcelona *ABPVZ* : Narbona y Barcelona *C*



594. el antiguo *ABPVZ* : al antiguo *C*
595. Carlos Magno *ABPZ* : Carlo Magno *CV*
596. feudataria a *ABPVZ* : feudataria de *C*
596. la corona de *AC* : *om. BVZ* : la *P*
598. esta proposición *ABPVZ* : esa proposición *C*
598. solo *ABPVZ* : sola *C*
599. sino también para *ABPVZ* : sino es para *C*
599. tener prevenida con tiempo *ABPVZ* : tener con tiempo prevenida *C*
602. algunos *AC* : alguno *BPVZ*
603. los condes *ACPV* : condes *BZ*
603. y Castilla *AC* : y de Castilla *BPVZ*
604. observancia *ABPVZ* : observación *C*
605. Ni *AZ* : No *BCPV*
606. su libertad *ABPVZ* : de su libertad *C*
606. y fueros *ABCVZ* : y sus fueros *P*
607. sin montes ni ríos *AC* : sin ríos ni montes *BPVZ*
607. bastantes a *ACZ* : bastantes *B* : bastantes para *VP*
607. asegurarla *ABPVZ* : asegurarle *C*
608. haga colonia *ABPVZ* : siga colonia *C*
608. mudando *ABPVZ* : mudándoles *C*
608. las costumbres y el lenguaje *ABZ* : costumbres y language *C* : las costumbres y el language *PV*
609. imponiéndole presidios *ABPVZ* : imponiéndoles los presidios *C*
609. ciudadelas *AB* : ciudadelas *CPV* : cuidadelas *Z*
609. o ciudadelas *A* : *om. BCPVZ*



609. se sustenten *BPVZ* : sustenten *A* : es existente *C*
610. mezclándola *BCPVZ* : mezclando *A*
611. mudan *AC* : muden *BPVZ*
612. alega *BCPZ* : alegan *AV*
613. son muy falsos *ABCVZ* : muy falsos *P*
614. el emperador *ACPVZ* : emperador *B*
615. los catalanes christianos obligado *AC* : obligado los cathalanes christianos *BZ* :
obligado los catalanes christianos *P* : obligado los christianos catalanes *V*
615. capitular la entrega de *AC* : entregar a *BPVZ*
616. la ejecutasen *ABCZ* : lo ejecutasen *PV*
617. Carlos el Grasso *AC* : Carlo Grasso *B* : Carlos Craso *P* : Carlos Graso *V* : Carlos el
Graso *Z*
617. concedió *AC* : ofreció y concedió *BPZ* : se la ofreció y concedió *V*
- 617-618. y Carlos *ABPVZ* : Carlos *C*
618. Uefredo *A* : Ufredo *BPVZ* : Bifredo *C*
618. y a sus hijos *ACP* : y sus hijos *B* : sus hijos *V* : y sus hixos *Z*
619. con la reservación de las apelaciones. Y *ABPVZ* : *om.* *C*
620. como emperadores *A* : como a emperadores *BCPVZ*
620. ejecutado *C* : usado *A* : executado *BPVZ*
620. ni lo otro *ABPVZ* : y lo otro *C*
621. Aquisgrán *ABCVZ* : Aquisgrana *P*
622. autos *ABPVZ* : autores *C*
622. de la entrega *ACZ* : de esta entrega *BPV*
623. conoció *ABVZ* : conocía *C* : ha conocido *P*
624. pretenso derecho *BCPVZ* : pretenso o derecho *A*



624. la renunció *AC* : le renunció *BPV* : le renumpzio *Z*
627. sus acciones *ABPZ* : sus ocasiones *C* : sucesiones *V*
627. derechos. Este *ABPVZ* : derechos. ¶ Este *C*
- 627-628. porque quien no sabe *ABPZ* : por quien no sabe *C* : pues se sabe *V*
628. Cataluña *ABCVZ* : la Catalunna *P*
628. y toda España *ABVZ* : *om.* *C* : y toda Espanna *P*
629. por derecho *ABPVZ* : por el derecho *C*
630. habiéndolas *ABCPV* : habiéndolos *Z*
631. le perdieron sus descendientes *ABPVZ* : la perdieron los descendientes *C*
632. desnuda *AC* : en la mano *BPVZ*
633. soberanía *ABPVZ* : soberbia *C*
- 634 de sus condes y que se diga *ABCPZ* : de sus condes. Mercurio.- Ni que se diga *V*
634. ni que dejen *AC* : sin que dejen *BPVZ*
635. ninguna *ACPV* : en ninguna *BZ*
636. mesma *A* : misma *BCPVZ*
638. y para gozar *BPVZ* : y goçar *A* : que para gozar *C*
639. exercitarse *AC* : exerzitar *BZ* : exercitar *P* : exercer *V*
639. su soberanía *ABCVZ* : soberanía *P*
639. le imponía *AP* : la imponían *BZ* : la imponía *CV*
- 639-640. le obligaba *A* : la obligava *BCPVZ*
640. Si *ABPVZ* : y si *C*
640. alguna le dava *C* : alguna le davan *A* : algunas daban *BPVZ*
640. eran donativos, concedidos *ABCPZ* : eran donativas, concedidas *V*
641. libertad *A* : liberalidad *BCPVZ*
641. no por *AC* : y no por *BPVZ*



641. Si le enviaban *ABVZ* : y le enviaban *C* : si le enviaba *P*
642. No se ejecutaban *ABCPZ* : las que no se ejecutaban *V*
643. mismo *A* : mismo *BCPVZ*
643. representaba *CVZ* : representan *A* : representava *BP*
643. de rey *ABPVZ* : rey *C*
- 644-645. se ve *BCPV* : se va *A* : se be *Z*
645. del yugo *BCPZ* : el yugo *AV*
645. armas de dos *ABPVZ* : armadelas *C*
646. su dominio *BCPVZ* : dominio *A*
646. en sus mismas *ACPVZ* : en su mismas *B*
649. Mercurio *ABCPZ* : *om.* *V*
649. ese miserable *ABCPZ* : este miserable *V*
- 649-650. rompió alguno el caso *ABCPZ* : *om.* *V*
650. con los medios *BCPVZ* : y los que dio y con los medios *A*
- 650-651. porque ya casi todos *ABCVZ* : porque todos *P*
651. la milicia *ABC* : la malicia *PZ* : en la malicia *V*
651. advertida *ABCVZ* : *om.* *P*
652. por opuestos *ABPVZ* : propuestos *C*
653. cualquier *ABCVZ* : cualesquiera *P*
653. de que se los quieren *ABVZ* : que se los quiere *C* : de que se los quieran *P*
- 653-654. se precipitan *ABVZ* : se precipita *CP*
654. pudieran *AC* : podían *BPVZ*
655. Pedro *ABCVZ* : Piedro *P*
656. algo *AC* : *om.* *BPVZ*
656. catalanes *ABZ* : los catalanes y *C* : los catalanes *PV*



657. después *ABPZ* : en él *C* : *om. V*
658. no nacieron *ACP* : ni nazieron *BZ* : ni nacieron *V*
658. furor *ABPVZ* : fueron *C*
658. su magestad *A* : la magestad *BCPVZ*
- 658-659. y consejo *ABCVZ* : y del consejo *P*
660. confirmados *ABPVZ* : confirmadas *C*
660. sucesores con *A* : sucesos por *B* : subcesores con *C* : sucesos por *P* : sucesores por *V* : suzesos por *Z*
662. y el ser *AC* : o el ser *BPVZ*
664. de sus vasallos *ABCVZ* : de vasallos *P*
664. la gloria *ABCVZ* : gloria *P*
665. y los que son *ABCVZ* : y a los que son *P*
- 665-666. en conservar sus privilegios propios son también más finos *AC* : *om. BPVZ*
666. fidelidad a *ABPVZ* : fidelidad de *C*
668. muestran *ABCVZ* : muestra *P*
669. sobre sí *ABCVZ* : sobrie si *P*
669. y una vana desesperación *BV* : una desesperación *A* : una vana desesperación *C* : y una buena desesperación *P* : y una bana desesperación *Z*
- 669-670. del perdón *ABCPZ* : *om. V*
670. los hace *ACPVZ* : les hace *B*
671. asiguren *A* : aseguren *BPVZ* : asegure *C*
671. del uno y del otro *ABVZ* : de uno y otro *C* : del otro *P*
672. saben *ACV* : se ven *BPZ*
672. habrá *ABPVZ* : había *C*
673. en favor *ABPVZ* : a favor *C*



673. natural *AC* : *om. BPVZ*
673. hará *BPV* : hacía *A* : haría *C* : ara *Z*
674. franceses *ABZ* : los franceses *CPV*
674. Y conocen *AZ* : conocen *BV* : que conocen *C* : conozen *P*
675. también que la *ABPVZ* : también a la *C*
675. clemencia *BCPVZ* : demencia *A*
676. ni en aquel movimiento *ABPVZ* : no en aquel movimiento *C*
677. concurrieron *ABCVZ* : concurieron *P*
677. furor *BVPZ* : favor *A* : fueron *C*
678. a que los buenos *ABCVZ* : aquellos buenos *P*
- 678-679. se dejasen *ABCVZ* : a que se dejasen *P*
679. della *ABPVZ* : de ellos *C*
679. casi *AB* : casi todos *CPZ* : quasi todos *V*
679. o con sus vidas *C* : y con sus vidas *AB* : con sus vidas *PVZ*
680. o con la pérdida *ABCPZ* : y con la pérdida *V*
680. bienes y posesiones *ABPVZ* : posesiones y bienes y *C*
681. de Aragón *ABPVZ* : Aragón *C*
682. Enrique primero *BP* : Enrique *A* : Enrique el primero *C* : Enrique Iº *V* : Enrrique 1º
Z
- 682 y últimamente *ABPVZ* : después al condestable de Portugal, Don Pedro, y
últimamente *C*
- 683-684. y con una carta, más de padre *ABPVZ* : que con un amor de padre *C*
684. hacer después *ABPVZ* : hacerles *C*
685. padeció mucho en el tumulto *ABPVZ* : pareció *C*
686. poderosa *ABPVZ* : poderoso *C*



687. Principado *ABPVZ* : principal *C*
687. seguridad de la monarquía *ABPVZ* : seguridad con la monarquía *C*
687. y un antemural *ABPVZ* : de un antemural *C*
689. de la Morea *ABVZ* : de Morea *C* : de la Marca *P*
690. Atenas *ABPVZ* : Teras *C*
690. catalanes *ABVZ* : catalán *C* : los catalanes *P*
690. historiadores *ABCPZ* : los historiadores *V*
691. no es creíble *ABPVZ* : no es posible *C*
692. volvieren *A* : volviesen *BPVZ* : volvieron *C*
692. buen ejemplo *ABPVZ* : un ejemplo *C*
694. que le ocupan *ABPVZ* : que ocupan *C*
695. de un tumulto *ABPVZ* : y un tumulto *C*
695. basta *BCPVZ* : bastan *A*
- 695-696. si también no convalece *ABPVZ* : y también no convalecer *C*
696. no curan *ABCVZ* : no cura *P*
697. que con ellas *A* : y creo que con ellas *BPZ* : es cierto que con ellas *C* : creo que con ellas *V*
697. se moverá *ABPVZ* : se moverán *C*
699. detenga *ACVZ* : tenga *BP*
699. esperanza *ABCPZ* : experiencia *V*
- 699-700. se establecerá *AP* : se establezca *BVZ* : restablecerá *C*
701. que las demás *ABCVZ* : que la demás *P*
701. porque franceses *ACZ* : por a franceses *B* : porque los franceses *VP*
702. hacer la paz *ABPVZ* : hacerla en paz *C*
702. y cuando *ABCVZ* : cuando *P*



703. Cataluña *ABVZ* : Barcelona *C* : Catalunna *P*
703. tenerla *ABPVZ* : retenerla *C*
703. con continua *ACZ* : continua *BP* : en continua *V*
704. ahora *AC* : hasta ahora *BPVZ*
704. ninguna *ABCVZ* : en ninguna *P*
704. les estaba *ABCVZ* : les estara *P*
705. con ella *BCPVZ* : con ellas *A*
707. soberanía *ABPVZ* : observancia *C*
707. sino *ABPVZ* : sino es *C*
709. de otro *ABPVZ* : de otra *C*
709. resultaría *ABCPV* : resultará *Z*
709. opresión *ABPVZ* : expresión *C*
710. a aquel *AV* : aquel *BCPZ*
712. el señor natural *ABCPZ* : su señor natural *V*
712. y imprudentes *AP* : e imprudentes *BCVZ*
713. ni de la *ABCPZ* : y de la *V*
716. menos que todas *BPVZ* : más que todas *AC*
717. mirare *ABCPZ* : la mirase *V*
- 717-718. pero quien internamente *ABCPZ* : quien interiormente *V*
718. notomía *A* : anotomía *BZ* : anatomía *CPV*
718. peligra *AC* : peligrará *BPVZ*
719. minoridad *A* : la menor edad *BVZ* : la menoredad *C* : la minor edad *P*
719. gobierno *BCPVZ* : *om. A*
720. difidencia *BCPVZ* : diferencia *A*



721. la diversidad de religión *ABVZ* : la diversión de la religión *C* : la diversidad de la religión *P*

721. gente *ABPVZ* : gentes *C*

722. podrán *BPVZ* : podían *A* : pudieran *C*

722. enfermedades *ABPVZ* : diferencias *C*

722. pueda *ABPVZ* : puedan *C*

723. sustentarlas *AC* : sustentarlos *BPVZ*

724. Y esto *ABPVZ* : y este *C*

724. sacarse sino *BPVZ* : sacarse *AC*

726. hoy tiene Francia *AC* : tiene hoy Francia *BPVZ*

726. tantos ejércitos *ABPVZ* : tales ejércitos *C*

726. tan diversas guerras *ABPVZ* : tan diversos *C*

727. Esos *ACVZ* : estos *BP*

727. los últimos *ABPVZ* : ya los últimos *C*

728. cuando más *ABCPZ* : cuando *V*

728. les falta *BCPVZ* : le falta *A*

728. la sustancia *ABCVZ* : la sustencia *P*

728. más vecinas *ABPVZ* : más vecinos *C*

729. de salir *ABCPZ* : de quebrar *V*

729. mercantes *AC* : mercaderes *BPVZ*

729. parecen *ABCPV* : padecen *Z*

730. de dónde *AC* : donde *BPVZ*

732. valido *AC* : valdío *BZ* : baldío *P*

732. en ésta *ABPVZ* : en esto *C*

732. peligraría *ABCVZ* : peligrará *P*



733. su gracia *ABPVZ* : *om. C*
733. si volviesen *ABCPZ* : si volvieran *V*
734. que con gran arte *BCZ* : que gran arte *A* : que con gran corte *P* : que con gran arte
V
734. tiene *AV* : tienen *BCPZ*
734. ocupados *ABCVZ* : ocupadas *P*
734. en las armas *ACV* : las armas *BPZ*
734. o por *BCPVZ* : y por *A*
735. o porque *BCPVZ* : porque *A*
736. esos peligros *ACVZ* : estos peligros *BP*
736. e inconvenientes *ABCVZ* : y inconvenientes *P*
737. acrecentamientos *ABCV* : acrecimientos *P* : acaecimientos *Z*
738. los reinos *ABPVZ* : los reyes *C*
738. defenderse *AC* : sustentarse *BPVZ*
740. nación *ACPV* : donación *BZ*
- 741-742. a los súbditos *ACPV* : de los súbditos *BZ*
742. nueva *AC* : noticia *BPVZ*
743. cubierta de luto *ABPVZ* : la libertad de luto *C*
743. la sucesión *AC* : de sucesión *BPVZ*
744. nobleza *ABCPZ* : grandeza *V*
744. están *AC* : estando *BPVZ*
745. faltan *ABCVZ* : falten *P*
745. para las artes *ABCVZ* : para las cortes *P*
746. los demás *ABPVZ* : los mismos *C*
746. padeciendo *ABCPV* : pareciendo *Z*



747. todas las miserias *ACZ* : las miserias *BPV*
747. que les hace padecer *C* : que les hacen padecer *A* : que hace padecer a los demás *BPVZ*
749. que por *ABPVZ* : porque *C*
- 749-750. la revuelta *ABCPZ* : las revueltas *V*
750. padeció *ABPVZ* : padece *C*
751. de quien *BCPVZ* : de que *A*
751. persiguida *A* : perseguida *BCPVZ*
752. mantiene *ABCVZ* : se mantiene *P*
752. en su gracia *ABPVZ* : con su gracia *C*
- 753-754. y a los demás *ABCVZ* : y demás *P*
755. en manos *ABCPZ* : en mano *V*
757. o de diamante *APVZ* : y diamante *B* : y de diamante *C*
757. debe de tener *ABCVZ* : debe tener *P*
757. le ablandan *ABPVZ* : la ablandan *C*
758. manteniendo contra ellos *ABPVZ* : manteniéndose contra ellos en *C*
759. voluntaria *ABCVZ* : voluntaria *P*
760. de franceses *AC* : de los franceses *BPVZ*
760. en el de los sectarios *ABPVZ* : es en el de sectarios *C*
761. es haber caído *ABPVZ* : es el haber caído *C*
762. Hess *BVZ* : Henen *A* : Esem *C* : Hessia *P*
762. porque *BVPZ* : y no porque *AC*
763. dejen de gobernar *ABPVZ* : dejen gobernar *C*
763. les dan *ACP* : les den *BVZ*
764. a aquella *ACV* : aquella *BPZ*



764. conservar *ABPVZ* : conservar en *C*
765. hechuras *ABVZ* : hechura *C* : las hechuras *P*
768. hubiera estado *AC* : estuviera *BPVZ*
770. otras artes *ACP* : otros artes *BVZ*
770. la dieron *ABCVZ* : le dieron *P*
772. con sucesos *AC* : contra sueceses *BC* : con los sueceses *P* : contra los suecos *V*
773. Ragoci *AB* : Ragori *C* : Ragozqui *P* : Ragozzi *V* : Ragozi *Z*
774. asegurar en sus hijos *ABPVZ* : asegurar a sus hijos *C*
774. que la de Francia *ABPVZ* : que de la Francia *C*
775. se abajaba *A* : abajaba *BPZ* : se bajaba *C* : bajaba *V*
775. Casa de Austria *BCPVZ* : Austria *A*
779. cuánto *ABPVZ* : cuántos *C*
780. deteniéndola *ABPVZ* : conteniéndola *C*
782. el rey *ABPVZ* : el reino *C*
783. cosa más *AC* : cosa es más *BPVZ*
785. de Ginebra *ABCVZ* : *om.* *P*
786. con la de los valesarios, grisonos *AC* : con la grisonos *BZ* : con la de los grisonos *PV*
787. dinamarcos *ABVZ* : dinamarqueses *C* : danimarcos *P*
787. sucesos *AC* : sueceses *BPZ* : suecos *V*
787. austriacos *BCPVZ* : asiáticos *A*
788. ellos lo *AC* : ellos le *BPVZ*
789. defienden *ABPVZ* : defensa *C*
789. no lo puedan *A* : no le puedan *BPVZ* : no la puedan *C*
790. persuadirán *AC* : persuadirás *BPZ* : persuadirá *V*



790. a franceses *ABCZ* : que a los franceses *P* : a los Franceses *V*
790. esa razón *ABCVZ* : es razón *P*
791. suele ser más poderosa *ABCVZ* : suelen ser más poderosos *P*
791. el odio *ABPVZ* : el ocio *C*
792. con que *ABPVZ* : en que *C*
792. han estado *AC* : se han estado *BPVZ*
793. sueceses *AC* : suedeses *BZ* : los suedeses *P* : los suecos *V*
793. y a olandeses *ABZ* : de olandeses *C* : y a los olandeses *P* : y a los holandeses *V*
- 793-794. de conquistar *AC* : *om.* *BPZ* : con *V*
794. Países Bajos *ABCVZ* : paeses bajos *P*
794. y aquel hubieran caído *C* : ya que hubieran caído *A* : hubieran caído ya *BPVZ*
794. en manos *ABCPZ* : en mano *V*
795. que la de la casa *AC* : que la casa *BPVZ*
- 796-797. porque la Casa *ABPVZ* : por la Casa *C*
797. está dividida *ABVZ* : está distante *C* : es dividida *P*
797. que no *ACV* : porque no *BPZ*
798. hasta aquí recobrar *AC* : recobrar hasta aquí *BPVZ*
799. le tiene *BCPZ* : le tienen *AV*
800. una y otra cosa *A* : la una y otra casa *BPVZ* : una y otra casa *C*
801. poseía *ABPVZ* : pues ya *C*
802. el pie en Francia *ABPVZ* : en pie a Francia *C*
803. Añado *AC* : Anádese *BPVZ*
803. no menos *BCPVZ* : menos *A*
804. contra los sectarios *ABPVZ* : como los sectarios *C*
804. contra éstos *ABPVZ* : contra éstos *C*



805. concurrieron *A* : concurrían *BPVZ* : concurrirán *C*
805. contra aquéllos *ABPVZ* : contra los sectarios *C*
806. de esa facción *ABPVZ* : de su facción *C*
806. antes les *C* : ante les *A* : antes le *BPVZ*
807. esta consideración *ABCPZ* : esa consideración *V*
807. ponderada *ACPV* : ponderado *BZ*
809. Pinarolo *AC* : Piñerol *BV* : Pinnerol *P* : Pinerol *Z*
810. arbitrio *ACPV* : advitrio *BZ*
810. consevaba *A* : conserva *BPVZ* : conservara *C*
811. ambas *BPVZ* : ambos *A* : las dos coronas *C*
812. los haga *ABPVZ* : les haga *C*
- 812-813. las cervices *ABPVZ* : la cerviz *C*
813. no acabe *ABPVZ* : no acaben *C*
813. oprimirlos *ABCPZ* : oprimirlas *V*
814. minoridad *A* : menor edad *BCPVZ*
815. españoles *ABCZ* : los espannoles *P* : los españoles *V*
816. los cuales *ABCPZ* : los que *V*
816. habiéndola obligado *ABPVZ* : sabiendo la obligación *C*
817. confederarse con ellos *ABPVZ* : confederarse en ellos *C*
817. enemigas *ABCPV* : enemigos *Z*
818. las cuales *AC* : pues *BPVZ*
819. del Piamonte *ABCVZ* : de Piemonte *P*
819. han llevado *BPZ* : han llamado *AC* : llevaron *V*
819. el pie en ella *ABPVZ* : en ella el pie *C*
820. la retendrán *ABPVZ* : las retendrán *C*



822. has volado *ACPV* : ha volado *BZ*
822. que con las alas *ABPVZ* : de las alas *C*
823. favorecido *ACZ* : tan favorecido *BPV*
823. con tan varias *ABPVZ* : con varias *C*
823. más altas *BCPVZ* : muy altas *A*
824. la discordia que con la hacha *AC* : la discordia *BPZ* : que la discordia *V*
824. que les subministra Francia *A* : que suministra la Francia *B* : que le subministra Francia *C* : que su ministra, la Francia *P* : que subministra la Francia *VZ*
825. los valesanos *AC* : *om.* *BPVZ*
825. esguízaros *ABCVZ* : los esguízaros *P*
825. grisonos *ABPVZ* : brisonos *C*
825. dividiéndolos *ACV* : dividiéndolas *BPZ*
826. las ruinas *ABCV* : la ruina *PZ*
827. aquellas repúblicas *ABPVZ* : la república *C*
827. las levantó *BCPVZ* : los levantó *A*
827. las podrá *BCVP* : los podrá *AZ*
828. sustentar *ABPVZ* : contentar *C*
828. y advertidos franceses *A* : advertidos franceses *BZ* : y advertir a los franceses *C* : advertidos los franceses *PV*
828. deste caso *ACPV* : este caso *BZ*
828. disponen *ABPVZ* : disponga *C*
828. desde luego *ABCVZ* : deste luego *P*
831. levas de gente *AC* : levas *BPVZ*
831. defensa *ABCVZ* : defensión *P*
832. conforme al instituto *AC* : instituto *BPVZ*



833. usurpar *ABCVZ* : ocupar *P*
834. procurarán *ABPVZ* : procuran *C*
834. hacerlos enemigos *BPVZ* : hacer los amigos *A* : hacer los enemigos *C*
835. aprende *ABPVZ* : aprendiendo *C*
835. haciéndose *AC* : haciéndole *BPVZ*
836. su naturaleza *ABCVZ* : sa naturaleza *P*
- 836-837. las armas mismas *ABPVZ* : las mismas armas *C*
837. trece *ABPVZ* : tres *C*
837. debelados *A* : divididos *BPVZ* : desvelados *C*
838. conducida *ABPVZ* : conducido *C*
840. potentados *ABCVZ* : potentados *P*
843. corte tuya *ACPVZ* : corte suya *B*
844. de tu generosa *ACPVZ* : de su generosa *B*
845. gravedad *ABCVZ* : gravedad *P*
- 845-846. que vuelvas *ABPVZ* : te vuelvas *C*
847. Temo haberte *ABCVZ* : Temo de haberte *P*
850. Finis coronat opus *A* : *om.* *BPVZ* : Fin *C*